

Univerzita Pardubice

Fakulta filozofická

Předkladatelka Nives Vidrih

a

eská literatura u Slovinc

Bc. Marcela Husnajová

Diplomová práce

2012

Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Bc. Marcela Husnajová**
Osobní číslo: **H10606**
Studijní program: **N7105 Historické vědy**
Studijní obor: **Kulturní dějiny - Kulturně historická slavistika**
Název tématu: **Překladatelka Nives Vidrih a česká literatura u Slovinců**
Zadávající katedra: **Ústav historických věd**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

1) Úvod. 2) Česká literatura u Slovinců. 3) Nives Vidrih život. 4) Bibliografie překladů Nives Vidrih. 5) Analýza překladatelských prací Nives Vidrih. 6) Další činnost Nives Vidrih. 7) Závěr shrnutí.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování diplomové práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

BERKOPEC, Oton. Česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od r. 1800 do 1935 - Knihy a časopisy. Praha: Slovanský ústav: Orbis, 1940. BURIAN, Václav. Po stopách češství a české knihy v starším slovinském písemnictví. In Slavia - časopis pro slovanskou filologii. Praha, 1929-1930. Sešit 1, 55-75, 248-270, 449-482. MORAVEC, Dušan. Vezi med slovensko in češko dramo. Ljubljana: Slovenska Matica, 1963. PÁNEK, Jaroslav. Dr. Oton Berkopec, življenje in delo: Bibliografija za leta 1926-1975. Novo Mesto: Študijska knjižnica Mirana Jarca, 1976. URBANČIČ, Boris. Česko-slovinské kulturní styky. Praha, 1995. ISBN 80-85494-18-3. WOLLMAN, Frank. Slovinské drama. Bratislava: Filosofická fakulta univ. Komenského, 1925.

Vedoucí diplomové práce:

Mgr. Aleš Kozár, Ph.D.

Katedra literární kultury a slavistiky

Datum zadání diplomové práce: **30. dubna 2011**

Termín odevzdání diplomové práce: **31. března 2012**



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.

děkan



L.S.

doc. PhDr. Tomáš Jiránek, Ph.D.

vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2011

Prohlášení autora

Prohlášení:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností a to do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 23. 06. 2012

í í í í í í í í í í í í í í .

Marcela Husnájová

Podkování

Velmi ráda bych zde podkovala Mgr. Alešovi Kozárovi, Ph.D., vedoucímu mé diplomové práce, za jeho velice vstřícný přístup, odborné vedení a rady, které mi při psaní diplomové práce poskytl. Podkování zajisté patří také paní předklatelce Nives Vidrih za její milý přístup a ochotu odpovědět na všechny mé otázky v rozhovoru a také za to, jak ochotně poskytl které informace k její tvorbě. Dále bych chtěla podkovat Martinovi Hauserovi za cenné připomínky při psaní této práce a svým rodičům za podporu během mého dosavadního studia.

Abstrakt

Diplomová práce je rozdělena na dva hlavní celky, jež společně tvoří devět kapitol. První celek se týká především vzájemných kulturních styků mezi Čechy a Slovinci od nejstarších dob do současnosti, zatímco druhý celek se věnuje Nives Vidrih, v současnosti nejvýznamnější slovenské překladatelce české literatury do slovinštiny. Po úvodu tedy následuje kapitola, která se zabývá historií česko-slovenských vztahů, především v oblasti kultury a vzájemné tradice překládání literárních děl se zaměřením na výskyt české literatury u Slovinců. Ostatní kapitoly jsou pak věnovány výhradně překladatelce Nives Vidrih. Po filivtopisných údajích následuje mnou vytvořená bibliografie tvorby Nives Vidrih. Další dvě kapitoly pak z této bibliografie vycházejí při analýze překladatelské činnosti a autorské tvorby této překladatelky. Pak následuje závěr a seznam použitých pramenů. Součástí práce je také můj vlastní rozhovor s Nives Vidrih, jenž je uveden v příloze.

Klíčová slova

Češi, Slovinci, styky, kultura, literatura, překlad, Nives Vidrih

Title

Translator Nives Vidrih and Czech literature at the Slovenians

Abstract

This dissertation is divided into two main units, which together form nine chapters. The first unit applies primarily to the mutual cross-cultural relations between Czechs and Slovenians from the earliest times to the present, while the second unit is devoted to Nives Vidrih, currently the most important Slovenian translator of Czech literature into Slovenian. After the opening follows the chapter, which deals with the history of Czech-Slovenian relations, mainly in the field of culture and tradition of mutual translation of literary works focusing on the occurrence of Czech literature at the Slovenians. The remaining chapters are devoted exclusively to the translator Nives Vidrih. After the biographical data follows the by me created bibliography of the works of Nives Vidrih. The next two chapters are then based on this bibliography and analyze the translation activities and personal work of this translator. Then follows the conclusion and a list of sources. Part of the work is my own interview with Nives Vidrih, which appears in the annex.

Keywords

Czechs, Slovenians, relations, culture, literature, translation, Nives Vidrih

Naslov

Prevajalka Nives Vidrih in e-ka književnost pri Slovencih

Povzetek

Diplomska naloga je razdeljena v dva glavna dela, ki jih skupno oblikuje devet poglavij. Prvi del obravnava predvsem medsebojne kulturne stike med ehi in Slovenci od najstarejših obdobij do sodobnosti, medtem ko drugi del razpravlja o Nives Vidrih, v sodobnosti najpomembnejši slovenski prevajalki e-ke književnosti v slovenino. Uvodu torej sledi poglavje, ki se ukvarja z zgodovino e-ko-slovenskih odnosov, predvsem pa v okvirju kulture in medsebojne tradicije prevajanja književnih del s usmeritvijo v prisotnost e-ke književnosti pri Slovencih. Ostala poglavja so potem namerjena izključno prevežalki Nives Vidrih. Biografskim podatkom sledi bibliografija ustvarjanja Nives Vidrih, ki sem jo naredila. Drugi dve poglavji iz te bibliografije izhajata pri analizi prevajalskega delovanja in avtorske tvorbi tiste prevajalke. Potem e sledi zaključek in seznam uporabljenih izvirov. Diplomska naloga obsega tudi moj lastni razgovor s Nives Vidrih, ki se nahaja v prilogi te naloge.

ključne besede

ehi, Slovenci, stiki, kultura, književnost, prevod, Nives Vidrih

OBSAH

1	Úvod.....	1
2	eská literatura u Slovinc	5
2.1	Úvod do historie esko-slovinských vztah	5
2.2	Od nejstarších dob do konce 18. století.....	6
2.3	Od konce 18. století do roku 1918	9
2.4	Od roku 1919 do konce 80. let 20. století.....	17
2.5	Od poátku 90. let do současnosti.....	27
2.6	Shrnutí	33
3	Nives Vidrih o život	34
3.1	Úvod	35
3.2	život.....	36
3.2.1	Dětství.....	36
3.2.2	Studium na univerzitě v Lublani.....	37
3.2.3	Přesobení v Praze a návrat do Slovinska	38
3.3	Profesní činnost Nives Vidrih	39
3.3.1	Autorská tvorba.....	39
3.3.2	Překladačská činnost.....	39
3.4	Překladačská činnost v oblasti prózy.....	39
3.4.1	Překlady české prózy.....	39
3.4.2	Překlady ze slovenštiny	40
3.4.3	Výběr autorů	41
3.4.4	Spolupráce s nakladatelstvími	42
3.4.5	Její oblíbení autoři.....	43
3.4.6	Kolegové.....	44
3.4.7	Kritika překladačství	45
3.5	Pohled Nives Vidrih na českou kulturu a na které české autory.....	45
3.5.1	O české kultuře a jejím vztahu k ní.....	45
3.5.2	Styk s českou kulturou	47
3.5.3	Názory na české spisovatele	47
3.5.4	český humor	51
3.6	Současnost a plány do budoucna.....	51
4	Bibliografie Nives Vidrih	53

4.1	<i>Autorské články</i>	54
4.1.1	Biografie, nekrology a antologie.....	54
4.1.2	články, Rozpravy.....	55
4.1.3	Kritiky a recenze	58
4.1.4	Povídky.....	67
4.1.5	Rozhovory.....	67
4.2	<i>P eklady</i>	70
4.2.1	Drama	70
4.2.2	Poezie	71
4.2.3	Próza.....	71
4.2.4	Rozhlasové hry.....	79
4.2.5	Ostatní p eklady	80
4.3	<i>Dal-í innost</i>	83
4.4	<i>Prameny o Nives Vidrih</i>	84
5	Analýza p ekladatelských prací Nives Vidrih	85
5.1	<i>80. léta 20. století</i>	85
5.2	<i>90. léta 20. století</i>	86
5.3	<i>Po átek 21. století</i>	89
5.4	<i>10. léta 21. století</i>	93
5.5	<i>Shrnutí</i>	94
5.5.1	Drama	94
5.5.2	Poezie	94
5.5.3	Próza.....	95
5.5.4	Rozhlasové hry.....	98
5.5.5	P eklady eských film ů a seriál ů	98
6	<i>Dal-í innost Nives Vidrih</i>	100
6.1	<i>Biografie</i>	100
6.2	<i>články a rozpravy</i>	101
6.3	<i>Kritiky a recenze</i>	103
6.3.1	Recenze publikované v ůasopisech zam ůených na kulturu a literaturu ...	104
6.3.2	Recenze publikované v novinách a ůasopisech ur ůených pro ůir-í ve ejnost	105
6.3.3	Shrnutí	108
6.4	<i>Povídky</i>	109

6.5	<i>Rozhovory</i>	109
7	Záv r.....	112
8	Seznam poufíté literatury a pramen	115
8.1	<i>Poufítá literatura</i>	115
8.2	<i>Internetové zdroje</i>	116
9	P íloha.....	119
9.1	<i>Rozhovor se slovinskou p ekladatelkou Nives Vidrih</i>	119
9.1.1	Vlastní rozhovor.....	119

1 Úvod

Moje diplomová práce se především vnuje souasně nejznámjší a nejuznávanější slovinské překladatelce české literatury Nives Vidrih. Z nabízených témat mi připadlo toto nejzajímavější, jelikož jsem se chtěla dozvědět více o jejím životě a její práci. Také mě zajímalo slovinské povědomí o české kultuře a literatuře. Cílem práce bylo na základě bibliografie doložit, že Nives Vidrih zaujímá mezi slovinskými překladateli české literatury velice významné postavení a že se svojí činností nerasmazatelně zapsala do vzájemných česko-slovinských kulturních vztahů. Hlavní metodu při psaní lze označit jako heuristickou práci s primárními prameny, tedy shromáždění a třídění získaných informací.

Dá se říci, že diplomová práce je rozdělena na dva celky. První celek tvoří pasáže týkající se výskytu české literatury u Slovinců. Druhý celek, jenž je jádrem této práce, se zabývá, jak jsem již zmínila, překladatelkou Nives Vidrih.

Práce je rozdělena do několika kapitol. Po této úvodní kapitole následuje část, kde jsem se snažila popřiblížit česko-slovinské kulturní vztahy, jelikož úzce souvisí s propagací české literatury u Slovinců. Česko-slovinské kulturní styky mají dlouhou historii. Největší rozmach vzájemných vztahů nastal mezi oběma národy na přelomu 18. a 19. století, tedy v době tzv. národního obrození. Kromě osobností, které měly hlavní podíl na vytváření česko-slovinských vztahů, jsou zde na obou stranách zmíněni také nejvýznamnější překladatelé. V této pozornost je pak věnována právě těm, kteří překládali českou literaturu do slovinštiny. Kvůli velkému rozsahu přeložené české literatury do slovinštiny jsem si nekladla v této práci za cíl, udělat souhrnný přehled o čem překládali od minulosti až do současnosti, což by ani nebylo dle mého názoru v práci takového rozsahu možné. Cílem bylo v této kapitole pouze zmínit některé významnější knižní překlady české literatury, které se ve slovinském prostoru za celou dobu vzájemných kulturních styků objevily, a tím zároveň potvrdit, že tradice překládání českých literárních děl do slovinštiny je obrovská. Hlavními prameny pro historii vzájemných česko-slovinských vztahů mi bylo dílo *česko-slovinské kulturní styky* (Praha: Euroslavica, 1995) slovinského bohemisty Borise Urbančiče, který se zabývá životem v nově vznikajícím kulturním kontaktu, a literatura od Ladislava Hladkého, jenž se velmi intenzivně věnuje vzájemným česko-slovinským vztahům nejen z pohledu kulturního, ale i politického a hospodářského. V případě pramenů od Ladislava Hladkého se jednalo o studii *Češi a Slovinci o národy, které se opřeli na nás*, jež byla publikována v periodiku *Slovanské historické studie* 33 (č. 33, 2008), o kapitole z vlastní knihy Ladislava Hladkého *Slovinsko*

(Praha: Libri, 2010) a kapitolu *Historie česko-slovenských vztahů* z knihy *Dějiny Slovinska* (Praha: NLN, 2011) vydanou Janem Rychlíkem a kolektivem autorů. Tato poslední zmíněná kapitola je podrobnějším rozšířením kapitoly z knihy *Slovensko*. V případě informací o literárních předkladech byly pro mě hlavním pramenem již zmíněná publikace Borise Urbaniče, dále pak dílo Otona Berkopce *česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935* (Praha: Slovanský ústav, 1940) a kniha Janka Modera *Slovenski leksikon novejšega prevajanja* (Koper: Lipa, 1985). Jelikož tato kniha byla vydána v roce 1985, v případě nových předkladů jsem se opírala z digitálního katalogu slovenských knihoven *Cobiss*, jenž je přístupný na internetu. Další pramenem pro mě byly publikace Jana Máchala *Slovenské literatury II a III*. (Praha: Mladá fronta, 1925 a 1929).

Poté již následuje druhý celek v nově vydané práci Nives Vidrih. V této kapitole své práce se věnuje osobnímu životu a profesní činnosti Nives Vidrih. V podkapitole zaměřené na její předkladatelskou činnost v oblasti české prózy se mimo jiné budou vyskytovat informace o tom, podle čeho si Nives Vidrih díla pro předklad vybírá nebo i kdo je jejím nejoblíbenějším českým autorem. Objevují se zde také informace o jejím vztahu k české kultuře a o některých českých spisovatelích. Hlavním pramenem pro tuto část pro mě byly různé rozhovory s Nives Vidrih, jak v češtině, tak ve slovinštině. Jednalo se o interview Jaroslava Balbína s Nives Vidrih pro *Portál české literatury* z roku 2009, rozhovor Michaely Otterové *ŠP předkládat Hrabala je pro mě rozptýlení* publikovaný v druhém čísle literárního časopisu *Plav* v roce 2010, rozhovor *ŠNaljublji prevod je uspel Nives Vidrih* (šNejlepší předklad se podařil Nives Vidrih) pro slovenskou televizi *RTV Slovenija* zveřejněný v roce 2009 na jejích internetových stránkách a rozhovor *ŠPripeljati neznane glasove v jeziku* (šPřeložit neznámé spisovatele) uveřejněný ve stejném roce na internetových stránkách slovenských novin *Dnevnik*.

Součástí mé práce je mnou vytvořená bibliografie veškeré tvorby této slovenské předkladatelky, jež se nachází ve čtvrté kapitole. Její bibliografie je rozdělená do dvou hlavních částí – autorské a předkladatelské tvorby. V autorské tvorbě se vyskytují její vlastní články a rozhovory, také literární kritiky a recenze. V druhé části jsem její předkladatelskou tvorbu rozdělila podle jednotlivých literárních žánrů (drama, poezie, próza) a také na předklady rozhlasových her. Inspirací pro uspořádání bibliografie pro mě byla kniha Jaroslava Pánka *Dr. Oton Berkopce, življenje in delo: Bibliografija za leta 1926-1975* (Novo Mesto: Mladinska knjižnica Mirana Jarca, 1976). Nahlédla jsem však i do práce (z nediplomového oboru) Radky Novákové o Albinu Lipovcu, která v minulosti působila jako slovenská lektorka na Karlově

univerzit . V sestavování bibliografie jsem postupovala v rámci jednotlivých okruh chronologicky. Údaje v jednotlivých letech jsem pak uspořádávala abecedně. Pramenem pro tvorbu této bibliografie mi byl již zmíněný digitální katalog slovinských knihoven *Cobiss*, který spojuje 428 slovinských knihoven. Menší počet představitelů předkládá rozhlasových her, kdy jsem v tomto katalogu našla pouze deset předložených rozhlasových her, a koliv podle vlastních slov Nives Vidrih existuje předložených rozhlasových her, které za svou kariéru předložila. V tomto okruhu není tedy má bibliografie úplná. Dokonce sama Nives Vidrih ještě nemá kompletní seznam všech svých předložených rozhlasových her. I v případě předložených divadelních her jsem si nebyla jistá, zda mám zachycené všechny tyto předklady, proto jsem se dotázala přímo paní Nives Vidrih, která mi velice ochotně odpověděla. V případě jejich vlastních povídek jsem si byla jistá tím, že se jedná o povídku, pouze u jedné z nich. Paní Nives Vidrih mi však i tohle pomohla velice ochotně objasnit. V tomto bodě jsem si nebyla tak zcela jistá, zda má bibliografie obsahuje všechny tvorbě Nives Vidrih, jelikož nelze s jistotou určit, nakolik jsou zpracované údaje z časopisů nebo novin v katalogu slovinských knihoven kompletní. I přesto si však myslím, že mi v mnohém vytvořeně bibliografii chybí údaje pouze drobných rozměrů. Stejně tvorbě Nives Vidrih tato bibliografie jistě obsahuje. Bibliografii jsem se rozhodla zpracovat hlavně z toho důvodu, že asi nejvíce dokládá celkový přínos Nives Vidrih v seznamování Slovinců s českou literaturou. Bibliografie mi přišla jako užitečný nástroj pro evidenci veškeré tvorby této předkladatelky. Zároveň pro mne sloužila jako hlavní pramen pro analýzu činnosti Nives Vidrih. První údaj uvedený v bibliografii pochází z roku 1983 a zatím poslední údaj je z června 2012.

V následujících dvou kapitolách se věnuji analýze údajů z bibliografie. Pátá kapitola bude zaměřena na analýzu všech předkladů Nives Vidrih, ke kterým budu z hlediska metodologie postupovat z literární historického pohledu. Cílem mé práce není posuzovat jazykovou stránku těchto předkladů. Při této analýze jsem se rozhodla její předkladatelskou činnost rozdělit do čtyř období, tj. osmdesátá a devadesátá léta 20. století, počátek 21. století a první tři roky 10. let 21. století.

V předposlední kapitole jsem svoji pozornost zaměřila na další činnost Nives Vidrih, kterou vlastně představuje její autorská tvorba, do níž spadá psaní různých článků, recenzí, povídek a publikování rozhovorů s českými i slovinskými osobnostmi především z oblasti literatury.

V závěrečné kapitole shrnuji zjištěné poznatky mé práce a její přínos. Zároveň jsem se zde pokusila zhodnotit význam a dílo Nives Vidrih z hlediska vzájemných československých

vztah . Poté následuje seznam použitých pramenů a příloha práce, jež obsahuje vlastní rozhovor s Nives Vidrih.

2 Česká literatura u Slovinc

Jelikož výskyt české literatury u Slovinc úzce souvisí s tradicí vzájemných styků mezi obma národy, zaměřím se v následující kapitole na historii těchto vztahů od nejstarších dob až do současnosti. Soustředila bych se zejména na vzájemné kontakty v oblasti kultury, jejíž společně s literaturou zaujímá ve společných stycích velice významné místo. Pozornost bude věnována předkladatelům a jejich literárním předkladům na obou stranách. Více se však zaměřím na předklady české literatury do slovinštiny.

2.1 Úvod do historie esko-slovinských vztah

*ŠTradiční vzájemných kontaktů a spolupráce mezi Čechy a Slovinci mají hluboké kořeny.*¹ esko-slovinské vztahy nabývaly v různých historických obdobích různé intenzity a rozvíjely se jak v politické, hospodářské, tak i v kulturní oblasti.² Již v období středověku docházelo k prvním stykům mezi národy, nejednalo se však o vazby územní, ale spíše jen o přelíčené kontakty mezi politickými a intelektuálními osobnostmi reprezentujícími tyto země.³

*ŠZvláštní intenzivní kulturní, hospodářské i politické vztahy se mezi obma národy rozvíjely v 19. a na začátku 20. století.*⁴ Tato skutečnost byla dána tím, že oba národy byly v habsburské monarchii. *ŠKulturní styky mezi Čechy a Slovinci podléhaly ovlivněním kolik initelů. Bylo to v domě etnické přibuznosti mezi dvěma malými národy, které v 19. století získalo s ideou slovanské vzájemnosti i politický a kulturní obsah; společný osud utlačovaného národa v rámci jednoho státu (habsburské monarchie); státní zájmy: po první světové válce podpora v-estranných styků z důvodu společného nepřítelů, po druhé světové*

¹ HLADKÝ, Ladislav. Čechy a Slovinci o národy, které se opíjely. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 176. ISBN 978-80-7286-137-8.

² V této části jsem se opíjela z: URBAN I., Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 6. ISBN 80-85494-18-3.

³ V tomto úseku jsem se opíjela z: RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 333. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁴ HLADKÝ, Ladislav. Čechy a Slovinci o národy, které se opíjely. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 176. ISBN 978-80-7286-137-8.

válce socialistická orientace obou zemí. Brzdící vliv mly ob války a období politického odcizování.⁵

V letech 1918 až 1991, kdy se e-i stali sou částí eskoslovenska a Slovinci mnohonárodnostní Jugoslávie, se vzájemné politické a hospodá ské kontakty realizovaly v rámci –ir–ích eskoslovensko-jugoslávských vztah .⁶ š e-i v souvislosti s tím za ali postupn ztrácet pov domí o jazykové a kulturní individualit Slovinc . Vzájemné esko-slovinské styky se sice nadále udrflovaly v kulturní sfé e, jejich realizátorem v–ak byla jen pom rn úzká skupina specialist , v první ad p ekladatelé a lidé z univerzitních a um leckých kruh .⁷ Po rozpadu eskoslovenska a Jugoslávie a šustavením samostatné Republiky Slovinsko (vyhlá–ené 25. ervna 1991) a samostatné eské republiky (existující od 1. ledna 1993) získalo partnerství mezi echy a Slovinci poprvé velmi d lefitou dimenzi mezistátní, což se záhy projevilo nejenom prohloubením kulturních styk , ale zejména markantním nár stem vzájemné spolupráce ekonomické a politické.⁸ V následujících podkapitolách se blíffe podívám na vzájemné styky v r zných asových obdobích.

2.2 Od nejstar–ích dob do konce 18. století

P edpokládá se, že k první kontakt m mezi p edky ech a Slovinc docházelo již v 7. století, v dob existence Sámovy í-e, která sdruflovala nejen slovanské kmeny z území dne–ních ech a Moravy, ale pravd podobn také alpské Slovany, za jejichfl potomky jsou Slovinci považováni.⁹

Ve druhé polovin 13. století byly eské zem se slovinskými etnickými oblastmi poprvé propojeny zásluhou eského krále P emysla Otakara II., kterému se poda ilo p ipojit území Tyrska, Korutan i Kra ska spolu s n kterými dal–ími sousedními oblastmi. Toto

⁵ URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 6-7. ISBN 80-85494-18-3.

⁶ V tomto úseku jsem erpala z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 333. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁷ RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 333. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁸ RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 333. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁹ V této ásti jsem erpala z: HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 156. ISBN 978-80-7277-463-0.

propojení trvalo pouze do roku 1276, kdy byl Přemysl Otakar II. donucen všechny alpské země vydat Rudolfovi Habsburskému.¹⁰

Podle slovinského bohemisty Borise Urbana i první doložené kulturní kontakty mezi Čechy a Slovinci sahají do náhlého kulturního vzepětí Prahy ve 14. století spojeného s rozvojem stavitelské a sochařské hutě Petra Parléře, jejíž vliv byl patrný zejména ve městech Ptuj a jeho okolí.¹¹ Tento vliv například dokládá gotický kostel v obci Ptujská Gora.¹² Šešeskému malířství byl pak blízký okruh Janeze Aquily z Radgony, který v té době tvořil ve východní oblasti Slovinska, mezi Murou a Rábou.¹³

V době husitského hnutí se slovinské země staly útočištěm pro část mnichů, kteří byli z území Čech vypovězeni husity. Mniši se uchýlili do cisterciáckého kláštera ve Štítně na Dolešku a do kartuziánského kláštera fíře ve Tyřsku. Svědčí o tom dva dochované rukopisy z druhé čtvrtiny 15. století, ó tzv. *Štířenský rukopis*, ve kterém jsou nejen slovinské texty psané v předhusitském pravopise, ale je zde také patrný český jazykový vliv, a tzv. *fířský rukopis*, obsahující velikonoční píseň, jež je zapsána ve staré češtině a opatřena notami.¹⁴

šPolitické a kulturní vazby na české země měla také hrabata, resp. později knížata z Celje, mocný německý mluvící rod p ředkem z jižního Tyřska, který vlastnil ve 14. a v první polovině 15. století rozsáhlé majetky v prostoru dnešního Slovinska a Chorvatska.¹⁵ Důkazem toho může být například sňatek Barbary Celjské, dcery hraběte Hermana II. Celjského, s českým králem Zikmundem Lucemburským.

Od roku 1526 byly opět české země spojeny s oblastmi obývanými Slovinci (Kraňskem, Korutany, Tyřskem, Gorici, Terstem, Istrií) v rámci habsburské monarchie. Tentokrát toto státoprávní propojení trvalo až do rozpadu habsburské monarchie v roce 1918.¹⁶

¹⁰ V tomto odstavci jsem se opírala z: RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 334. ISBN 978-80-7422-131-6.

¹¹ Vycházela jsem z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 8. ISBN 80-85494-18-3.

¹² se opírala jsem z: HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 157. ISBN 978-80-7277-463-0.

¹³ URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 8. ISBN 80-85494-18-3.

¹⁴ V tomto odstavci jsem vycházela z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 8. ISBN 80-85494-18-3.

¹⁵ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 157. ISBN 978-80-7277-463-0.

¹⁶ V tomto odstavci jsem se opírala z: RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 335. ISBN 978-80-7422-131-6.

šV polovin 16. století lze doložit kontakty, by jen sporadické, mezi českými humanisty a stoupenci protestantismu ze slovinských zemí.¹⁷ Jedná se například o styk Zikmunda Hrubého z Jelení a Jana Blahoslava se slovinskými protestanty, ale také Primofe Trubara, v d í osobnosti slovinských protestant , s p edstaviteli Jednoty bratrské.¹⁸ šR zné české prameny napomáhaly Trubarovi, který se o tom výslovn zmi uje, i n kterým dal-ím protestantským spisovatel m (Kreljovi, Dalmatinovi, Bohori ovi) v jejich spisovatelské innosti, p edev-ím jako pom cky p i p ekládání a p i tvorb nových slov nebo jako pramen informací a podn t .¹⁹ šLexikograf Hieronymus Megiser, p sobící na konci 16. století v Korutanech, p evzal ve snaze o obohacení tehdejší slovin-tiny do svých slovník z let 1592 a 1603 adu českých slov.²⁰ Dal-ím p edstavitelem esko-slovinských styk byl významný hudební skladatel Jakob Gallus, narozený v Ribnici v Kra sku, jeff koncem 16. století p sobil v n kterých českých m stech, například v Olomouci, ale p edev-ím v Praze, kde vy-la v t-ina jeho hudebních d l.²¹

šAfl do poslední t etiny 18. století jsou pak sv dectví o vzájemných stycích ídká.²² V roce 1792 do-lo na slovinské stran k p ekladu spisu Jana Amose Komenského *Orbis pictus* mnichem Hipolitem.²³ V d sledku státn centraliza ních snah Marie Terezie a Josefa II. v 18. století byla ob etnika, české i slovinské, vystavena silnému germaniza nímu tlaku. šShodné úsilí o obranu p ed nebezpe ím germanizace se v následujícím období odrazilo v ideji slovanské vzájemnosti, intenzivn propagované vzd lancí obou prost edí, a také v utvá ení celkov velmi podobné národn politické psychologie ech i Slovinc .²⁴

¹⁷ V tomto odstavci jsem erpala z: URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 8. ISBN 80-85494-18-3.

¹⁸ URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 8. ISBN 80-85494-18-3.

¹⁹ URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 8-9. ISBN 80-85494-18-3.

²⁰ RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 336. ISBN 978-80-7422-131-6.

²¹ V této ásti jsem vycházela z: URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 9. ISBN 80-85494-18-3.

²² URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 10. ISBN 80-85494-18-3.

²³ URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 10. ISBN 80-85494-18-3.

²⁴ RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 336. ISBN 978-80-7422-131-6.

2.3 Od konce 18. století do roku 1918

Škutečný rozmach styků mezi českým a slovinským prostředím nastal na přelomu 18. a 19. století. V době tzv. národního obrození, kdy se obě etnika (definovaná v první ad jazykem) postupně transformovala do podoby moderních národností a Slovinců.²⁵

Na přelomu 18. a 19. století měly pro Slovinců velký význam jazykové a kulturní snahy českých obrozenců. Pro slovinské obrozenecké hnutí měl zásadní vliv zakladatel slavistiky Josef Dobrovský, jehož práce se staly vzorem pro ně, které tehdejší slovinské obrozence, například Valentina Vodnika, Petra Danjka, France Metelka. Na tomto vlivu měla však hlavní zásluhu Dobrovského přítel Jernej Kopitar, který slovinským jazykovědcům zprostředkovával Dobrovského práce. Dokladem spolupráce Dobrovského s Jernejem Kopitarem je jejich rozsáhlá korespondence. Jernej Kopitar však udržoval kontakty, ať už písemně i osobně, i s jinými významnými osobnostmi české kultury, kterými byli například Antonín Jaroslav Puchmajer, Josef Jungmann, Václav Hanka, František Palacký, Pavel Josef Šafařík a další.²⁶ Šafařík se seznamoval Slovinců s jejich dějstvím a ve své práci inností a naopak pro představitele české kultury znamenal zásvě ceného informátora o slovinských problémech.²⁷

Na české straně dalšími osobnostmi, které měly v esko-slovinských stycích po Dobrovském největší význam, byli Pavel Josef Šafařík a František Ladislav Šelakovský. Šafařík, který byl v kontaktu se slovinským literátem Matijou Šopem, nabádal Slovinců ke sbírání lidových písní. V tomto směru pak ohlas našel u spisovatele Stanka Vraze, jenž později s Urbanem Jarníkem a ostatními sháněl pro Šafaříka materiál o Slovincích pro jeho *Slovanský národopis* a *Slovanský zeměvid*. František Ladislav Šelakovský pak v letech publikoval svoje příspěvky, v kterých slovinských lidových písní. Kromě toho také odebíral první slovinsky psaný literární almanach, tzv. *Krajskou v elku* (*Kranjska belica*), o jehož prvních letech svazcích informoval v roce 1832 v *časopise českého muzea*. Jelikož do tohoto almanachu přispíval také velice významný slovinský básník France Prešeren, ohodnotil tak

²⁵ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 337. ISBN 978-80-7422-131-6.

²⁶ V této části jsem se opírala z: URBAN I., Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 14. ISBN 80-85494-18-3. a HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 157. ISBN 978-80-7277-463-0.

²⁷ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 337. ISBN 978-80-7422-131-6.

p i t e p ílefitosti Franti-ek elakovský n které jeho básn a to velice kladn .²⁸ elakovský také vytvo il šp eklad n kolika Pre-ernových epigram vydaných v roce 1835 v beletristickém listu eská v ela. Roku 1840 také uve ejnil v muzejním asopisu deset básní z Vrazovy sbírky lidových písní (1839) v originále i p ekladu.õ²⁹

Ve t icátých letech do-lo k navázání osobního kontaktu mezi jifl zmín ným Francem Pre-erenem a eským básníkem Karlem Hynkem Máchou p i p ílefitosti Máchovy cesty do Itálie. Mezi slovanskými vzd lancí byla známá sbírka sonet Slávy dcera Jana Kollára. šVelkého obdivovatele m la Kollárova poezie ve Vrazovi. Upozor oval své p átele na Slávy dceru a sám p ejímal ve svých slovinských sonetech vedle její vlastenecky slovanské ideové nápln i jednotlivé my-tenky a básnické obrazy.õ³⁰

V roce 1805 do-lo k prvnímu knifnímu p ekladu z e-tiny a jednalo se o p eklad odborné broflury pro zem d lce. V knize Zber lepih ukov za slovensko mladino Urbana Jarnika byly zve ejn ny n která p ísloví Jakuba Srnce a Ond eje Horného z díla eská p ísloví a bajky Václava Mat je Krameria z díla Obnovený Ezop. Roku 1833 byly Matejem Kastelicem v Kranjske belici uve ejn ny první básnické p eklady. Jednalo se o ukázkou z Královédvorského rukopisu a jednu báse Franti-ka Ladislava elakovského. V roce 1845 byl ve slovinských novinách Novice uve ejn n p eklad písn Kde domov m j.³¹

šNa konci 18. století a v první polovin 19. století p i-la do slovinských oblastí první po etná vlna eských p ist hovalc . Profesn mezi nimi p evládali hudebníci, u itelé a ú edníci.õ³² P sobil zde nap íklad pozd j-í vynálezce lodního -roubu Josef Ressel, který se zde jako lesnický odborník v noval zkvalit ování úrovn les a komunikací, ale také profesor porodnictví Jan Matou-ek, jenfl je autorem u ebnice Porodnictví, kterou do slovin-tiny

²⁸ V této ásti jsem erpala z: URBAN I , Boris. esko-slovinské kulturní styky. Praha: Euroslavica, 1995. s. 14. ISBN 80-85494-18-3. HLADKÝ, Ladislav. Slovinsko. Praha: Libri, 2010. s. 157-159. ISBN 978-80-7277-463-0. a HONZAK-JAHI , Jasna. Slovensko- e-ki kulturní stiki: Ob stosedemdesetletnici rojstva Jana V. Lega. In Jan Václav Lego (1833-1906): Sborník p ísp vk z kolokvia o esko-slovinských kulturních stycích, které se konalo k uct ní 170. výro í narození významného propagátora esko-slovinské vzájemnosti 23. íjna 2003 v Praze. Praha: Národní knihovna R - Slovanská knihovna, 2005. s. 11-12. ISBN 80-7050-452-8.

²⁹ URBAN I , Boris. esko-slovinské kulturní styky. Praha: Euroslavica, 1995. s. 16-17. ISBN 80-85494-18-3.

³⁰ URBAN I , Boris. esko-slovinské kulturní styky. Praha: Euroslavica, 1995. s. 18. ISBN 80-85494-18-3.

³¹ V tomto odstavci jsem erpala z: URBAN I , Boris. esko-slovinské kulturní styky. Praha: Euroslavica, 1995. s. 19-20. ISBN 80-85494-18-3.

³² HLADKÝ, Ladislav. Slovinsko. Praha: Libri, 2010. s. 160. ISBN 978-80-7277-463-0.

přelafil Valentin Vodnik. Ve stejné době přelafil v Praze teolog Ga-ber Rojko, jenž ve své práci o kostnickém koncilu rehabilitoval Jana Husa.³³

š*Politická spolupráce mezi Čechy a Slovinci uvnitř habsburské monarchie se poprvé výrazně projevila v průběhu revolučních let 1848-49.*³⁴ š*V padesátých letech 19. století, v době Bachova absolutismu, byly vzájemné politické kontakty mezi Čechy a Slovinci do značné míry přerušeny, hlavní náplň spolupráce představovaly styky kulturní a literární.*³⁵ V tomto období například vznikl například *Královédvorského rukopisu (Kraljedvorski rokopis, 1856)* od Franceho Levstika, jenž byl prvním samostatným knižním vydáním českého literárního díla ve slovinštině, nebo například Komenského díla *Orbis Pictus*, který přelafil Blaž Potočnik a uvedl ho ve slovinštině.³⁶

Ve vzájemných česko-slovinšských kulturních stycích byla důležitá spolupráce spisovatelky Bofleny Nemcové se slovinšským korutanským buditelem Matijou Majarem-Ziljským, který žil později v Praze (od roku 1863 až do své smrti roku 1892). Boflena Nemcová se totiž zajímala o lidovou tvorbu Slovinců v Korutanech, kde přelafil jako úředník její manžel Josef Nemec.³⁷

š*Na slovinšských jevištích se objevila první díla českých autorů roku 1848 (Týpánek, Klicpera) a od té doby byla téměř ve všech obdobích bezmála nepostradatelnou součástí slovinšského repertoáru.*³⁸ Již na začátku padesátých let 19. století začaly podle vzoru českých besed vznikat ve slovinšském prostoru četná národní kulturní hnutí.

Druhá vlna Čechů přelafila do Slovinska ve druhé polovině 19. století a jednalo se například o muzikanty (například o hudebního pedagoga Antonína Nedvída a pozdějšího editore Lublašské hudební školy Antonína Foerster), učitele (například o stredoškolské profesory Jana Nepomuka Neáška a Ivana Vávra) a úředníky, z nichž nejvýznamnější osobou byl Jan Václav Lego, který byl v letech 1857-62 zaměstnán v Kamniku, Lublani a Terstu. S jeho pomocí bylo Francem Cegnarem přelafeno do slovinštiny dílo Bofleny Nemcové *Babi ka*

³³ Čerpala jsem z: RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 338. ISBN 978-80-7422-131-6.

³⁴ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 160. ISBN 978-80-7277-463-0.

³⁵ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 339. ISBN 978-80-7422-131-6.

³⁶ Čerpala jsem z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinšské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 21. ISBN 80-85494-18-3.

³⁷ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 339. ISBN 978-80-7422-131-6.

³⁸ URBAN I., Boris. *Česko-slovinšské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 22. ISBN 80-85494-18-3.

(Babica, 1862), jeřl bylo po Levstikov p ekladu *Rukopisu královédvorského* druhým kniřním p ekladem eské literatury. Jan Václav Lego v roce 1888 zalořil v Praze *esko-slovinský spolek*, který podporoval slovinské studenty v Praze a vydávání slovinských knih. Jan Václav Lego pak nabádal tyto studenty k p ekládání a tak vznikla celá ada p eklad . Sám je autorem slovinské mluvnice pro echy a prvního pr vodce po Slovinsku. š*Podobnou úlohu plnila spisovatelka Gabriela Preissová. Ve svém prařském byt organizovala etné literární salony, na n řl zvala i slovinské hosty, kte í tu m li jedine nou p íleřitost seznámit se s p edními osobnostmi eského politického, hospodá ského a kulturního řivota.*³⁹ Poté, co na konci 19. století pobývala n jaký as na statku v řifních Korutanech, který koupili spole n se svým muřem, napsala v roce 1896 knihu *Korutanstké povídky* týkající se slovinského prost edí.⁴⁰

V roce 1863 Slovinci podle eských vzor ustanovili *Jiřního Sokola* i vydavatelskou *Matici slovinskou*. Pozd ři, konkrétn na p elomu –edesátých a sedmdesátých let, po ádali Slovinci pod –irým nebem národní politická shromářd ní ó tzv. *tábory*, jeřl byly organizovány op t podle eského vzoru.⁴¹

V –edesátých a sedmdesátých letech stále více slovinských student odcházel studovat do Prahy. Jednalo se nap íklad o Franceho Rebce, jenřl p elořil knihy *Vojvodstvo Kranjsko* a *Vojvodstvo Koro-ko*, které byly napsány pro Riegr v nau ný slovník a jejichřl autorem je eský geograf Josef Erben. V této dob Janez Majciger p elořil knihu Jana Evangelisty Bílého o Cyrilu a Metod jovi a v knize *Slovanstvo* obecnou ást podle Riegerova Slovníku nau ného. š*V první polovin sedmdesátých let 19. století v Praze řil nap íklad mladý Ivan Hribar, který zde nastoupil sluffbu ú edníka v bance Slavie. Stýkal se s p edními osobnostmi tehdej–iho eského hospodá ského a kulturního řivota. Kdyřl se od roku 1876 stal editeltem pobo ky Slavie v Lublani, pat il k nejaktivn j–ím iniciátor m slovinsko- eské spolupráce.*⁴²

Vzájemná spolupráce probíhala i v oblasti architektury. Po rozsáhlém zem t esení v roce 1895 byli do Lublan tehdej–ím starostou Ivanem Hribarem zvaní p ední e–tí architekti, jako byli nap íklad Jan Vladimír Hráský, Josef Hudec a dal–í, podle jejichřl návrh

³⁹ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 161. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁴⁰ Vycházela jsem z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 342. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁴¹ V této ásti jsem erpala z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 340. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁴² HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 161. ISBN 978-80-7277-463-0.

zde byla postavena v následujících letech řada budov, jako například Národní divadlo (dnešní Národní galerie), Zemský palác (dnes hlavní budova Lublaňské univerzity) a Zemské divadlo (dnes Opera).⁴³

Šod konce 19. století se začaly rozvíjet také česko-slovenské kontakty v oblasti turistiky. Roku 1893 v Lublani založili Slovenský horolezecký spolek jako projev emancipace slovenských horolezců od horolezců německých. O tyto i roky později vznikla pobožka tohoto slovenského spolku též v Praze. Zasloužil se o to lékař a nadšený alpinista dr. Karel Chodounský, který v následujících letech získal pro návštěvu slovenských hor velké množství českých turistů. Díky nim pak roku 1899 otevřeli v Kamnicko-Slovenských Alpách nedaleko Jezerska českou boudu (česko-slovenská), která slouží svému účelu dodnes.⁴⁴

Na slovenské studenty v Praze měl vliv zvláště koncem 19. století a v prvním desetiletí dvacátého století profesor T. G. Masaryk, filozof a pedagog F. Drtina a etnolog L. Niederle. Jejich díla byla překládána do slovenštiny.⁴⁵ Masarykovými žáky nebo přáteli byli spisovatel, publicista a překladatel I. Lah, A. Dermota a V. Zalar, kteří mj. překládali J. S. Machara, oblíbené masarykovce, spisovatelka Z. Kvedrová, která se zasloužila o pražské provedení Cankarovy komedie *Pro blaho národa*.⁴⁶

Tehdejší spolupráce mezi Čechy a Slovenci se projevovala také v oblasti hospodářské.⁴⁷ Roku 1905 vznikla s českou pomocí v Terstu Jadranská banka, v níž slovenských městech existovaly pobožky fišnobanky a spošitovací banky Slavie.⁴⁸

V osmdesátých a devadesátých letech 19. století a na začátku 20. století bylo také velmi intenzivní oboustranné překládání literárních děl. Úroveň překladů se postupně zvyšovala. Velkou oblibu v této době měla u Slovinců díla Jana Amose Komenského, z nichž byly například přeloženy práce *Schola ludus* (1892), kterou přeložil Franšek, a *Didaktika* (1893, část již v roce 1889), jež přeložil Jernej Ravnikar. Zájem Slovinců o českou poezii byl poměrně malý. V roce 1903 přeložil Anton Dermota veršovaný román *Magdalena*

⁴³ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovenska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 341. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁴⁴ HLADKÝ, Ladislav. *Slovensko*. Praha: Libri, 2010. s. 162. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁴⁵ URBAN I., Boris. *Česko-slovenské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 28. ISBN 80-85494-18-3.

⁴⁶ URBAN I., Boris. *Česko-slovenské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 28-29. ISBN 80-85494-18-3.

⁴⁷ HLADKÝ, Ladislav. *Slovensko*. Praha: Libri, 2010. s. 163. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁴⁸ HLADKÝ, Ladislav. *Slovensko*. Praha: Libri, 2010. s. 163. ISBN 978-80-7277-463-0.

od Josefa Svatopluka Machara, o čtyři roky později Ivan Lah satirickou skladbu *K est sv. Vladimíra* (*Krst sv. Vladimira*) od Josefa Havlíka Borovského. Ivan Lah také v roce 1911 přeložil *Máj* Karla Hynka Máchy, což byl úplně první překlad tohoto díla do slovinštiny. Mimo to také v novinách a časopisech vycházely básně nejznámějších českých básníků – například Petra Bezruče, kterého jako první překládali Oton Fiupančič a Alojz Gradnik, Otakara Bezděze, Viktora Dyka, Vítězslava Háška, Elišky Krásnohorské, Jana Nerudy, Antonína Sovy, Jaroslava Vrchlického a dalších. Jaroslav Vrchlický se spřátelil se slovinským básníkem Antonem Akercem.⁴⁹

ŠV překládání nejlepších českých prozaických děl dělali Slovinci krok s dobou. Přibližně v desetiletí před r. 1900 a potom vydával A. Gabrček v Gorici knižní řady s charakteristickými názvy *šSlovanska knjižnica*, *šVenec slovenskih povesti* aj., v nichž tenkrát vyšla v tiskárně knižních překladů z češtiny. V tematickém výběru v tomto století zřejmě vynikají díla líčící historické události (autoři: V. Beneš-Třebízský, P. Chocholoušek, S. Čech, A. Dostál, A. Jirásek, J. Vávra, J. Zeyer aj.) a díla popisující kraje a zvyky (E. Herold, E. Jelínek, J. Neruda, B. Němcová, K. V. Rais, K. Světlá aj.). Podobný obraz přináší i denní tisk. Nejvíce byli publikováni J. Arbes, V. Beneš-Třebízský, P. Chocholoušek, I. Herrmann, E. Jelínek, V. Kosmák, J. S. Machar, J. Neruda, G. Preissová aj. Mezi překladateli jen jednotlivci pokračovali za své nectví. Neaktivnější tenkrát vedle těch jmenovaných byli A. Benkovič, F. Gestrin, L. Gorenjec, J. Gruden, J. Hacin, P. Miklavc, S. Smolnikar (=J. Debevec), J. Svetina, I. a F. Tomičič.⁵⁰

Ráda bych se trochu zaměřila na ty, které zmíněné překladatele této doby a zmínila jejich knižní překlady české literatury, které v tomto období vyšly. Jednalo se tedy o Alojzije Benkoviče, jenž v roce 1895 přeložil povídku *Gardista* (*Gardist*) Aloise Jirásky,⁵¹ a o Antona Dermotu, jenž kromě jiných zmíněného ještě v roce 1897 přeložil *Korutanské povídky* (*Korotanske povesti*) od Gabriely Preissové.⁵²

Další překladatel Fran Gestrin, mimo jiné i slovinský básník, překládal Jaroslava Vrchlického, dále pak Josefa Tvořibu, Ladislava Stroupefnického, Františka Venceslava

⁴⁹ V tomto odstavci jsem se opírá z: URBAN I., Boris. *česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 31-32. ISBN 80-85494-18-3.

⁵⁰ URBAN I., Boris. *česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 33. ISBN 80-85494-18-3.

⁵¹ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 22.

⁵² se opírá z: BERKOPEC, Oton. *česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 27.

Je ábka apod.⁵³ Jaroslava Vrchlického Slovinc m p edstavil v roce 1893 p ekladem *Barvaste repinje* (*Barevné st epy*), cofl byla sbírka básní a pov stí. Od Václava Bene-e T ebízského p elofilil v roce 1889 román *Bludné du-e* (*Blôdne du-e*).⁵⁴

Josip Hacin nap íklad p elofilil v roce 1899 povídku *Jest áb contra Hrdli ka* (*Jest ab contra Hrdli ka*) od Svatopluka echa, v roce 1909 *Blaho v zahrad kvetoucích broskví* (*Blagor na vrtu cveto ih breskev*) od Julia Zeyera a v roce 1910 p elofilil historický román *Královna Dagmar* (*Kraljica Dagmar*) od Václava Bene-e-T ebízského.⁵⁵

Mezi slovinské p ekladatele tohoto období pat il i Peter Miklavec, jenfl v roce 1895 p elofilil dílo Bofleny N mcové *V zámku a v podzám í* (*V gradu in pod gradom*),⁵⁶ Hinko Podkraj-ek, autor p ekladu pohádky Eli-ky Krásnohorské *Pohádka o v tru* (*Pripovedka o vetru*, 1887), jefl vy-lo op t i v roce 1925,⁵⁷ Svitoslav Smolnikar, který v roce 1906 p elofilil román Aloise Jiráska *Psohlavci* (*Pasjeglavci*).⁵⁸ Stano Svetina p elofilil v roce 1909 dílo Svatopluka echa *Nový epochální výlet pana Brou ka, tentokráte do XV. století* (*Izlet gospoda Brou ka v XV. stoletje*) a v roce 1913 román *Ond ej erni-ev* (*Andrej erni-ev*) Julia Zeyera.⁵⁹ Poslední jmenovaný p ekladatel Fran Tom-i pak p elofilil v roce 1874 dílo Karolíny Sv tlé *Kantor r ice* (*Kantor ica*).⁶⁰

šNa za átku 20. století e-i ze slovinských literát nejvíce p ekládali básníka Antona A-kerce a prozaika a dramatika Ivana Cankara. Známé byly také p eklady d l Josipa Jur i e, Ivana Tav ara a Zofky Kvedrové.⁶¹

⁵³ Vycházela jsem z: MÁCHAL, Jan. *Slovanské literatury III*. Praha: Matice eská, 1929. s. 626.

⁵⁴ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 18, 30.

⁵⁵ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 18, 20, 31.

⁵⁶ erpala jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 26.

⁵⁷ erpala jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 24.

⁵⁸ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 22.

⁵⁹ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 20, 31.

⁶⁰ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 29.

⁶¹ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 163. ISBN 978-80-7277-463-0.

e–i m li na p elomu 19. a 20. století významný podíl na rozvoji slovinského divadla a hudby. V této době se zde hrály nejznámější české veselohry a fračky (například od Václava Klimenta Klicpery, Karla Sabiny, Václava Těcha, Jana Nerudy, Františka Ferdinanda Tamberka, Josefa Jiřího Stankovského a dalších), ale také i vážná díla od autorů jako byl například Josef Kajetán Tyl, Ladislav Stroupefňnický, Jaroslav Vrchlický, Alois Jirásek, bratři Mrštíkové, Jaroslav Kvapil, Gabriela Preissová.⁶² V tomto kontextu lze například zmínit slovinského spisovatele i překladatele Josipa Stareho, který pro slovinské divadlo přeložil například divadelní hru *fienich z hladu (fienin od gladi)* od Jana Nerudy nebo divadelní hry *Prafský flamendr* a *Pali ova dcera (Pofljal eva h i)* od Josefa Kajetána Tyla.⁶³

šV *Zemském divadle v Lublani tehdy přesebila sada předních českých herců (Rudolf Deyl st., Růžena Nasková, Marie Táborská) i režisér (Rudolf Inemann). Zásahu na tom měl zejména Fran Govekar, slovinský publicista, dramatik a mnoholetý ředitel Lublaňského Zemského divadla, který se zajímal o české divadlo, podporoval český repertoár a zval české herce.*⁶⁴

V lublaňské operě pak přesebilo například dirigent Hilarion Beníšek, který byl v letech 1904 až 1910 ředitelem Opery. Opera měla na programech početná díla českých skladatelů. Jednalo se o díla Bedřicha Smetany (například opery *Prodaná nevěsta*, *Huťba*, *Dalibor* i cyklus *Má vlast*), Zdeňka Fibicha, Josefa Suka, Vítězslava Nováka, Oskara Nedbala, Karla Bendla a obzvláště pak Antonína Dvořáka, od něhož byla zinscenována opera *Rusalka*. Jednalo se o první provedení této opery v cizině.⁶⁵ Libreto k operám *Huťba* i *Prodaná nevěsta* přeložil Anton Funeš (v roce 1922 i k operě *Tajemství*).⁶⁶

Spolupráce na základě osobních kontaktů probíhala také v oblasti výtvarnictví. Čeští a slovinští malíři u sebe navzájem hledali uměleckou inspiraci. Přátelské vztahy s českými malíři navázali slovinští malíři bratři Janez a Jurij Tůbic. Oba se například přátelili s Vojtěchem Hynaisem. Janez Tůbic se pak sblížil i s Františkem Fieníkem, s kterým spolupracoval na výzdobě pražského Národního divadla, dále pak spolupracoval také s Mikolášem Alšem. Druhý z bratrů, Jurij Tůbic, pak v Paříži pomáhal Vojtěchu Hynaisovi i

⁶² Šerpala jsem z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 34. ISBN 80-85494-18-3. a MÁCHAL, Jan. *Slovanské literatury II*. Praha: Matice česká, 1925. s. 487.

⁶³ Vycházela jsem z: MÁCHAL, Jan. *Slovanské literatury III*. Praha: Matice česká, 1929. s. 651.

⁶⁴ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 163. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁶⁵ Vycházela jsem z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 38. ISBN 80-85494-18-3.

⁶⁶ Šerpala jsem z: BERKOPEC, Oton. *Česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 28, 30.

malbách pro Národní divadlo a také Václavu Broffíkovi na jeho kompozici *Jan Hus p ed koncilem kostnickým*.⁶⁷ Na druhé stran do Prahy v roce 1911 p i-el významný slovinský architekt Jofle Ple nik, jehož p ítelem byl architekt Jan Kot ra, který mu pomáhal se prosadit.⁶⁸

Prvním lektorem slovinského jazyka na Univerzit Karlov v Praze byl Joflef Skrbin-ek, který zde p sobil od roku 1914, kdy zde byl z ízen úpln první lektorát slovinského jazyka mimo slovinské území.⁶⁹

Za 1. sv tové války probíhala spolupráce uvnit Rakouska-Uherska, ale i v zahrani í, kde byla neustále v kontaktu Masarykova skupina s emigrantským Jihoslovanským výborem, které spojovalo úsilí o rozbití habsburské monarchie. Za války pak také spole n e-tí a slovín-tí vojáci bojovali v jednotkách rakousko-uherské armády na italské front . Z eské strany se boj na této front ú astnil například básník Frá a T Mámek nebo malí Josef Váchal.⁷⁰

2.4 Od roku 1919 do konce 80. let 20. století

šPo vzniku samostatného eskoslovenského a jugoslávského státu se charakter esko-slovinských vztah dosti prom nil. Kontakty politické a také v t-ina kontakt hospodá ských se p esunuly na mezistátní úrove , kde ur ující linií byla osa Praha ó B lehrad. D ív j-í tradice a známosti v-ak nezapadly.š⁷¹ šNebylo náhodou, fe se prvními povále nými jihoslovanskými diplomatickými zástupci v Praze stali Slovinci. V roce 1919 byl jugoslávským vyslancem v SR jmenován Ivan Hribar a po n m v roce 1921 Bogumil Vo-njak (za átkem t icátých let zastával tento ú ad je-t dal-í Slovinec ó Albert Kramer).š⁷²

⁶⁷ V tomto odstavci jsem vycházela z: URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 39-40. ISBN 80-85494-18-3.

⁶⁸ Vycházela jsem z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 341. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁶⁹ HLADKÝ, Ladislav. e-i a Slovinci ó národy, které se op t na-ly. In *Slovanské historické studie 33*. Praha, Brno: Historický ústav AV R, 2008. s. 177. ISBN 978-80-7286-137-8.

⁷⁰ V tomto odstavci jsem erpala z: HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 164. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁷¹ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 165. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁷² RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 346. ISBN 978-80-7422-131-6.

Vzájemná spolupráce se v tomto období zúfnila p eváfn na kulturní styky, kterým pomáhala sí spolky, jeffl se snafily tuto vzájemnou spolupráci upevovat. Jednalo se o tzv. ligy, které vznikaly na území eskoslovenska i Jugoslávie, kde byla první z ízena v roce 1921 v Lublani. Tyto ligy po ádaly krom r zných kulturních akcí (nap . výstavy, p ednáky) také jazykové kurzy a podporovaly vzájemný turismus.⁷³

*šPom rn široká spolupráce se rozvíjela také v oblasti kolské a v decké. Nejvíce slovinských student p ílo na vysoké koly do Prahy a Brna ve dvacátých a na za átku t icátých let. Studovali zde zejména ty obory, které v Jugoslávii nebyly je-t dostate n rozvinuté ó technické koly, zem d lské a veterinární fakulty.*⁷⁴

V mezivále né dob p sobila ada ech ve Slovinsku, p edev-ím v Lublani, kde se spolupodíleli na rozvoji slovinské kultury. Zmínit lze nap íklad Václava Vl ka, jenfl byl dlouholetým um leckým vedoucím prvního baletního souboru, který byl založen v roce 1919 v rámci tam j-ího divadla. Dal-í osobou byl divadelní malí a scénograf Václav Skru-ný, který zde založil první loutkové divadlo (*Ljubljansko marionetno gledali-e*).⁷⁵

V eských zemích pak naopak p sobila ada vynikajících osobností ze Slovinska. V první ad se jednalo o slovinského architekta Josipa Ple nika, který byl eskoslovenským prezidentem Tomá-em Garriguem Masarykem v roce 1921 pov en p estavbou Prafského hradu (interiér i zahrad) a úpravami prezidentovy rezidence v Lánech. Krom toho se také zaslouffil o stavbu kostela Nejsv t j-ího srdce Pán na Vinohradech. Na filozofické fakult Karlovy univerzity v Praze p sobil v této dob jako ádný profesor jihoslovanských jazyk a literatur Matija Murko, jenfl zde byl také v letech 1932 afl 1941 editorem Slovanského ústavu a založil eský filologicko-literární asopis *Slavia*. Dal-í osobností byl profesor psychologie Mihajlo Rostohar, který pat il v dob p ed první sv tovou válkou ke generaci aktivních slovinských student v Praze, odkud v roce 1924 ode-el do Brna, kam p est hoval i Ústav pro experimentální psychologii, který byl v republice první svého druhu. Je pot eba je-t zmínit Otona Berkopce, jenfl m l mimo ádný význam pro rozvoj vzájemných vztah . Na prafské

⁷³ V tomto odstavci jsem erpala z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 347. ISBN 978-80-7422-131-6. a HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 165. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁷⁴ RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 347. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁷⁵ V tomto odstavci jsem erpala z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 347. ISBN 978-80-7422-131-6.

univerzitě působil v letech 1935-1939 a 1945-51 jako lektor slovinského jazyka.⁷⁶ ŠBerkopce ovlivnil řadu českých překladatelů a dalších odborníků, které získal pro poznávání slovinské literatury a Slovinska v době 2. světové války pomocí svých přátel mezi českými spisovateli, aby přebásnili tvorbu moderních slovinských autorů. Antologie slovinské poezie, kterou pak Berkopce uspořádal společně s Josefem Horou, vyšla roku 1940 pod názvem *Hvězdy nad Triglavem*. Ve vztahu ke slovinské literatuře se jednalo o jeden z nejvyšších překladatelských počinů.⁷⁷

ŠO popularizaci slovinské kultury se v meziválečném období zasloužili i někteří čeští slavisté, překladatelé a publicisté: Frank Wollmann, Bohumír Vybíral, Jan Karel Strakatý, Václav Burian (dlouholetý lektor českého jazyka na univerzitě v Lublani) a další.⁷⁸

V meziválečném období ve Slovinsku vyšel obřadný přehled starší české literatury do roku 1870 v díle *Česká antologie* (*Češka antologija*, 1922) od Ivana Laha. Dále zde bylo uvedeno několik portrétů českých autorů, například Aloise Jiráska, Jiřího Wolkerova (autorem obou Ivan Lah), Boženy Němcové, Karolíny Světlé (autorem obou Ivan Prijatelj). Největší pozornost české kultuře zde v nově založeném časopise *Ljubljanski zvon*, jehož poslední dvoj číslo v roce 1938 se týkalo české kultury a podíleli se na něm svými dosud nepublikovanými pracemi i čeští spisovatelé. Z české poezie vyšly například Bezruovy *Slezské písně* (1919) přeložené Franem Albrehtem, Machar v *Jed z Judej* (1921) přeložený Viktorem Mihajlovičem Zalarem, antologie české poezie 19. století v díle Ivana Laha (1922) a v roce 1939 Mách v *Máj*, který přeložil Tine Debeljak.⁷⁹ Tine Debeljak kromě jifi zmíněného Karla Hynka Máchy překládal také básnickou tvorbu Otokara Bežiny, Josefa Hory, Jiřího Wolkerova a Antonína Sovy.⁸⁰

Opět bych se zde ráda zaměřila na některé knižní překlady české literatury podle jednotlivých slovinských překladatelů tohoto období. Jedním z nich byl i Fran Albreht, jenž kromě jifi zmíněných *Slezských písní* od Petra Bezruovy přeložil také v roce 1921 román

⁷⁶ V tomto odstavci jsem se opírá z: RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 347. ISBN 978-80-7422-131-6. a URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 44. ISBN 80-85494-18-3.

⁷⁷ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 166. ISBN 978-80-7277-463-0.

⁷⁸ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 349. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁷⁹ se opírá z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 51-53. ISBN 80-85494-18-3.

⁸⁰ Vycházela jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novejšega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 52-53.

Farská pani ka (Farov-ka kuharica) od Jind icha Tmmona Baara, v roce 1927 drama *Otec (O e)* od Aloise Jiráska a v roce 1928 drama Aloise a Viléma Mr-tíkových *Mary-a*.⁸¹

Dále se pak jednalo o Frana Brada e, jenfl je autorem n kolika knifních p eklad z e-tiny. V roce 1924 p elofil knihu Jana Karafiáta *Brou ci pro malé i velké d ti (Kresni ice za male in velike otroke)* a dílo Julia Zeyera *T i legendy o krucifixu (Tri legende o razpelu)*. V roce 1925 pak následoval p eklad románu *Výminká i (Preuffitkarji)* od Karla Václava Raise. Krom toho je autorem p ekladu románu *Turbína* od Karla Mat je apka-Choda (1929) a díla Vladislava Van ury *Út k do Budína (Beg v Budin, 1934)*.⁸²

Dal-ími p ekladatelí byl Bofidar Borko, jenfl spolu s Otonem Berkopcem p elofil román Ivana Olbrachta *Nikolaj Tmhaj Loupefník (Hajduk Nikola Tmhaj, 1935)*, Fran Govekar ó autor p ekladu zkrácené verze díla *Osudy dobrého vojáka Tmejka za sv tové války (Pustolov-ine dobrega vojaka Tmejka v svetovni vojni, 1928)*, Pavel Hole ek, který p elofil dílo pro mládefl od Franti-ka Langerera *Pes druhé roty (Pes druge rte, 1934)* a Vojteh Hybá-ek, jenfl je nap íklad autorem dvou knifních p eklad , *Posledního soudu (Zadnja pravda, 1919)* a *Cestou k íflovou (Kriflev pot, 1925)* od Jind icha Tmmona Baara.⁸³

Dal-ím velice aktivním p ekladatelem byl Ferdo Kozak, který p elofil hned n kolik knih. Jednalo se o dílo Franti-ka B hounka *Trose níci na k e ledové (Brodolomci na ledeni plo-i, 1929)*, román *Krakatit (1929)* Karla apka, román *Západ (Zaton, 1931)* Karla Václava Raise a v roce 1932 vy-ly dva jeho knifní p eklady ó román *Bloud ní (Blodnje)* a román *Sedmikráska (Marjetica)* od Jaroslava Durycha.⁸⁴

Lze zde je-t jmenovat p ekladatele Osipa Tmsta, jenfl v roce 1921 p elofil drama *R.U.R.* Karla apka a pozd ji v roce 1926 dílo *Velbloud uchem jehly (Kamela skozi uho-ivanke)* od Franti-ka Langerera, a také Viktor Mihajlovi Zajar, který je autorem p ekladu díla *Filosofská historie (Filozofska zgodba, 1920)* od Aloise Jiráska.⁸⁵ P edstavila jsem zde pouze

⁸¹ erpala jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 18, 22, 25.

⁸² erpala jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 19, 23, 28, 30, 31.

⁸³ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 18, 21, 25, 27.

⁸⁴ erpala jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 18, 19, 20, 28.

⁸⁵ Vycházela jsem z: BERKOPEC, Oton. *eská a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 19, 22, 25.

n které z českých knižních překladů.⁸⁶ Česká próza vycházela v tomto období také v adslovenských časopisech a novinách. Kromě jmenovaných autorů zde byly publikovány i překlady Otokara Běziny, Karla Jaromíra Erbena a dalších.⁸⁷

Velký zájem Slovinců byl také o T. G. Masaryka, o kterém zde vyšla v roce 1930 publikace *Masarykova dílka*, kterou upřádal Janko Orofen. V roce 1936 zde bylo v překladu Ferdá Kozáka publikováno Masarykovo dílo *Světová revoluce* a o rok později i apkovy *Hovory s T.G.M.*, které přeložil jmenovaný Janko Orofen.⁸⁸

V meziválečné době byl také velký zájem o česká dramata. Na repertoáru ljublaňského divadla velmi úspěšnou hrou byla *Jízdní hlídka* od Františka Langera přeložená Borisem Urbanem (1936), dále pak *Lidé na kře* od Wernera přeložená Josipem Vidmarem a *Bílá nemoc* od Karla Čapky, kterou přeložil v roce 1937 Fran Albrecht.⁸⁹

Přoměna charakteru vzájemných styků znovu nastala po 2. světové válce. *šPolitické vztahy mezi Československem a Jugoslávií byly po roce 1948 na dlouho let zmrazeny tak jako na minimum. Na přelomu padesátých a šedesátých let se vzájemné kontakty sice podařilo částečně zlepšit, novou krizí však přinesl rok 1968, kdy Československo okupovaly armády Varšavské smlouvy. Tento násilný akt tehdejší Titova Jugoslávie razantně odsoudila. V následujícím období tzv. normalizace v Československu bylo v průběhu šedesátých a osmdesátých let mezi vedoucími kruhy ČSSR a socialistické Jugoslávie praktikováno nepřímé uplatnění přátelství, bez faktické oboustranné spolupráce. Relativně strohé oficiální vztahy však nijak zásadně nebránily poměrně rozsáhlé hospodářské spolupráci mezi oběma státy ani ufrá Česko-slovenské obchodní výměně.*⁹⁰

šSlovenský jazyk a literaturu se dařilo zachovat v ušebních programech n kterých českých vysokých škol (včetně v rámci širších slovanských, respektive jugoslavistických studií) a také jako odbornou tematiku, kterou se zabývala i n která v deská pracovišti.

⁸⁶ Přehled všech knižních překladů z češtiny od roku 1800 do roku 1935 je možné najít v: BERKOPEC, Oton. *Česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 18-31.

⁸⁷ Více v: BERKOPEC, Oton. *Česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 32-51.

⁸⁸ V tomto odstavci jsem vycházela z: URBAN I., Boris. *Česko-slovenské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 59. ISBN 80-85494-18-3.

⁸⁹ Šerpala jsem z: URBAN I., Boris. *Česko-slovenské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 60. ISBN 80-85494-18-3.

⁹⁰ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 350. ISBN 978-80-7422-131-6.

P i inili se o to zejména Julius Dolanský, Bohu–Vybíral, Jan Petr, Zden k Urban, Jaroslav Pánek, P emysl Hauser, Ivan Dorovský a jiní. V roce 1965 se poda ilo na Filozofické fakult UK v Praze zhruba po patnáctileté pauze znovu obnovit lektorát slovinského jazyka. V pozici lektor slovin–tiny zde v následujících letech p sobili Marko Dvo ák, Albina Lipovec, Vlado Martink, Alenka Jensterle Dolefalová, Nives Vidrih a Jasna Honzak Jahi . Naopak v Lublani po druhé sv tové válce houflvnat podporoval výuku eského jazyka a popularizoval eskou kulturu zejména Boris Urban i a pozd ji téfl e–tí lekto i P emysl Hauser a Helena Poláková.⁹¹

Co se tý e prózy, byla pro toto období p ízna ná snaha o dodate né p eklady nejlep–ích díl mezivále ného období a také o nová vydání star–ích prací. Jednalo se nap íklad o díla *Babi ka* od Bofleny N mcové nebo *Povídky malostranské* od Jana Nerudy. Pozornost byla v nována Karlu apkovi, jenfl se stal nejp ekládan j–ím eským spisovatelem ve Slovinsku teprve posmrtn , Marii Majerové i Ivanu Olbrachtovi. Hojn byl p ekládan i *™ejk* od Jaroslava Ha–ka. Poprvé, bezprost edn po eském vydání, byl v p vodní podob zve ejn n v novinách *Narodni list* v roce 1928. Jak ufl jsem zmínila p edtím, o p eklad tohoto díla ve zkrácené verzi se zaslouffil Fran Govekar v roce 1928. Po druhé sv tové válce vy–lo toto dílo v úplné verzi n kolikrát. Zaslouffili se o to p ekladatelé Jofle Zupan i , Fran Brada a Herman Vogel.⁹² Zupan i v p eklad *Osud dobrého vojáka ™ejka za sv tové války* byl n kolikrát vydán v druhé polovin 20. století (v roce 1952, 1962 a 1966) a dal–ího vydání se do kal i na po átku 21. století (v roce 2000, 2001 a 2004).⁹³ šO *™ejkov popularit u Slovinc sv d í realizace jeho jevi–ních úprav (Lubla , Maribor, Kranj, Terst), opera amerického skladatele eského p vodu R. Kurky (Lubla , Maribor) i p eklad obrázkového seriálu (po n kolik let v ad pokračování v humoristickém m sí níku Meh za smeh), který v e–tin uspo ádal ilustrátor ™ejka J. Lada.*⁹⁴

⁹¹ RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 351. ISBN 978-80-7422-131-6.

⁹² V této ásti jsem vycházela z: URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 55. ISBN 80-85494-18-3. a LIPOVEC, Albina. *e–ka knjiflevnost v slovenskem kontextu*. In *Slovenski jezik v stiku s slovanskimi in neslovanskimi jeziki in knjiflevnostmi: Zborovanje slavistov ob stoletnici smrti Frana Miklo–i a, Maribor - Ljutomer, 1991*. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za –olstvo in –port, 1992. s. 174.

⁹³ Vycházel jsem z katalogu slovinských knihoven: *Cobiss.si*. [online]. [cit. 2012-06-16]. COBISS/OPAC. Dostupné z WWW: <<http://www.cobiss.si/scripts/cobiss?ukaz=getid&lani=si>>.

⁹⁴ URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 55. ISBN 80-85494-18-3.

Do slovin-tiny byla v tomto období p elofena díla r zných eských prozaik ó nap íklad Jind icha Tmmona Baara, Eduarda Basse, Jana Drdy, Ladislava Fukse, Bohumila Hrabala, Aloise Jiráska, Ivana Klímy, Milana Kundery, Franti-ka Langer, Jana Ot ená-ka, Vladimíra Párala, Eduarda Peti-ky, Karla Polá ka, Karla Václava Raise, Vladislava Van ury, Ji ího Wolкера a dal-ích. V roce 1967 vy-la antologie soudobé krátké prózy *as nespe nosti* (*as nespavosti*).⁹⁵ V knize *Na k iflovatkách asu* (*Na razpotjih asa*) v roce 1962 Boffidar Borko publikoval eseje o eských spisovatelích Petru Bezru ovi, Stanislavu Kostkovi Neumannovi, Josefu Horovi, Vilému Závadovi, Franti-ku Xaverovi Tmldovi a Karlu apkovi.⁹⁶ Mezi slovinské p ekladatele tohoto období lze za adit i dal-í osobnosti, mezi kterými jsou nap íklad krom jifl zmi ovaných Frana Albrehta, Otona Berkopce, Boffidara Borka, Frana Brada e, Ferda Kozaka také Jan Baukart, Kristina Brenk, Frane Jerman, Tomo Koro-ec, Kajetan Kovi , Branimir Kozinc, Lojze Krakar, Janko Li-ka, Janez Mu-i , Jaroslav Skru-ny, Viktor Smolej, Severin Tmli, Zdenka Tmkerlj-Jerman, Branko Tmomen, Vekoslav Tmpindler, Boris Urban i , Ada Vidovi -Muha, Nives Vidrih, Herman Vogel, Jofe Zupan i a dal-í.⁹⁷

I v tomto povále ném období bych se op t ráda podívala na jednotlivé p ekladatele a zmínila alespo n které z jejich knifních p eklad z eské literatury, které si s výjimkou p ekladatel Frana Brada e a Zdenky Tmkerlj-Jerman rozd lím podle jednotlivých literárních fánr . V tomto období pokračovala v p ekladatelské innosti ada p ekladatel zmín ných jifl p ed rokem 1945 (nap . Franc Brada , Janko Li-ka, Boris Urban i). Vedle toho se zde objevila také nová generace p ekladatel , mezi které pat í nap íklad Zdenka-Tmkerlj Jerman, Tomo Koro-ec, Fran Jerman a dal-í.

K velice pilným p ekladatel m z e-tiny v této dob pat il hlavn Fran Brada , který p elofil nap íklad n kolik díl od Karla apka ó *Devatero pohádek a je-t jedna od Josefa apka jako p ívaflek* (*Dev t povesti in ena Josefa apka*, 1954), *Dá-enka ili fivot -t n te* (*Da-enka ali fivljenje psi ka*, 1959). Dále pak p elofil od Karla Jaromíra Erbena *eské pohádky* (*e-ke pravljice*, 1954) a *Hrne ku, va !* (*Lon ek, kuhaj*, poprvé 1955), od Marie

⁹⁵ V této ásti jsem erpala z: URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 55-56. ISBN 80-85494-18-3.

⁹⁶ erpala jsem z: URBAN I , Boris. *esko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 49. ISBN 80-85494-18-3.

⁹⁷ Vycházela jsem z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 349. ISBN 978-80-7422-131-6. a MODER, Janko. *Slovenski leksikon novej-ega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. 502 s.

Majerové dílo *Zázra ná hodinka* (*udefna urica in nezadovoljni zaj ek*, 1960) a *Africké vte iny* (*Afri-ki utrinki*, 1961) a také od Josefa Lady *Bubáci a hastrmani* (*Bavbavi in povodni moffje*, 1962).⁹⁸

Dal-í velice významnou a pilnou p ekladatelkou tohoto období byla Zdenka TMrerlj-Jerman, jeffl má na svém kont n kolik knifních p eklad z e-tiny (jak román , tak i knih pro d ti a mládeffl). Z literatury pro d ti a mládeffl zde mohu jako p íklad uvést p eklad díla *Malí ské kousky brouka Pytlíka* (*Slikarske nor ije hro-ka Prismodka*, 1958) Ond eje Sekory a dív ího románu *D m u nemocnice* (*Hi-a ob bolni-nici*, 1964) od Valjy Stýblové. P eloffila knifn také n kolik román , mezi které lze za adit nap íklad román Jana Ot ená-ka *Romeo, Julie a tma* (*Romeo, Julija in tema*, 1965), dílo Zde ky Bezd kové *íkali mi Leni* (*Klicali so me Leni*, 1969), román Milana Kundery *fiert* (*Tmla*, 1969), za který v roce 1970 získala Sovreho cenu za nejlep-í p eklad roku. V dal-ích letech pokra ovala románem *Válka s mloky* (*Vojna s salamandri*, 1974) od Karla pka, který podruhé vy-el v roce 1980 pod názvem *Vojna s mo eradi*, a v roce 1978 dílem *Velké trápení* (*Veliki krift*) od Heleny TMrmahelové a románem *Profesionální fena* (*Njen poklic je fena*) od Vladimíra Párala.⁹⁹

P eklad m eské poezie se v tomto období v novala nap íklad p ekladatelka Avgusta Smolej, která v roce 1974 vydala knihu vybraných básní Jana Nerudy. eské básníky Karla Hynka Máchu a Ji ího Wolкера p ekládal Du-an Ludvik. Mezi p ekladatele eské poezie lze je-t za adit Kajetana Kovi e, který nap íklad p eloffil básnickou sbírku Vladimíra Holana *Noc s Hamletem* (*No s Hamletom*, 1972).¹⁰⁰

Velice hojn se p ekládala i eská literatura pro d ti a mládeffl. V tomto sm ru lze zmínit p eklad pohádky Jana Drdy *Hrátky s ertem* (*i zove-hujdi a*, 1956) od Jana Baukarta, pohádky Josefa Lady *Kocoura Mike-e* (*Ma ek Mike-*, 1968) od Otona Berkopce a p eklad pohádek Bofleny N mcové *Pohádky* (*Pravljice*, 1968), jehoffl autorem je Tomo Koro-ec. P ekladatelka Kristina Brenk mimo jiné z literatury pro d ti a mládeffl p eloffila pohádku Franti-ka Hrubína *O perníkové chaloupce* (*Medenjakova hi-ica*, 1961) a dílo Eduarda Peti-ky *Staré ecké báje a pov sti* (*Stare gr-ke bajke*, 1980). O p eklad dal-í literatury pro d ti a mládeffl se zaslouffila také Bilka Maté, jeffl je autorkou p ekladu díla Heleny TMrmahelové *Dobrá mysl* (*Dobra volja*, 1968) a *Bratrstvo bílého klí e* (*Bratov-ina*

⁹⁸ erpala jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novej-ega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 34.

⁹⁹ Vycházela jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novej-ega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 302-303.

¹⁰⁰ Vycházela jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novej-ega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 150, 176, 278.

belega klju a, 1971) od Františka Langerera. V roce 1973 Janez Mušič přeložil dílo Ondřej Sekora *Knífků Ferdy Mravence (Dogodivine mravljinica Ferdinanda)*, jenž vyšlo poprvé v roce 1975, 1981 a 1998. Do slovinštiny byla v tomto období přeložena také díla *aravný svet (arabni svet)* a *Robinsonka (Robinzonka)* od Marie Majerové, o jejichž překladech se zasloužil Viktor Smolej. Slovinštině překlady se také dostalo v roce 1961 dílo Josefa Čapky *Povídání o pejskovi a košice (O psu a kočičce)*, které přeložil Boris Urban. Tento přeložený text vyšel poprvé v roce 1972.¹⁰¹

V tomto období vyšlo také několik knižních přeložených románů, povídek a novel. Přeložitel Branimir Kozinc přeložil v roce 1962 román *Hlída* (47 povídek) Josefa Kopty a dvě povídky Ivana Olbrachta o *Bratřích (Bratři)* a *O smutných otcích Hany Karadževićové (Haneline falostne o i)*, 1968). Mimo jiné se o přeložený román *fialá nejtemnější (Najtemnejša je a)*, 1959) Ivana Olbrachta a *Obyčejný život (Navadno življenje)*, 1959) Karla Čapky zasloužil Janko Liška. Již jednou zmíněný Viktor Smolej přeložil v roce 1957 *Klapzubovu jedenáctku (Nepremagljiva enajstorica)* od Eduarda Basse a o dva roky později *Povídky malostranské (Malostranske povesti)* od Jana Nerudy (před ním je již v roce 1936 přeložil Janko Liška). Jako dalšího přeložitele české prózy lze zmínit Vekoslava Tršidla, jenž přeložil několik děl od Karla Josefa Beneše o například *Kouzelný dům (arabni dom)*, 1962), *Ohnivě písmo (Ognjeno pismo)*, 1965), *červená peče (Rdeča peč)*, 1968), a od Eduarda Basse román *Cirkus Humberto (Cirkus Humberto)*, 1967).¹⁰²

V sedmdesátých a osmdesátých letech vyšlo i několik knižních přeložených románů a povídek Milana Kundery. V tomto směru mohou jmenovat přeložitele Dušana Barana, jenž přeložil tři díla Milana Kundery - povídky *Směšné lásky (Smešne ljubezni)*, 1974) společně s Hermanem Voglem, romány *Valík na rozloučenou (Valček za slovo)*, 1978), *život je jiné (življenje je drugje)*, 1979) a Jaroslava Skrušného, jenž je autorem přeložených dvou románů *Nesnesitelná lehkost bytí (Neznosna lahkost bivanja)*, 1985) a *Knihy smíchu a zapomnění (Knjiga smeha in pozabe)*, 1987).¹⁰³

¹⁰¹ Vycházela jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novejšega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 21, 26, 37, 143-144, 182, 213, 278, 328-329.

¹⁰² Vycházela jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novejšega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 151-152, 172, 278, 307.

¹⁰³ Vycházela jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novejšega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 20. a z katalogu slovinštiných knihoven: *Cobiss.si*. [online]. [cit. 2012-06-11]. COBISS/OPAC. Dostupné z WWW: <<http://www.cobiss.si/scripts/cobiss?ukaz=getid&lani=si>>.

Výše uvedené je třeba mohu doplnit například překladem románu Aloise Jiráka *Proti všem* (1959) od Franeho Jermana, románu Karla Čapka *První parta* (1951) od Lojzeho Krakara, románu Františka Bevkova *Robinsoni vesmíru* (1960) od Severina Tmliho, románu Jana Otčenáka *Kulhavý Orfeus* (1977) od Hermana Vogela a novely Bohumila Hrabala *Ostře sledované vlaky* (1981) společně s Adou Vidovičovou a Milošem Kopačevičem. Existuje zde však také celá řada překladů jak knižních, tak i publikovaných v časopisech a novinách.¹⁰⁴

Je třeba zmínit i v tomto období největší zájem o prozaika Ivana Cankara. Překládali se také Anton Ingoli, Prežihov Voranc, Vladimir Levstik, Beno Zupan, Vladimir Bartol, Kajetan Kovič, Cyril Kosma, Dragotin Kette, Drago Jančar, Ivan Tavčar a další. Mezi české překladatele ze slovinštiny patří Oton Berkopec, Otto František Babler, Helena Poláková, Josef Hiraš, Viktor Kudrka, Bohumil Vybíral, Jaroslav Pánek a další. Nejplodnějším překladatelem byl František Benhart, jenž za svého života přeložil více než 70 slovinštiných knih.¹⁰⁵ V roce 1983 pak také vyšla další antologie *Nové hvězdy nad Triglavem*, kterou přeložili a uspořádali Oton Berkopec spolu s Vilémem Závadou.¹⁰⁶

Velký zájem v poválečné době byl i o Jana Amose Komenského, o kterém vycházelo velké množství článků a statí. Jeho dílo *Velká didaktika* (*Didactica Magna*) se do češtiny vydalo v Terstu v roce 1956 (přeložil Egidij Kocuta), v Lublani v roce 1958 (přeložil František Brada).¹⁰⁷

Po roce 1945 se na repertoárech slovinštiných divadel v Lublani a Mariboru objevovaly hry následujících autorů: Vratislava Blafka, Karla Čapka, Oldřicha Duka, Jana Drdy, Františka Hrubína, Jiřího Hubáče, Pavla Kohouta, Jana Otčenáka, Olgy Scheinpflugové a dalších.¹⁰⁸

¹⁰⁴ Vycházela jsem z: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novej-ega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. s. 115, 154, 293-294, 306, 343.

¹⁰⁵ Více v: MODER, Janko. *Slovenski leksikon novej-ega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. 502 s.

¹⁰⁶ V této části jsem vycházela z: URBAN I, Boris. *Česko-slovinštiné kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 57-59. ISBN 80-85494-18-3.

¹⁰⁷ Přeložila jsem z: RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinců*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 351. ISBN 978-80-7422-131-6.

¹⁰⁸ V tomto dostavci jsem přeložila z: URBAN I, Boris. *Česko-slovinštiné kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 59. ISBN 80-85494-18-3.

¹⁰⁹ Vycházela jsem z: URBAN I, Boris. *Česko-slovinštiné kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 60-61. ISBN 80-85494-18-3.

Vzájemné poznávání obou národ probíhalo i na poli kinematografie. V meziválečné době se u Slovinců zvýšila obliba například film *Cesta do hlubin tudy a odtud*. Po druhé světové válce se ve Slovinsku hrály jak české filmy (*Limonádový Joe*, *Lásky jedné plavovlásky*, *Slavnosti sněženek*, *Vesničko má středisková*, řada Menzlových filmů a dalších), tak i seriály (například *Jiřina za pultem*, *Chalupáři*, *Nemocnice na kraji města*, *Synové a dcery Jakuba Skléna* a dalších). O rozvoj slovinského filmu se v období po druhé světové válce zasloužil český filmový režisér František Čáp, jenž zde dlouhá léta žil a natočil například film *Vesna, Naš auto* a další.¹¹⁰ Po tomto období se mnohství tvorby české filmové produkce odkupované slovinskou televizí RTV Slovenija snížilo.¹¹¹

V tomto období se na slovinské divadelní scéně opět hrála řada českých oper. Od Bedicha Smetany se jednalo například o opery *Prodaná nevěsta*, *Hudba*, *Dalibor*, *Tajemství*, *Libuše*. Hrály se také opery Antonína Dvořáka *Rusalka*, *Jakobín a Marta* a *Káťa*. Od Leoše Janáčka byly inscenovány tyto opery *Její pastorkyňa* (poprvé v roce 1922), *Káťa a Kabanová*, *Z mrtvého domu* a *Přítomní a budoucí Bystroušky*. Na ljublaňské a mariborské divadelní scéně se však hrála i řada dalších českých oper.¹¹²

2.5 Od počátku 90. let do současnosti

Nové kvality dosáhly česko-slovinské vztahy na začátku devadesátých let 20. století, kdy po pádu komunistických režimů ve střední, východní a jihovýchodní Evropě (provázaném zejména s rozpadem dosavadních vícenárodních států) vznikla nejprve samostatná Republika Slovinsko (RS) a krátce nato také česká republika (ČR). *Diplomatické styky mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a RS byly navázány k 5. únoru 1992, mezi RS a ČR k 1. lednu 1993.*¹¹³

¹¹⁰ Čerpala jsem z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 64-66. ISBN 80-85494-18-3. a RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 351. ISBN 978-80-7422-131-6.

¹¹¹ Více v rozhovoru, který je uveden v příloze.

¹¹² V tomto odstavci jsem čerpala z: URBAN I., Boris. *Česko-slovinské kulturní styky*. Praha: Euroslavica, 1995. s. 67. ISBN 80-85494-18-3.

¹¹³ RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 351-352. ISBN 978-80-7422-131-6.

V současné době je hlavní osou vzájemných styků především hospodářská spolupráce. Švédské firmy intenzivně vyvíjejí pro export svých výrobků do zahraničí pěstování v slovinském Koperu. Vznikl i společný švédsko-slovinský podnik Vipap Videm Krško, a.s., zaměřený na výrobu papíru a celulózy. Objevují se však také slovinské firmy v ČR. Již před lety si u nás buduje síť svých prodejen například firma Gorenje Velenje specializující se na tzv. bílou elektroniku. Zároveň je předsedou, ředitelkou na přelomu 19. a 20. století se přemísťoval finanční kapitál do slovinských zemí, dnes se objevují zastoupení slovinských finančních ústavů v ČR (pobočky Nové Lublaňské banky a Triglav pojišťovny).¹¹⁴

Vzájemná spolupráce nadále probíhá v oblasti kulturní. Překládání děl slovinských spisovatelů se od poloviny devadesátých let v České republice zintenzivnilo natolik, že v současnosti Česká republika zaujímá co do počtu překladů a vydávání děl přeložených ze slovinštiny po Chorvatsku druhé místo z evropských zemí. Od přelomu 20. a 21. století se překladatelské činnosti začala v nově vzniklých mladých nadáních slovenistů: v Praze David Blafek, Aleš Kozár, Radek Novák, Hana Mlýnková, Kristina Pellarová, Jana Týřudová, Alena Týřmonilová; v Brně Petr Mainuř, Libor Doležal; v Olomouci Martina a Pavel Týřradínovi a mnozí další.¹¹⁵ Zaměřují se zejména na překlady slovinské beletrie, ale objevují se i překlady odborné literatury. Z beletrie se překládají například díla Draga Jančiča, Aleše Debeljaka, Tomáše Čalamuna, fiarka Petana a dalších.¹¹⁶

I v oblasti vědecké a kolské došlo v tomto období k výraznému posílení vzájemných styků. Základem pro rozvoj současných švédsko-slovinských kulturních styků se stala Dohoda o vědecké, kulturní a vdecké spolupráci, podepsaná mezi ČR a Republikou Slovinsko v roce 1994. O rok později uzavřely dohodu o vzájemné spolupráci také dvě největší univerzity partnerských zemí – Univerzita Karlova (UK) v Praze a Univerzita v Lublani.¹¹⁷ Slovenistiku jako samostatný studijní obor lze v České republice studovat na těchto univerzitách i na Karlově univerzitě v Praze, na Masarykově univerzitě v Brně, na Univerzitě v Pardubicích a na Západní české univerzitě v Plzni. Nejprve se tak stalo na Filozofické fakultě Karlovy univerzity v Praze, kde se slovenistika objevila jako samostatný obor začala přednášet od

¹¹⁴ HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 167. ISBN 978-80-7277-463-0.

¹¹⁵ HLADKÝ, Ladislav. Češi a Slovinci o národy, které se objevily. In *Slovanské historické studie 33*. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 177. ISBN 978-80-7286-137-8.

¹¹⁶ Vycházela jsem z: HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 167-168. ISBN 978-80-7277-463-0.

¹¹⁷ HLADKÝ, Ladislav. Češi a Slovinci o národy, které se objevily. In *Slovanské historické studie 33*. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 177. ISBN 978-80-7286-137-8.

akademického roku 1993-1994. Významnou osobností, která zde v tomto období působila, byla doc. Jasná Honzáková. V současnosti zde výuku slovinštiny zajišťuje slovinský lektor dr. Andrej Turčič a působí zde také doc. Alenka Jensterle-Doležalová a dr. Milada Kateřina Nedvová. Od následujícího akademického roku, tedy od roku 1994-1995, lze studovat slovenistiku jako samostatný obor také na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity, kde výuku slovinštiny zajišťovaly především sešlá lektorky ze Slovinska (v současnosti Mgr. Mateja Kosi). Slovinštině se zde věnuje doc. Alenka Jensterle-Doležalová. Od roku 2007 je možné slovinštinu studovat také na univerzitě v Pardubicích pod studijním oborem Slavistická studia země Evropské unie, kde působí především výuky zajišťuje dr. Aleš Kozár, slovinštinu sem dojíždí vyučovat Mgr. Michal Przybylski a slovinštině dále doc. Ladislav Hladký. Možnost studovat slovinštinu a realii nabízí také od stejného roku i Filozofická fakulta Západočeské univerzity v Plzni v rámci studijního oboru Mezinárodní vztahy a východoevropská studia. Jejich výuku zde zajišťuje doc. Ladislav Cabada.¹¹⁸

Ve Slovinsku lze naopak studovat bohemistiku jako samostatný studijní obor od roku 2004 na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani. Do té doby bylo možné studovat český jazyk pouze v rámci lektorátů na různých slavistických studiích. O výuku se zde stará Petra Stankovská, Bojana Maltari a Jana Tytlová.¹¹⁹

Stejně tak jako u nás roste zájem o slovinskou kulturu, tak i ve Slovinsku roste zájem o českou kulturu a historii. Jako příklad mohu uvést, že na Mezinárodním literárním festivalu ve Slovinsku, jenž se koná každoročně již od roku 1986 v jeskyni Vilenice, obdrželi prestižní literární cenu Vilenice již tři čeští autoři: Jan Skácel (1989), Milan Kundera (1992) a Libuše Moníková (1993).¹²⁰

¹¹⁸ V této části jsem se opírala z: HLADKÝ, Ladislav. Češi a Slovinci o národy, které se opíraly. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 177-178. ISBN 978-80-7286-137-8. a z internetových stránek Katedry jihoslovanských a balkanistických studií Filozofické fakulty Karlovy univerzity, Ústavu slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity a Katedry literární kultury a slavistiky Filozofické fakulty Univerzity Pardubice: *Kjbs.ff.cuni.cz*. [online]. [cit. 2012-06-10]. Uživatelé: Katedra jihoslovanských a balkanistických studií. Dostupné z WWW: <<http://kjbs.ff.cuni.cz/?q=node/17>>. *Phil.muni.cz*. [online]. [cit. 2012-06-10]. Ústav: Start o Filozofická fakulta MU. Dostupné z WWW: <<http://www.phil.muni.cz/wusl>>. *Klks.upce.cz*. [online]. [cit. 2012-06-10]. Klks.upce.cz. Dostupné z WWW: <<http://klks.upce.cz/>>.

¹¹⁹ Vycházela jsem z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 354. ISBN 978-80-7422-131-6.

¹²⁰ V tomto odstavci jsem se opírala z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 354. ISBN 978-80-7422-131-6. a *Drustvo-dsp.si*. [online]. [cit. 2012-06-10]. Mednarodni literarni festival Vilenica o Portal slovenskih pisateljev. Dostupné z WWW: <http://www.drustvo-dsp.si/si/drustvo_slovenskih_pisateljev/programi/1702/detail.html>.

V předkládání děl z české literatury v tomto období pokračovaly i kolik autorů, které jsem již zmínila v předchozí kapitole. Patří mezi ně i Zdenka Těšerová Jerman, která například v roce 1993 předložila román Josefa Těšerovského *Prima sezóna (Prima sezona)* nebo v roce 1997 knihu Miloše Macourka *Mach a Těšerová ve škole (Odtrgana slu-alka)*. Ve své předkladatelské činnosti pokračuje také Jaroslav Skrušný, který se však postupně zaměřil pouze na Milana Kunderu, kterého předkládá i z francouzštiny. V roce 1991 například předložil od tohoto autora román *Nesmrtelnost (Nesmrtnost)*.

V současnosti nejznámější a nejuznávanější předkladatelkou české literatury je Nives Vidrih, které se budu dále ve své diplomové práci věnovat. Svou činností, a to nejen předkladatelskou, velice významně přispívá k popularizování české kultury a literatury u Slovenců.

Mezi nejmladší generaci slovinských předkladatelů z češtiny můžeme v současnosti zařadit Bojanu Maltari, Tatjanu Jamnik a další. Bojana Maltari se například zasloužila o předklad krátké prózy Jana Balabána *Prázdniny (Po itnice, 2004)* a dvou románů Michala Viewegha *Ó Ústnící zájezdu (Letovi-arji, 2007)* a *Andělé v edního dne (Angeli vsakdanjega dne, 2008)*. Tatjana Jamnik, která předkládá také z polštiny, předložila například novelu Alexandry Berkové *Utrpení oddaného věvěváka (Trpljenje vdanega zmeneta, 2004)*, román *Sedmikostelí (Sedem cerkva: gotski roman in Prage)* Miloše Urbana, román *Peníze od Hitlera (Denar od Hitlerja, 2010)* od Radky Denemarkové a dva romány Ladislava Fukse *Ó prvním je Spalova mrtvol (Seffigalec trupel, 2008)* a druhým *Mí věnovlasí bratři (Moji rvolasi bratje, 2010)*. Lze je také zmínit i předklad dvou románů Michala Viewegha *Lekce tv řního psaní (U na ura ustvarjalnega pisanja, 2010)* a *Biomafelka (Biosoproga, 2012)*, jenž předložila Anjuša Belehar společně s Jernejem Jurenem.¹²¹

Předklad české poezie se v současnosti věnuje Anka Polajnar, která například v roce 2004 vydala pod názvem *Meseci in druge pesmi* básně Petra Hrušky, které předložila s pomocí Stanislavy Repar. Peter Svetina letos vydal pod názvem *Kratko premi-ljevanje o lov ku* výběr z poezie Miroslava Holuba. V časopise *Poetikon: revija za poezijo in poeti no*, jenž je prvním slovinským časopisem určeným pro poezii, vyšlo také několik předkladů české poezie od již zmíněné Anjuši Belehar, která například předložila některé básně Zbyška Hejdy a Jiřého Jílka. V roce 1999 vydal Ivo Frbeflar předklad básnické sbírky Lubora Kasala *Hlodavci hladovci (Glodavci hadovci)*. Na začátku tohoto období, tedy v roce 1990, vydala Albina

¹²¹ Vycházela jsem z katalogu slovinských knihoven: *Cobiss.si*. [online]. [cit. 2012-06-11]. COBISS/OPAC. Dostupné z WWW: <<http://www.cobiss.si/scripts/cobiss?ukaz=getid&lani=si>>. a RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 354. ISBN 978-80-7422-131-6.

Lipovec knižní předklad vybraných básní Jana Skácela. O české poezii (i souasně) napsala několik článků Alenka-Jensterle Dolefal.¹²²

česko-slovenským vztahům se ve Slovinsku v souasnosti vnuje především Lublaňská historička Irena Gantar Godina, literární historik Jonathan Vinkler a historik Borut Klabjan, jenž se specializuje na zkoumání vzájemných vztahů ve 20. století. Oba poslední zmínovaní spolupracují na univerzitě v Koperu.¹²³ Na české straně se vzájemným stykem vnuje hlavně Ladislav Hladký a Jaroslav Pánek.

Švýcarský podíl na tom, že se na přelomu 20. a 21. století Slovinci a slovenská kultura opřeli, zapsali do povědomí široké (i laické) české veřejnosti, mimo jiné prostřednictvím několika velkých slovenských kulturních podniků uspořádaných v uplynulých letech v České republice.¹²⁴ Takovýchto akcí bylo v uplynulých letech několik, jako například uvedení předkladu výstavu *ŠJosip Plečnik o architektura pro novou demokracii* uspořádanou v roce 1996 v prostorách Pražského hradu. Dále se pak jednalo v roce 2005 o návštěvu čtyřiceti slovenských spisovatelů, mezi kterými byl i Drago Jančar, Tomažalamun, Aleš Debeljak, Svetlana Makarovič, Dane Zajc (v souasnosti asi nejznámější slovenský spisovatelé ve světě), u příležitosti Kněžního veletrhu v Praze, jehož bylo Slovinsko hlavním hostem. Jako předklad lze také uvést výstavu nazvanou *ŠSynergie Slovinska s ečy*, která se konala v roce 2009 v prostorách pražského Klementina v rámci kulturních aktivit Slovinska v ČR v souvislosti s jejich předsednictvím Radě Evropské unie. Autory výstavy byli Aleš Kozár a Radek Novák.¹²⁵

Kromě toho se také uskutečnila řada významných vědeckých konferencí a symposií v nově vzniklých osobnostech slovenské kultury a propagátorů česko-slovenské spolupráce.¹²⁶ V Brně si připomenuli Mihajla Rostohara (v roce 1998) a Otona Berkopce u příležitosti jeho stého výročí narození (v roce 2006). V Praze se pak jednalo o připomenutí France Prešerna u příležitosti dvouletého výročí jeho narození (v roce 2000), konferenci

¹²² Vycházela jsem z katalogu slovenských knihoven: *Cobiss.si*. [online]. [cit. 2012-06-18]. COBISS/OPAC. Dostupné z WWW: <<http://www.cobiss.si/scripts/cobiss?ukaz=getid&lan=si>>.

¹²³ V tomto odstavci jsem vycházela z: RYCHLÍK, Jan et al. *Dějiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 354-355. ISBN 978-80-7422-131-6.

¹²⁴ HLADKÝ, Ladislav. Češi a Slovinci o národy, které se opřeli. In *Slovanské historické studie 33*. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 179. ISBN 978-80-7286-137-8.

¹²⁵ Vycházela jsem z: HLADKÝ, Ladislav. Češi a Slovinci o národy, které se opřeli. In *Slovanské historické studie 33*. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 176, 179. ISBN 978-80-7286-137-8.

¹²⁶ HLADKÝ, Ladislav. Češi a Slovinci o národy, které se opřeli. In *Slovanské historické studie 33*. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 176, 179. ISBN 978-80-7286-137-8.

týkající se p sobení Matiji Majara Zilského, konferenci k uct ní památky Matiji Murka (ob v roce 2002), p ipomenutí Jana Václava Lega (v roce 2003), kolokvium v nované dílu a odkazu Edvarda Kocbeka (v roce 2005), konferenci o Zofce Kveder (2007) a konferenci š*Vzájemným pohledem* (2010), jeffl pojednávala o esko-slovinských a slovinsko- eských stycích ve 20. století.¹²⁷

š*Posílit pov domí ech a Slovinc o vzájemných historických vazbách m lo v uplynulém období také odhalení n kolika pam tních desek a uspo ádání ady p íleffitostných výstav*o¹²⁸ ó nap íklad odhalení pam tní desky p ipomínající praflské p sobení skladatele Jakoba Handla Galluse (v roce 2001) nebo odhalení busty slovinského architekta Josipa Ple nika (v roce 2006).¹²⁹

š*Podpo it znovu se obnovující esko-slovinské partnerství m lo také n kolik výstav organizovaných ve Slovinsku.*o¹³⁰ Jednalo se nap íklad o výstavu š*So ská fronta 1915-1917*o v západoslovinském m st Tolmin (v roce 2007), výstavu p ipomínající stopadesáté výro í úmrtí Josefa Resslera v Lublani (v roce 2007) a o výstavu š*Od lodního roubu k hrdinovi*o p t v novanou Josefu Resslerovi ve východoslovinském m st Kostanjevica na Krki (v roce 2008).¹³¹ V roce 2009 byla je-t uspo ádána výstava š*Otokar, Ple nik a Mí ek Flí ek*o (š*Otokar, Ple nik a fiogica Marogica*o), jeffl se konala u p íleffitosti eského p edsednictví EU v prostorách slovinské Národní a univerzitní knihovny (NUK) a pojednávala o stycích mezi echy a Slovinci od st edov ku afl do sou asnosti.¹³²

¹²⁷ erpala jsem z: HLADKÝ, Ladislav. e-i a Slovinci ó národy, které se op t na-ly. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV R, 2008. s. 180-181. ISBN 978-80-7286-137-8. a *Kjbs.ff.cuni.cz*. [online]. [cit. 2012-06-16]. Oborové konference ó Katedra jihoslovanských a balkanistických studií. Dostupné z WWW: <<http://kjbs.ff.cuni.cz/?q=node/52>>.

¹²⁸ HLADKÝ, Ladislav. e-i a Slovinci ó národy, které se op t na-ly. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV R, 2008. s. 180. ISBN 978-80-7286-137-8.

¹²⁹ Vycházela jsem z: HLADKÝ, Ladislav. e-i a Slovinci ó národy, které se op t na-ly. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV R, 2008. s. 181-182. ISBN 978-80-7286-137-8.

¹³⁰ HLADKÝ, Ladislav. e-i a Slovinci ó národy, které se op t na-ly. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV R, 2008. s. 182. ISBN 978-80-7286-137-8.

¹³¹ erpala jsem z: HLADKÝ, Ladislav. e-i a Slovinci ó národy, které se op t na-ly. In *Slovanské historické studie* 33. Praha, Brno: Historický ústav AV R, 2008. s. 182. ISBN 978-80-7286-137-8.

¹³² Vycházela jsem z: *Nuk.uni-lj.si*. [online]. [cit. 2012-06-16]. NUK, Narodna in univerzitetna knjifnica, Ljubljana. Dostupné z WWW: <<http://www.nuk.uni-lj.si/nuk4.asp?id=496340577>>.

2.6 Shrnutí

Vzájemné kontakty mezi Slovinci a Čechy lze předpokládat již od nejstarších dob, kdy se však jednalo pouze o ojedinělé styky. Na intenzitu a kontinuitu nabraly vzájemné kontakty v době národního obrození. Naprostou většinu vzájemných kontaktů realizovaly jednotlivci nebo nevelké skupiny zájemci o jinou kulturu.

Naopak k oslabení vzájemných styků došlo v období mezi druhou světovou válkou a poátkem devadesátých let, kdy byl vzájemný kontakt realizován v rámci československo-jugoslávských vztahů. V této době bohužel Češi příliš nerozlišovali individualitu jednotlivých národů uvnitř Jugoslávie. Od poátku devadesátých let (po osamostatnění Slovinska a vzniku samostatné české republiky) došlo opět mezi Čechy a Slovinci ke sbližování. Jak na slovinské, tak na české straně roste zájem o kulturu druhého národa.¹³³

Jak jsem již zmínila na začátku této kapitoly, v celé historii vzájemných československých styků zaujímala kultura a literatura velice podstatné místo. Jedná se o významný prostředek sloužící k propagaci a vytváření československého povědomí o slovinské kultuře v české republice a opačně o české kultuře ve Slovinsku.

Na rozdíl od minulosti, kdy styky mezi oběma národy probíhaly spíše sporadicky, jsou současná kulturní spolupráce Čechů a Slováků co se týče vzájemného překládání literárních děl kontinuální a velice plodná. Nesmazatelný podíl na tom má také výuka obou jazyků na Lublaňské univerzitě a na několika univerzitách v české republice.

Jak je z této kapitoly patrné, tradice překládání českých děl do slovinštiny je velmi rozsáhlá. Dokladem toho jsou výše uvedená díla přeložená z češtiny, která jsou i tak pouhým zlomkem z celkového počtu přeložených českých knih z prózy a poezie.

Závěrem lze říci, že a koliv špolu Češi a Slovinci bezprostředně nesousedí, jejich styky byly v minulosti neobyčejně široké a rozmanité, což svědčí o tom, že Češi a Slovinci jsou si v mnohém velmi blízcí.¹³⁴

¹³³ Vycházela jsem z: RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 355. ISBN 978-80-7422-131-6.

¹³⁴ RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 355. ISBN 978-80-7422-131-6.

3 Nives Vidrih ó život

V této kapitole, kterou si kromě úvodu rozdělím na čtyři podkapitoly, bych ráda představila slovinskou překladatelku Nives Vidrih. Nejdříve se budu v první podkapitole zabývat jejím osobním životem. V následující části se pokusím nastínit její profesní činnost. Další podkapitola se pak zaměří na její překladatelskou činnost z oblasti české prózy a objeví se zde informace, podle čeho si tato překladatelka vybírá díla, která hodlá přeložit, jakým způsobem probíhá spolupráce s nakladatelstvími, zároveň i jaké má nejoblíbenější české autory. V poslední podkapitole se budu vnovat jejímu vztahu k české kultuře a jejím názorům na některé české spisovatele.

Jak jsem se zmínila již v úvodu, hlavním pramenem pro tuto kapitolu mé práce mi budou různé rozhovory s Nives Vidrih, které vznikly jak ve Slovinsku, tak i v české republice. Větině se jedná o dva rozhovory s Nives Vidrih. Prvním je interview Jaroslava Balbína pro *Portál české literatury*¹³⁵, na druhém místě pak je rozhovor Michaely Otterové, který nese název *ŠP ekládat Hrabala je pro m rozptýlení*, jenž byl publikován v roce 2010 v druhém čísle časopisu *Plav*, který je literárním časopisem zaměřeným na překladovou literaturu.¹³⁶ Ve slovinčině jsem měla k dispozici rovněž dva rozhovory. Prvním z nich je rozhovor pro slovinskou televizi *RTV Slovenija*. Tento rozhovor nese název *ŠNajbolj-i prevod je uspel Nives Vidrih* (*ŠNejlepší překlad se poda il Nives Vidrih*) a byl zveřejněn na internetových stránkách této slovinské televize 10. června 2009.¹³⁷ O den později byl publikován druhý rozhovor, z kterého budu čerpat, tentokrát na internetových stránkách slovinských novin *Dnevnik* a který nese název *ŠPipeljati neznane glasove v jeziki* (*ŠPřeložit neznámé spisovatele*).¹³⁸

¹³⁵ Rozhovor je k dispozici na internetových stránkách: *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹³⁶ Rozhovor je k dispozici na internetových stránkách: *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. *Plav* ó m sí ník pro světovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

¹³⁷ Rozhovor je k dispozici na internetových stránkách: *Rtvslo.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. *Najbolj-i prevod je uspel Nives Vidrih* ó Prvi interaktivni multimedijski portal, MMC RTV Slovenija. Dostupné z WWW: <<http://www.rtvslo.si/kultura/knjige/najboljsi-prevod-je-uspel-nives-vidrih/204994>>.

¹³⁸ Rozhovor je k dispozici na internetových stránkách: *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. *Pipeljati neznane glasove v jeziki* ó Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>. V následující části se v případě citací z obou slovinských rozhovorů jedná o mé vlastní překlad.

3.1 Úvod

Nives Vidrih je v současnosti nejznámější a nejuznávanější slovinštinou překladatelkou, která překládá českou literaturu do slovinštiny. Šlo o *e-tina a česká literatura jsou její první a jediná velká láska.*¹³⁹

Svémi překlady vytváří obraz české literatury u Slovinců. Do této doby do slovinštiny převešla značné množství děl českých spisovatelů, jako jsou například Bohumil Hrabal, Josef Tkvorecký, Michal Viewegh, Ivan Klíma, Jiří Tmola, Jáchym Topol, Arnošt Lustig, Jiří Kratochvíl, Ludvík Vaculík a podobně, ale i díla českých spisovatelek, mezi kterými jsou to například díla Ireny Douskové, Zuzany Brabcové a dalších. Kromě literárních děl, prózy i poezie, se však také věnuje překládání divadelních a rozhlasových her, českých filmů, animovaných filmů a televizních seriálů. Píše recenze nových, nejen českých knih, články o české literatuře a doslovy ke svým překladům. Dále také spolupracuje pro slovinštinou rádio *Radio Slovenija* rozhlasové pořady o českých spisovatelích.¹⁴⁰

Jejím cílem je *časopisem jedním překladem představit významné české spisovatele, narozené na začátku 20. století, kteří byli ve Slovinsku před tím nepřekládaní nebo neznámí, protofe byli buď disidenty nebo emigranty a na rozdíl od Kundery a také Tkvoreckého ne tak svému známí, jako Egon Hostovský, Viktor Fischl, Ludvík Vaculík.*¹⁴¹

Pro Slovincy je *šdrahocennou informátorkou o dění v české literatuře. V tisku autor, které přeložila, nakladatelstvím také sama navrhovala.*¹⁴²

¹³⁹ *Modrijan.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Euroman o zgodbe s pogledom. Dostupné z WWW: <<http://www.modrijan.si/euroman/prevajalci.html>>.

¹⁴⁰ V tomto odstavci jsem se inspirovala z: *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih o Portálu české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁴¹ *Rtv slo.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Najbolji prevod je uspel Nives Vidrih o Prvi interaktivni multimedijski portal, MMC RTV Slovenija. Dostupné z WWW: <<http://www.rtv slo.si/kultura/knjige/najboljsi-prevod-je-uspel-nives-vidrih/204994>>.

¹⁴² *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik o Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

3.2 život

3.2.1 Dětství

Nives Vidrih se narodila 28. května 1958 v Lublani. Velkou část svého dětství prožila Nives Vidrih u své babičky s dědečkem.¹⁴³ Její kariéru jičl od malička áste n p edurovala její velká záliba v knihách. Na stránkách slovinského áasopisu *Bukla* zve ejnila lánek, ve kterém uvedla své první vzpomínky na tení: *š í v pokoji, zcela zastr eném p ed denním dním, s výhledem na Kriflanke, leflím na francouzské posteli, izolovaná od sv ta ó n kdy do puberty dosti asociální dít , které se samo sob zdá podivínské a hrozn jiné od vrstevník ó a tu v-echno, co mi p ijde pod ruky. Co je v pokoji. P edev-ám jsou to knihy pro dosp lé.*¹⁴⁴ V dětství m la nap íklad i období, kdy si oblíbila r zné detektivky, dobrodružné romány a cestopisy. Jedním z jejich hodn oblíbených autor v této dob byl Jules Verne. *šOdkrývání sv t mezi písmeny m v období základní -koly absolutn zajímalo daleko víc nefl zkoumání skute ného sv ta, hry a drufení s vrstevníky.*¹⁴⁵ Pozd ji se dokonce stala vyp j ovatelkou knih v Pionýrské knihovn . Zde také uvedla jednu traumatickou vzpomínku na své dětství: *šProtofle jsem neshrnula sníh, jak mi otec poru il, musela jsem nep e tené knihy za trest odnést do knihovny.*¹⁴⁶ Jičl od malička byla rychlá tená ka. V období studia na gymnázium Běfligrad p e etla obrovská mnofství knih. V lánku dále zmi uje: *šNevzpomenu si, fle bych kdy m la nejoblíben j-í knihy, vfdy to byly ty, kterými jsem byla v daném okamflku une-ená í*¹⁴⁷ Její obrovská záliba ve tení knih p etrvala afl do sou ásné doby. Jak v uvedeném lánku zmínila, sama ob ás p emý-lí, zda p ijde doba, kdy nechá tení. Dle svých slov moflná ufl jde tím sm rem, jelikofl ufl te pouze to, co ji opravdu láká.¹⁴⁸

¹⁴³ Informaci jsem erpala z: *Bukla.si*. [online]. [cit. 2012-05-07]. Bukla ó lánek Od kriminálk do Hrabala. Dostupné z WWW: <http://www.bukla.si/?action=clanki&article_id=905>.

¹⁴⁴ *Bukla.si*. [online]. [cit. 2012-05-07]. Bukla ó lánek Od kriminálk do Hrabala. Dostupné z WWW: <http://www.bukla.si/?action=clanki&article_id=905>.

¹⁴⁵ *Bukla.si*. [online]. [cit. 2012-05-07]. Bukla ó lánek Od kriminálk do Hrabala. Dostupné z WWW: <http://www.bukla.si/?action=clanki&article_id=905>.

¹⁴⁶ *Bukla.si*. [online]. [cit. 2012-05-07]. Bukla ó lánek Od kriminálk do Hrabala. Dostupné z WWW: <http://www.bukla.si/?action=clanki&article_id=905>.

¹⁴⁷ *Bukla.si*. [online]. [cit. 2012-05-07]. Bukla ó lánek Od kriminálk do Hrabala. Dostupné z WWW: <http://www.bukla.si/?action=clanki&article_id=905>.

¹⁴⁸ Ve-keré informace v tomto odstavci jsem erpala z: *Bukla.si*. [online]. [cit. 2012-05-07]. Bukla ó lánek Od kriminálk do Hrabala. Dostupné z WWW: <http://www.bukla.si/?action=clanki&article_id=905>.

3.2.2 Studium na univerzitě v Lublani

Na Filozofické fakultě Lublaňské univerzity studovala slovinštinu a srovnávací literaturu. V rámci tohoto studia bylo povinné v prvním ročníku jeden kolní rok navštěvovat lektorát slovanského jazyka podle vlastního výběru. Nives Vidrih si vybrala český jazyk.

V rozhovoru pro *Portál české literatury*, který připravil Jaroslav Balvín, uvedla důvody, které ji k jejímu výběru vedly: *ŠTen jazyk mi připadal nejpřitažlivější a také mi byla sympatická česká lektorka.*¹⁴⁹ Dále pak je uvedla: *ŠKdyž povinný jednoletý lektorát skončil, navštěvovala jsem je kurz české literatury a předkladatelský kurz, který vedla vynikající lektorka, Dr. Helena Poláková z Prahy.*¹⁵⁰ V té době totiž ještě nebylo možné studovat bohemistiku. Ta jako obor funguje na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani teprve od roku 2004. Na svoji lektorku sama vzpomíná jako na skvělou a charismatickou profesorku, která svým studentům uměla velmi dobře předložit českou kulturu a literaturu.¹⁵¹

Poté je dodává: *ŠA taky jsem mohla v podstatě domít, že zášitek z dětství: když mi bylo deset, v srpnu 1968, byl u nás zrovna na návštěvu příbuzný z Čech (nemám ale české kořeny, u nás to šlo obrácenou cestou: sestra mé babičky se provdala za Čecha), a protože to bylo v době ruské invaze, příbuzný pak rovnou emigroval (do Švédska). Myslím, že se mi čeština zalíbila už tenkrát.*¹⁵² Po uplynutí této doby však lektorát navštěvovala i dále. Již během studií také přispěla v předkladatelském kroužku.

Studium na Filozofické fakultě ukončila v roce 1981 po úspěšném obhájení její diplomové práce, která měla název *ŠMáchova báseň Máj ve třech slovinských předkladech vzhledem k teorii předkladu (Machova pesnitev Maj v treh slovenskih prevodih s prikazom teorije prevajanja).*¹⁵³

¹⁴⁹ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih o Portálu české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁵⁰ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih o Portálu české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁵¹ Více v rozhovoru, který je uveden v příloze.

¹⁵² *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih o Portálu české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁵³ *FF.uni-lj.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Filozofská fakulteta v Ljubljani o diplomatske naloge s področja slovenske književnosti. Dostupné z WWW: <<http://www.ff.uni-lj.si/hp/dnsk/default.htm>>.

3.2.3 P sobení v Praze a návrat do Slovinska

Na začátku osmdesátých let odešla do Prahy na Filozofickou fakultu Univerzity Karlovy učitel slovinštiny. Působila zde jako lektorka slovinštiny dva roky, do roku 1982. O deset let později, tedy v roce 1991, se do Prahy opět vrátila a svoji lektorskou činnost zde provozovala až do roku 1994. Po návratu do Slovinska pracovala pro slovinskou televizi RTV Slovenija a deník *Delo*.¹⁵⁴ Zde byla několik let také korektorka sobotní přílohy slovinských novin *Delo (Sobotna priloga Dela)* a jak sama říká: *š í bylo to tak namáhavé, dokonce novináři, kteří platili za perly, byli občas jazykově neobyčejně nevypracovaní.*¹⁵⁵

Od roku 1995 Nives Vidrih, v současnosti členka *Spolku slovinských literárních překladatelů (Društvo slovenskih književnih prevajalcev)*¹⁵⁶, působí jako překladatelka na volné noze.¹⁵⁷

Ve studijním roce 2007/2008 vedla na Filozofické fakultě Lublaňské univerzity překladatelský kurz. Podle jejích slov si v práci se studenty velice líbila, jelikož byla oboustranně inspirativní.¹⁵⁸

Českou republiku navštívila Nives Vidrih v minulých letech hned několikrát. Jako jeden z příkladů lze uvést její účast společně se spisovatelem Iztokem Osojnikem na desátém Literárním festivalu v Olomouci, jenž byl součástí prodejního knižního veletrhu LIBRI 2004, který se konal v roce 2004 na Výstavišti Flora v Olomouci.¹⁵⁹

¹⁵⁴ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih o Portálu české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁵⁵ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Připíjati neznane glasove v jeziku Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁵⁶ Tuto informaci jsem získala z: *Dskp-drustvo.si*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Kontakti o Društvo slovenskih književnih prevajalcev. Dostupné z WWW: <http://www.dskp-drustvo.si/kontakti_vodstvo_drustva.php>.

¹⁵⁷ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih o Portálu české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁵⁸ Více v rozhovoru, který je uveden v příloze. Rok, kdy překladatelský kurz probíhal, jsem získala z: *Prevajalskitecaj.webnode.cz*. [online]. [cit. 2012-06-18]. Prevajalski tečaj. Dostupné z WWW: <<http://prevajalskitecaj.webnode.cz/dogodki/prevajalski-tecaj/>>.

¹⁵⁹ V tomto odstavci jsem získala z: *Olomouc.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Knižní veletrh LIBRI. Dostupné z WWW: <<http://www.olomouc.eu/phprs/view.php?cisloclanku=2004030901>>.

3.3 Profesionálníinnost Nives Vidrih

Jak jsem již zmínila dříve, její okruh inosti je široký. Lze ho rozdělit na dva okruhy, jedním je autorská tvorba a druhým profesionálníinnost.

3.3.1 Autorská tvorba

Pod autorskou tvorbu Nives Vidrih spadají nejznámější články, hlavně o české kultuře a literatuře. Kromě toho píše také literární kritiku a recenze a občas napíše i vlastní povídku. Pro slovenské rádio připravuje různé literární pořady o české kultuře. V neposlední řadě také dává rozhovory s osobnostmi slovenské kultury, především však s českými spisovateli. Zajímavostí je, že pro encyklopedii *Slovenski veliki leksikon* napsala hesla, týkající se české literatury.¹⁶⁰

3.3.2 Profesionálníinnost

Do sféry její profesionálníinnosti spadá hlavně profesionálníování prózy, kterou publikuje jak časopisecky, tak i knižně. V malé míře také profesionálníová poezii. Dále se věnuje i profesionálníování rozhlasových a divadelních her. Kromě toho, jak jsem již bylo řečeno v úvodu, profesionálníová i filmy a televizní seriály. Profesionálníinnosti v oblasti prózy se budu, z důvodu blízkosti profesionálníování různých témat, věnovat v následující podkapitole.

3.4 Profesionálníinnost v oblasti prózy

3.4.1 Profesionálníování české prózy

Prvním dílem, které profesionálníová do slovenštiny, byl v roce 1986 román Josefa Kvasovického *Návrat poruška Borovky* (*Vrnitev poroška Borovnice*). Tento román jí profesionálníování nabídl vydavatel.¹⁶¹ Letos, tedy v roce 2012, již vyšly dva její profesionálníování. Prvním z

¹⁶⁰ *Modrijan.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Euroman o zgodbe s pogledom. Dostupné z WWW: <<http://www.modrijan.si/euroman/prevajalci.html>>.

¹⁶¹ *Modrijan.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Euroman o zgodbe s pogledom. Dostupné z WWW: <<http://www.modrijan.si/euroman/prevajalci.html>>.

nich je esej *Fízl* (*Trpicelj*) od Petra Placáka, druhým pak je román Bohumila Hrabala *Svatby v dom* (*Poroke v hi-i: dekli-ki roman*). Jejím prozatím posledním překladem je dílo Vladimíra Hulpacha *P íb hy ze Shakespeara* (*Zgobe iz Shakespeara*), který se je-t v sou asné dob nachází v tisku.

V překladatelské rovin se jí v roce 2009 dostalo významného slovinského ocen ní. V ervnu tohoto roku získala za překlad knihy Bohumila Hrabala *Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet* (*Oglas za hi-o, v kateri no em ve flivet*) Cenu Antona Sovreho, která je ud lována za nejlep-í překlad roku. Bohumil Hrabal je jejím nejoblíben j-ím eským autorem. Tato cena je ud lována od roku 1963 na památku slovinského překladatele Antona Sovreho (1885-1963), jenfl byl překladatelem z antických jazyk .¹⁶² Stala se tedy druhou překladatelkou eské literatury do slovin-tiny, která získala toto ocen ní. Před ní ji v roce 1970 získala překladatelka Zdenka Trkerlj-Jerman za překlad knihy *fiert* (*Trla*) od Milana Kundery.¹⁶³

3.4.2 Překlady ze sloven-tiny

Nep ekládá v-ak pouze z e-tiny, ale také ze sloven-tiny, se kterou šse poprvé st etla, kdyfl dostala v televizi na překlad pohádky *ó a ukázalo se, fle nejsou eské*.¹⁶⁴ V jednom rozhovoru se vyjád ila o sloven-tin takto: *šSloven-tina se mi zdá, a doufám, fle se tím nikoho nedotknu, jako n jaké eské ná e í, v t-ina slovních ko en je podobná, rozdíly jsou p edev-ím ve fonetice, tak jako u slovinských dialekt . V socialismu jazyky flly vedle sebe a v-ichni jim rozum li, dokonce televizní a novinové zprávy se st ídaly tu v jednom jazyku, tu v druhém jazyku*.¹⁶⁵ Poté dodává: *ší jen politika je odd lila*.¹⁶⁶ Podobnost eského a

¹⁶² *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁶³ *ILiteratura.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. ILiteratura - Cena Antona Sovreho za překlad (2009). Dostupné z WWW: <<http://www.iliteratura.cz/Clanek/24569/cena-antona-sovreho-za-preklad-2009>>.

¹⁶⁴ *Modrijan.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Euroman ó zgodbe s pogledom. Dostupné z WWW: <<http://www.modrijan.si/euroman/prevajalci.html>>.

¹⁶⁵ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik ó Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁶⁶ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik ó Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

slovenského jazyka jí mimojiné umofnila p eloflit n kolik slovenských rozhlasových her a jednu divadelní hru.

3.4.3 Výběr autor

Každý p ekladatel má pro výběr díla, která hodlá p eloflit, vlastní kritéria. Motivace k p ekládání literárních děl může být určena n kolika faktory. Jedním z těchto faktorů může být p íhlédnutí k p edpokládanému finan nímu úsp chu daného titulu. Vodítkem pro takovýto p edpoklad je často úsp nost originálu v jeho zemi p vodu. Dalším p íkladem motivace pro výběr p ekládaného díla může být oblíbenost daného autora u p ekladatele. I v tomto duchu se nese odpověď Nives Vidrih v jednom rozhovoru. Na otázku, podle čeho si vybírá díla, která p ekládá, jestli následuje pouze svůj vlastní vkus, nebo si p eje zaplnit mezery, odpovídá následovně: *ŠDíla si vybírám podle v-ech vyjmenovaných kritérií; možná jsem si na začátku své p ekladatelské cesty vybírala p edevším ty autory a díla, která byla mému srdci nejbližší a p i tom musím říci, že jsem v t-ínu p eloflených děl, jsou to ve velké většině romány, opravdu vydavatel m sama navrhla: také proto, že u nás (podrobné) poznávání české literatury není nic samozřejmého a te mám dvě kritéria. Na jedné straně p ekládám zajímavé, um lecky relevantní souasná autory, mezi nimi bez pochyby vystupuje Jáchym Topol se svým monumentálním a obsáhlým románem Sestra (p ítom p ekládám také Viewegha, nejpoučárnějšího souasného českého spisovatele), a pokouším se na ten způsob ve slovinském kulturním prostoru pomáhat tvořit p edstavu o souasném českém literatu e, a na druhé straně zaplnit mezery i ť¹⁶⁷*

V rozhovoru, který vyšel v únoru 2010 v časopise *Plav*, m sí níku pro svou svou literaturu, říká, že prosazovat starší, jifl nefijící autory, není tak snadné. Nives Vidrih pak dále pokračuje: *ŠMám v zásob nap íklad je-ť Jaroslava Putíka, Otu Filipa, Jaroslava Vejvodu. A samozřejmě chci p eloflit co nejvíce z Hrabala.ť¹⁶⁸*

Poměr p eloflených děl českých i muflských spisovatelů není u ní záměrný. P eloflila sice relativně dost děl českých autorek, ale určit se u ní nejedná o v domé smíování. Sama se k tomuto vyjádřila takto: *Š í autory a jejich díla na p eklad si nevybírám podle pohlaví,*

¹⁶⁷ *Siol.net*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Sovretova nagrada Nives Vidrih za prevod Hrabala ō Planet Siol.net. Dostupné z WWW: <http://www.siol.net/kultura/novice/2009/06/sovretova_nagrada.aspx>.

¹⁶⁸ *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. *Plav* ō m sí níka pro svou svou literaturu ō archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

ale podle kvality. Mn je úpln jedno, jakého pohlaví byl ten, kdo napsal výbornou knížku. Nenávidím ten falešný feminismus, který implicitn obsahuje pocit fšenské mén cennosti, pod azenosti. Nepot ebujeme to: my fšeny jsme p ece tak skv lé.ö¹⁶⁹

Dalo by se íci, že její práce je ásto aš tak ka prací objevitelskou, kdy do pov domí slovinského národa úsp řn p ivede dosud neznámého eského autora. Touto inností Nives Vidrih významn p ispívá k soudobému pov domí Slovinc o literatu e, a tudíš i celé kultu e eské republiky. V rozhovoru pro *Portál eské literatury* o své p ekladatelské innosti ešla následující: *šJsem velmi ráda, že slovinské kulturní ve ejnosti p edstavuji u nás dosud nep elofené, resp. neznámé autory, narozené na za átku 20. století.ö¹⁷⁰ Ve Slovinsku jako první p elofila Egona Hostovského, Viktora Fischla, Ludvíka Vaculíka a Arnořta Lustiga.¹⁷¹ P eklad nového, neznámého autora do slovinřtiny jí p ináří velmi p kný pocit.¹⁷² Jak sama íká: *šÍ nejt řlř je p ekládat řpatné texty, do dobrého se lov k rychle potopí a potom práce plyne.ö¹⁷³**

3.4.4 Spolupráce s nakladatelstvími

Vydávání eské literatury není pro slovinské nakladatele i vzhledem k probíhající ekonomické krizi p řliř lukrativní. I z tohoto dvodu jsou p ekladatelé nuceni spolupracovat s vícero nakladatelstvími. Lze snad uvést, že v sou anosti díky svému v hlasu má Nives Vidrih ve výb řru p ekládaných autor řpodstatn voln řř ruku a nakladatelství se v tomto sm řru řdí jejím úsudkem. Na otázku Jaroslava Balvína v rozhovoru pro *Portál eské literatury*, jak volnou ruku m la p i vlastním výb řru, Nives Vidrih odpov d la: *šVelmi volnou, svou p ekladatelskou prvotinu jsem si sice nevybrala, ale pak uřl v řřřnu knířek ano. U*

¹⁶⁹ *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav ó m sí níř pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

¹⁷⁰ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁷¹ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁷² *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik ó Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁷³ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik ó Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

nás se redakto i v nakladatelstvích v eské literatu e zrovna nevyznají, takže spoléhali a spoléhají na mé znalosti.õ¹⁷⁴

V posledních letech mají nakladatelství možnost erpat ve vydávání p eklad z eské literatury fina ní podporu ze slovinské *Ve ejné agentury pro knihu* a na eské stran z Ministerstva kultury.¹⁷⁵ Prosadit tudífl vydání p ekladu eské knihy u slovinských nakladatel není podle slov Nives Vidrih nyní tak obtíflné. *šZe za átku mé p ekladatelské dráhy se mi povedlo prosadit jeden eský titul za t i roky, te p elofím t i ty i kníflky za rok. Asi to také souvisí s v t-ím po tem vydávaných knih u nás v bec. V jakých íslech se potom pohybuje náklad z e-tiny p elofených titul ? Náklad je malý jako u jiných knih, vydávaných ve Slovinsku, pokud se nejedná o bestsellery. Tisíc, dva tisíce, ale i mén , také p t set kus . Berte také v úvahu, fl Slovinc jsou dva miliony.õ¹⁷⁶ Pro dopln ní informací lze uvést, fl o financování literárních inností se jifl adu let p i i uje také evropský projekt *Kultura 2000*.¹⁷⁷*

Na záv r této ásti bych ráda uvedla názor Nives Vidrih vztahující se k tomu, co je podle ní st flejním prvkem pro to, aby se eská literatura dostala ke slovinskému tená i: *šMofná v domí o duchovn blízke p íbuzné slovanské st edoevropské kultu e. Mofná rozhovory s eskými autory, které také d lám, lánky o eské literatu e, náv-t vy spisovatel u nás. V posledních letech u nás byli nap . Jáchym Topol, Ji í Kratochvil, Michal Viewegh, Martin Fahrner, Radka Denemarková, Milo-Urban, Jan Balabán, Petr Hru-ka nebo Michal Ajvaz.õ¹⁷⁸*

3.4.5 Její oblíbení auto i

Na základ r zných rozhovor (nap . také rozhovor uvedený v p íloze této práce) a astému vyjád ení Nives Vidrih je z ejmé, kdo je jejím nejoblíben j-ím autorem. Je jím o ividn Bohumil Hrabal. V ervnu v roce 2009 v rozhovoru pro slovinské noviny *Dnevnik*

¹⁷⁴ *Czechlit.cz.* [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁷⁵ Více v rozhovoru, který je uveden v p íloze.

¹⁷⁶ *Czechlit.cz.* [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁷⁷ Více v rozhovoru, který je uveden v p íloze.

¹⁷⁸ *Czechlit.cz.* [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

na otázku, jestli má nějakého svého autora, Nives Vidrih odpovídá: *Šano, Hrabal je šm jō autor a je nepochybně nejlepším českým spisovatelem druhé poloviny 20. století, a koliv jsme ho ve Slovinsku krom sbírky krátkých povídek ze začátku 80. let vůbec neznali. Romány Obsluhoval jsem anglického krále a Píli–hlu ná samota vyšly v mém překladu teprve v 90. letech, loni jsem si vybrala a přeložila je–t soubor krátkých povídek Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet.*¹⁷⁹

Na otázku Jaroslava Balvína v jím zmíněném rozhovoru pro *Portál české literatury*, zda existují české autory, které ráda přeekládá, ale nepřekládá je, Nives Vidrih odpovídá: *ŠKunderu, kterého ale nepovažuji za tak skvělého autora (vyjma dejme tomu jeho českého období). Nedávno jsem třeba s chutí přečetla Spalova a mrtvol Ladislava Fukse, kterého přeložila (i) kolegyně Jamnik. Tu třeba i klasické autory, kteří ufl do slovinštiny byli přeloženi. Oboustranná tradice překládání literatury je totiž obrovská.*¹⁸⁰

3.4.6 Kolegové

Nives Vidrih samozřejmě není jedinou slovinskou překladatelkou české literatury posledních let. Jak již bylo zmíněno v druhé kapitole této práce, překlad českých literárních děl se od devadesátých let 20. století v nově i vnuje vícero překladatelů.

O tom, jaké má ve Slovinsku v překládání českých děl do slovinštiny kolegy, mluvila také v rozhovoru pro *Portál české literatury*: *ŠOcitla jsem se ve volném prostoru, když starší generace překladatelů (předešlým Zdenka Jerman) ufl překládat nebo se zaměřila na jediného autora (Jaroslav Skruň te překládá Kunderu i z francouzštiny), pak mám skoro o dvacet let mladší kolegyni, vynikající překladatelku Tatjanu Jamnik. Nádherně spolupracujeme a na–t stí v t–inou nemáme stejný literární vkus, takže si nelezeme do zelí.*¹⁸¹

Nutno uvést, že zmíněný Jaroslav Skruň se nyní opravdu vnuje pouze Milanu Kunderovi a to i překládání jeho děl z francouzštiny. Po smrti Zdenky Jerman v roce 2010 tak patří mezi významné překladatele ze štiny Nives Vidrih, Tatjana Jamnik a Bojana Maltari. Tatjana Jamnik se navíc také vnuje ve velké míře překladem z polské

¹⁷⁹ *Dnevník.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jeziku š Dnevník. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevník.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁸⁰ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih š Portál české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁸¹ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih š Portál české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

literatury. Výše uvedené pouze potvrzuje jak významnou osobou je Nives Vidrih ve vzájemných esko-slovinských vztazích.

3.4.7 Kritika p ekladu

V roce 2010 Michaela Otterová v rozhovoru pro časopis *Plav* položila Nives Vidrih dvě zajímavé otázky. První otázkou bylo, zda ve Slovinsku existuje nějaká kritická reflexe um leckého p ekladu. Nives Vidrih odpověděla: *šBohužel ani moc ne, a p ekladatel m to chybí. M sí ník Bukla nedávno zavedl rubriku Stručná kritika p ekladu a já jsem v minulém čísle hodnotila p eklady dvou kolegy , p i emfl jedna z nich je vynikající, je to Tatjana Jamniková, na podzim dostala ocenění pro mladého p ekladatele za p eklad Spalova e mrtvol Ladislava Fukse. Takže minulý rok ob slovinské p ekladatelské ceny dostaly p ekladatelky z e-tiny, což byla velká a krásná náhoda.*¹⁸²

Druhá otázka zněla, zda ona osobně potěbuje kritiku p ekladu. *šJá osobně dostávám ohlasy od svých p ekladatelských kolegů a kamarádů , od redaktorů , koneckonců i od samotných autorů , když je to možné o s t mi v-emi se p ípadně i radím a konzultuji problematická p ekladatelská e-ení.*¹⁸³

3.5 Pohled Nives Vidrih na eskou kulturu a n které eské autory

3.5.1 O eské kultu e a jejím vztahu k ní

Její láska ke knihám a její celoživotní profese jí natolik p ípoutala k eské kulturní scéně , že jak sama uvedla, vzhlíží na echy jako na svůj druhý domov. V rozhovoru pro časopis *Plav* se vyjádřila o eské kultu e: *šV-eobecné uvolnění po sametové revoluci u vás samozřejmě zasáhlo také do literatury, ovlivnilo její rozvoj, prostě padly různé druhy cenzury, omezení. A já to vidím tak, že nastal takový výbuch v-elijových stylů , témat, asi také flánrů , jaký p edtím nebyl možný. Pro m jsou velmi zajímavým jevem poetiky jednotlivých autorů obsahující etné fantastní, iracionální, excentrické, morbidní, ašl nechutné a pornografické*

¹⁸² Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav o m sí ník pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

¹⁸³ Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav o m sí ník pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

prvky, např. u Michala Ajvaze, Jiřího Kratochvíla, Miloše Urbana, Václava Kahudy. Je to prostě normální reakce na dříve zakazování, omezování umělecké svobody, zúžování témat a preferování jednoho stylu.¹⁸⁴

Dále se Nives Vidrih o české kultuře vyjádřila v rozhovoru pro slovenské noviny *Dnevnik*: *Što, čo se mi zdá v české kultuře tak zvláštní, je určitá vroucnost, kterou velmi postrádám ve slovenské literatuře, a tato jejich stránka spolu se zvláštním humorem mi otevřela zcela nové obzory. To je to, co Hrabal nazývá špábitelēō (výraz sice převzal od nějakého staršího autora): outside i se zvláštním humorem, určitou drastičností, a zároveň také se zvláštní poetičností, elegancí, vlídností.*¹⁸⁵ Poté ještě dodává: *Ša to je cítit dokonce i v tak pochmurných dílech, jako je Topolova *Sestra*.*¹⁸⁶

Její vztah k české kultuře vyjádřila v tom samém rozhovoru: *Šechny mi vlezly pod křídla, česká kultura a především literatura se pro mě stala v novém zdrojem údivu. Češi mají výjimečně bohatou kulturní tradici a to se pociťuje v mnohých věcech. Na druhou stranu je ale pravda, že jsem dlouhé roky mylně věřila, že by ta česká kultura ještě rozkvetla, kdyby se nečechy netlačily komunistům. Když komunisti padli, ukázalo se, že ta kultura byla jejich únikem v nouzi ...*¹⁸⁷ Poté ještě dodává: *ŠMoje rozhořčení po roce 1989, když se množí čeští umělci, které jsem poznala předtím, vrhli do podnikání, a když se velmi rozrostla kriminalita a nacionalismus v různých menšinách, romské, vietnamské (i jiné). To mě samozřejmě připomíná jakou Hrabalovu citaci fildovského rčení, že lidé jsou jako olivy, že z nich dostaneš to nejlepší, když je stiskneš. U mnohých literátů se to ukázalo jako pravda, a to pro mě i nejmenší záležitost platí pro český film. Vraťme se k Chytilově například nejlepší v čí tvořila v předloženém režimu.*¹⁸⁸

¹⁸⁴ *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plavání mší ník pro světovou literaturu a archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

¹⁸⁵ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jeziku Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁸⁶ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jeziku Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁸⁷ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jeziku Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁸⁸ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jeziku Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

Dle jejího vyjádření je patrné, že si českou kulturu velice zamilovala. Dokonce její dva synové se při jejím lektorském působení v Praze naučili plynule česky. Česká kultura se jí zdá jako *š její paralelní domov, kde je občas je-t víc doma nejl doma.*¹⁸⁹

3.5.2 Styk s českou kulturou

Jak Nives Vidrih sama ve více rozhovorech uvedla, udržuje si udržovala se spoustou českých spisovatel přátelský vztah. S českou literární scénou a českým prostředím tedy nekomunikuje pouze prostřednictvím textů, ale je s nimi i v osobním kontaktu. *ŠV t-inu sou asných autor jsem poznala i osobně, také Trkavceckého a Hrabala (s ním jsem sedávala u Zlatého tygra). Dobře se znám i s Topolem, Kratochvílem a Vieweghem.*¹⁹⁰

3.5.3 Názory na české spisovatele

V několika rozhovorech Nives Vidrih vyjádřila svůj osobní názor na některé české spisovatele. Nejplněnější je v tomto směru její interview pro časopis *Plav*. Není proto divu, že se mi pro tuto část stal hlavním pramenem. Její názory rozdělím podle jednotlivých českých autorů.

Zuzana Brabcová, Tereza Boučková a Iva Pekárková

Zuzana Brabcová, Iva Pekárková a Tereza Boučková jsou podle slov Nives Vidrih vynikající, svérázné autorky se silnou autorskou poetikou. Jak Nives Vidrih uvedla, Terezu Boučkovou sice je-t nepěkládala, ale ráda by.¹⁹¹

Bohumil Hrabal

Jak jsem se již zmínila, Bohumil Hrabal je nejoblíbenějším autorem Nives Vidrih. V rozhovoru pro *Plav* o něm ekla: *ŠSpisovatel, který byl pro m pínosem nejen po literární*

¹⁸⁹ *Modrijan.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Euroman ó zgodbe s pogledom. Dostupné z WWW: <<http://www.modrijan.si/euroman/prevajalci.html>>.

¹⁹⁰ *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih ó Portál české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.

¹⁹¹ V tomto odstavci jsem seřpala z rozhovoru, který byl publikován v časopise *Plav*. *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. *Plav* ó m sí ník pro světovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

stránce, ale také po té duchovní. S nadsázkou bych mohla říct, že hodně ovlivnil můj život. Když mám špatnou náladu, tu jeho knížky. Osobně na mě zapůsobil víc, poznala jsem ho v různých situacích, když sedávala jsem totiž s ním a s dalšími přáteli u Zlatého tygra. Také jsem s ním udělala rozhovor pro noviny Delo, pozval mě k sobě domů. To bylo velmi krásné. O své předloze se ale absolutně nezajímal, což mě ze začátku hodně překvapovalo, pak jsem to vzala jako součást jeho svérázné osobnosti. Mám ho velmi ráda.¹⁹² Poté ji na mysl přišla hezká vzpomínka: Špatně jsem si jednu své návštěvy v Prahy, asi v 80. letech, jsem chtěla i k Tygrovi, a když jsem se blížila k hospodě, na liduprázdné ulici se zničehonic z postranní uličky vynořil Hrabal a řekl mi: Šel jsem dnes majít zavazadla. A zase zmizel.¹⁹³

Ve slovinských novinách Dnevnik se o Bohumilovi Hrabalovi vyjádřila takto: Šel Hrabal je tak vynikající a tak zvláštní autor, plný hlubokého porozumění životu, který pokudně taky ve špatném, bolestném nebo ošklivém najde něco pozitivního. Možná to zní maličko pateticky, ale od té doby, co předkládám Hrabala, se mi snáze říká, naučil mě hledět na život jinak.¹⁹⁴

Co na tomto autorovi Nives Vidrih obdivuje: Šel Obdivuji Hrabalovu filosofii, ke které se asi dopracoval tením etných filosofů, nejvíce možná Lao-c'oe. Všeobecně bych o Hrabalově poetice řekla, že pro mě jeho vidění světa bylo velkým objevem. Myslím, že hezký to vystihuje jeho neologismus šel krasosmutní. Je prostě umí vidět a ukázat kladnou stránku života. Je špatně, ošklivé a negativní mě být bráno, vidno, interpretováno jako dobré, krásné a pozitivní. Je lov k musí hledat na život to krásné. Krása ve všem: to lovku pomůže být. Hrabal je zároveň drastický a poetický, obojí se prolíná, to je jeho filosofický přínos české literatuře. Také jeho pábitelé jsou zároveň nešťastní a šťastní.¹⁹⁵

Na otázku Michaely Otterové, která s Nives Vidrih dělala rozhovor pro časopis Play, zda je Hrabal nejčastěji autorem, kterého předkládala, odpověděla: Šel Objektivně je asi Hrabal nejčastěji český spisovatel na předklad, ale já jsem to tak vůbec nebrala. Předkládat Hrabala, to je pro mě rozptýlení, zábava, úhlavní proniknutí do jeho díla, do jeho osoby, jeho myšlenek, vnitřních světů. Asi jde také o jakési souznění. Jinými slovy: nejlépe se předkládá

¹⁹² Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plavčíková s níh pro světovou literaturu a archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>

¹⁹³ Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plavčíková s níh pro světovou literaturu a archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>

¹⁹⁴ Dnevnik.si. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jeziku Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

¹⁹⁵ Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plavčíková s níh pro světovou literaturu a archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

–patný autor. Zní to paradoxně, ale je to tak o styl, vypravěský proud skv lého autora, to v-echo p ekladatele prost táhne za sebou, p ekládání je pak hra ka.õ¹⁹⁶

V souvislosti s p ekladem jeho díla *Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet* v roce 2009 se v tom samém rozhovoru autorka rozhovoru ptala Nives Vidrih, jak je ve Slovinsku tento román vnímán, jaké jsou na n ho ohlasy a zda na takový p eklad není pozd . Nives Vidrih na to odpov d la: *šHrabal u nás vřdycky m l a dodnes má vynikající ohlasy. Je mi velkým pot –ením, že jsem slovinským tená m tohoto velikána eské literatury objevila. že za al existovat v slovinském kulturním pov domí vedle Ha-ka, apka, Kundera, Třvoveckého. Ne ekla bych, že je na takový p eklad pozd , je to nad asová literatura.õ¹⁹⁷*

I ve svém rozhovoru jsem nemohla opomenout její vztah k tomuto velikánovi eské literatury. Nejzajímav j-ím poznatkem je její konstatování, že jelikofl trp l zna nou náladovostí, m la ho asto rad ji takového, jakého ho zná z jeho povídek.¹⁹⁸

Petra H lová a Kv ta Legátová

O Pet e H lové a Kv t Legátové, od které sice p elofila *Jozovu Hanuli* a dílo se jí líbilo, prohlásila, že nepat í mezi její nejoblíben j-í autorky.¹⁹⁹

Ji í Kratochvíl

O Ji ím Kratochvílovi se vyjád ila takto: *šMyslím si, že je nesmírn ě zajímavý svým literárním osudem v bec, svým vztahem k literatu e, a to nejenom po roce 1989. Jeho osobitý styl, jeho stylistické prost edky jsou pro m n kdy ařl moc výrazné anebo se opakují. Moc se mi ale líbí jeho poslední román Slib, uřl ho mám na svém p ekladatelském seznamu. Pro m osobn ě nejzajímav j-í postava tohoto období Jáchym Topol.õ²⁰⁰*

¹⁹⁶ Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav ó m sí níř pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

¹⁹⁷ Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav ó m sí níř pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

¹⁹⁸ Více v rozhovoru, který je uveden v p íloze.

¹⁹⁹ V tomto odstavci jsem ěrpala z rozhovoru, který byl publikován v asopise Plav. Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav ó m sí níř pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

²⁰⁰ Svetovka.cz. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav ó m sí níř pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

Milan Kundera

O Milanovi Kunderovi v rozhovoru pro slovinské noviny *Dnevnik* ekla: *ší to, co napsal v echách, bylo dobré, v pozd j-ích dílech se v-ak ukáfle jako -vindlí, který nejbanáln j-í p íb hy vybavuje r znými kvaziintelektuálními nápady. Krom toho jsou jeho flenské postavy ve skute nosti muflí, p evle ení za flenské, o flenských ten lov k neví nic. A p esto ho je-t stále adí mezi hv zdy.*²⁰¹

Jáchym Topol

Jáchym Topol je podle ní výborný spisovatel a má k n mu velmi blízko, p estofle je opravdu pesimistický. *šV Sest e, která hovo í o kriminálu, podzemí, také o koncentra ních táborech, poh ebi-tích, je v jádru n jaké hledání lásky, n co sv tlého, jako by cht l demonstrovat v-echo zlo a -patnost, nap íklad zneuffvání t ch tábor za turistickými ú ely, aby nakonec p i-to dobro. Ta tematika tábor je pravd podobn u n ho podmín ná jeho fřidovským p vodem.*²⁰² V mém rozhovoru Nives Vidrih zmínila, fle pro ni byl ze za átku velice náro ný, dokud si nezvykla na jeho styl, zp sob vyjad ování a my-lení. A koliv se s prvním jejím p ekladem tvorby Jáchyma Topola, tedy románem *And l*, mo íla, druhý p eklad díla *Sestra* jífl p elofila bez v t-ích potíflí.²⁰³

Michal Viewegh

V rozhovoru pro asopis *Plav* na otázku, v em tkví mezinárodní úsp ch Michala Viewegha, odpov d la: *šMyslím, fle je to velmi jednoduché: je to p eváfln fřánr populární, oddechové etby, jaká je u tená (vlastn tená ek) v-ude na sv t velmi oblíbená a te se v mnohem v t-í mí e nefl tzv. um lecká literatura. íkám p eváfln, protofle ne v-echo, co napsal, m fleme za adit do této -katulky. Tou výjimkou není jen román *Báje ná léta pod psa*, ale také n které povídky. Myslím si, fle zrovna v povídkové tvorb je Viewegh hodn dobrý. P ekládám ho i proto, fle jsme kamarádi (známe se je-t z doby, kdy nebyl slavným spisovatelem, kdy si t eba vyp j il peníze od babi ky, aby m mohl pozvat na ve e i). A taky*

²⁰¹ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik ó Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

²⁰² *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik ó Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.

²⁰³ Vycházela jsem z rozhovoru, který je uveden v p íloze.

*proto, fle nem flu po ád p ekládat jenom náro né v ci ó i já jako p ekladatelka pot ebuji oddech.*²⁰⁴

3.5.4 eský humor

V rozhovoru pro slovinskou televizi *RTV Slovenija* se vyjád íla k eskému humoru. ŠV *p ípad eského humoru v t-ina myslí p edev-ím na Ha-kova TMejka, nejznám j-í eské literární dílo. A je-t mofná na eské filmy.*²⁰⁵

Na toto téma vyjád íla sv j názor i v dal-ích mediích a to v tomto sm ru: Š *eský humor je pro nás n co zvlá-tního, mofná jen tím, fle ho postavíme vedle na-eho (literárního) (ne)humoru. Humor ur ítého národa jist vyjad uje esenci jeho ducha. A ta esence, jak se ukazuje v um ní, v na-em p ípad v literatu e, je ur ítá vroucnost, jednoduchost a p vab, vlídnost, sp ízn nost se sv tem takovým, jaký je, skromnost, poeti nost. Poeti nost humoru je výrazná charakteristika Hrabalovy poetiky. A i kdyfl je humor drastický a na pohled drsný, v jádru skrývá ur ítou n hu ó kdyfl se sm jeme, není to -íbení ní, sm lý, divoký smích, já ho naopak cítím jako smích toho, kdo má rád.*²⁰⁶

3.6 Sou asnost a plány do budoucna

Ve svém rozhovoru jsem se zeptala Nives Vidrih na její nyn j-í p ekladatelskou innost. Dle jejího vyjád ení v sou asnosti dokon íla p eklad dramatu *Vejce (Jajce)* od Petra Kole ka a vrhá se na p eklad knihy o architektu Ple níkovi od Tomá-e Valeny. Poté se chystá na p eklad díla Karla pka *Povídky z jedné a druhé kapsy*, které pro ni bude podle jejích vlastních slov lah dkou.

P í otázce na její budoucnost, jsem se dozv d la jednu velice zajímavou skute nost. A koliv se p eklad m eské literatury v novala s velkým pot -ením jifl více jak t icet let,

²⁰⁴ *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav ó m sí ník pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

²⁰⁵ *Rtvslo.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Najbolj-i prevod je uspel Nives Vidrih ó Prvi interaktivni multimedijski portal, MMC RTV Slovenija. Dostupné z WWW: <<http://www.rtvslo.si/kultura/knjige/najboljsi-prevod-je-uspel-nives-vidrih/204994>>.

²⁰⁶ *Siol.net*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Sovretova nagrada Nives Vidrih za prevod Hrabala ó Planet Siol.net. Dostupné z WWW: <http://www.siol.net/kultura/novice/2009/06/sovretova_nagrada.aspx>.

uvaňuje nyní o změně. K této myšlence ji přivedla nejen současná ekonomická krize, avšak také touha po jistém změnit životního stylu, jelikož jak sama uvádí, její dosavadní práce je prací víceméně samotá skou.²⁰⁷

²⁰⁷ V těchto dvou odstavcích jsem vycházela v rozhovoru, který se nachází v příloze.

4 Bibliografie Nives Vidrih

Při vytváření bibliografie slovinské překladatelky Nives Vidrih jsem vycházela z katalogu slovinských knihoven, který je dostupný na internetu.²⁰⁸ Jak jsem již zmínila v úvodu mé práce, bibliografii jsem si rozdělila na dva hlavní celky – autorskou tvorbu a překladatelskou činnost. V jednotlivých podkapitolách těchto dvou základních celků jsem postupovala chronologicky. Seřadila jsem jednotlivé údaje od nejstarších po nejmladší a v jednotlivých rocích vydání jsem pak používala seřazení podle abecedy.

Jak jsem již uvedla v úvodní kapitole, výchozím pramenem jak koncipovat bibliografii pro mne byla práce Jaroslava Pánka *Dr. Oton Berkopec, fvljenje in delo: Bibliografija za leta 1926-1975* (Novo Mesto: Mudijska knjižnica Mirana Jarca, 1976). Nahlédla jsem však i do závěrečné práce z nediplomového oboru Radky Novákové o Albin Lipovec.

Autorskou tvorbu Nives Vidrih jsem si rozdělila na několik částí. První okruh tvoří biografie, nekrology nejznámějších osobností a jedna antologie pojednávající o českých prokletých básnících. Poté následují dva okruhy – články, rozpravy a kritiky a recenze. Poslední dvě skupiny vlastní tvorby této překladatelky pak tvoří vlastní povídky a rozhovory s nejznámějšími osobnostmi české a slovinské kulturní scény.

Překladatelskou činnost Nives Vidrih jsem rozdělila podle jednotlivých literárních žánrů, tedy zvláště překlady dramát, poezie a prózy. Spadají do tohoto celku také překlady rozhlasových her. Poslední okruh tvoří kategorie ostatních překladů.

Doplující celek pak tvoří podkapitola *Další činnost*, jež obsahuje tvorbu, která se nedala zařadit do předchozích okruhů (například doslovy k různým knihám apod.), a dále také podkapitola, kde jsou zmíněny rozhovory, které byly do této doby s Nives Vidrih vytvořeny, a krátký příspěvek pojednávající o její biografii a bibliografii.

²⁰⁸ Cobiss.si. [online]. [cit. 2012-02-06]. COBISS/OPAC. Dostupné z WWW: <<http://www.cobiss.si/scripts/cobiss?ukaz=getid&lani=si>>.

4.1 Autorské články

4.1.1 Biografie, nekrology a antologie

1988

- VIDRIH, Nives. Amerika ali proces preobrazbe na gradu: praflan Franz Kafka. In *Delo*, 1988, ro . 30, . 278, s. 9. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Arhitektura kot poezija: umrl je Vít Obrtel. In *Delo*, 1988, ro . 30, . 167, s. 8. ISSN: 0350-7521.

1998

- VIDRIH, Nives. Boris Urban i : 1913-1998. In *Delo*, 1998, ro . 40, . 204, s. 8. ISSN: 0350-7521. [nekrolog]

1999

- VIDRIH, Nives. Izob enost in vrhunskost z roko v roki: antologija o e-kih prekletih pesnikih. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 51, s. 22. ISSN: 0350-7521.

2004

- VIDRIH, Nives. Književnost je tudi glasba: pisateljica Jasna Blaffi . In *Delo*, 2004, ro . 46, . 168, s. 11. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. fiivel je v bu ni samoti: o pisatelju Bohumilu Hrabalu - Vrhunci stoletja 35. In *Delo*, 2004, ro . 46, . 255, s. 13. ISSN: 0350-7521. [u p ílefitosti vydání díla *Stregel sem angle-kemu kralju (Obsluhoval jsem anglického krále)* v nakladatelství *Delo*]

2007

- VIDRIH, Nives. "Kot hro- i s tipalkami i- emo ljudi, ugla-ene na isto noto.": Jáchym Topol, vest e-ke tranzicijske drufbe. In *Delo*, 2007, ro . 49, . 134, s. 20. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Moja in na-a e-ka mama: Helena Poláková (1928-2006). In *Delo*, 2007, ro . 49, . 36, s. 19. ISSN: 0350-7521.

- VIDRIH, Nives. V sr iki slovenstva: František Benhart, 1924-2006. In *Delo*, 2007, ro . 50, . 181, s. 16. ISSN: 0350-7521.

2008

- VIDRIH, Nives ó JAMNIK, Tatjana. Literatura kot kost, ki se zatakne v grlu. In *Delo*, 2008, ro . 49, . 13, s. 16. ISSN: 0350-7521. [o Radce Denemarkové]

2009

- VIDRIH, Nives. Notranje mrmranje se je za elo spreminjati v pisavo: Miriam Drev, prevajalka in pesnica. In *Delo*, 2009, ro . 51, . 102, s. 21. ISSN: 0350-7521.

2010

- VIDRIH, Nives. Vsega je preve in na koncu ne ostane ni : Pavel Zajček, eh v eksilu in doma. In *Delo*, 2010, ro . 52, . 44, s. 17. ISSN: 0350-7521.

2011

- VIDRIH, Nives. Zdenka Turkelj Jerman (1933-2010). In *Delo*, 2011, ro . 53, . 8, s. 16. ISSN: 0350-7521. [nekrolog]

4.1.2 lánky, Rozpravy

1988

- VIDRIH, Nives. Berite poezijo, eprav je anahronisti na!: Je katera defela bolj bogata pesnikov kot druga?. In *Na-i razgledi: -tirinajstdnevnik za politi na, gospodarska in kulturna vpra-anja*, 1988, ro . 37, . 12, s. 395. ISSN: 0547-3276.

1991

- VIDRIH, Nives. Oh, ko bi imeli kralja!: e-ki gledali- niki v Ljubljani. In *Delo*, 1991, ro . 33, . 108, s. 5. ISSN: 0350-7521.

1995

- VIDRIH, Nives. Prevajanje na TV - podnapisi ali sinhronizacija. In *Prevajanje slovenske književnosti: Prevajanje za kino in RTV - 19. prevajalski zbornik*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1995. s. 68-70.
- VIDRIH, Nives. Večer z Josefom Trnkoveckim: e-ki gost. In *Delo*, 1995, roj. 37, št. 124, s. 10. ISSN: 0350-7521.

1996

- VIDRIH, Nives. e-ka, podobe iz spomina. In *Delo*, 1996, roj. 38, št. 206, s. 6. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Jezik ni nekaj logičnega, uporabljajmo ga s pametjo: povejmo preprosto. In *Delo*, 1996, roj. 38, št. 217, s. 14. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Kam sta izginili skromnost in trezna presoja?: jezikovne zadeve. In *Delo*, 1996, roj. 38, št. 257, s. 14. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Previdnost je umestna: o lektoriranju. In *Delo*, 1996, roj. 38, št. 84, s. 14. ISSN: 0350-7521.

1997

- VIDRIH, Nives. Hopla, stavek pa te imam!: jezikovna zgodba. In *Delo*, 1997, roj. 39, št. 71, s. 15. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Jaro, befi, da te ne ustrelijo!: nova odkritja o Trnkovecku. In *Delo*, 1997, roj. 39, št. 301, s. 69. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Joj, joj, kam bi del: vse te -olske knjige. In *Delo*, 1997, roj. 39, št. 210, s. 12. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Knjiga s konjem, časopis z o ali: literatura s e-kim humorjem. In *Delo*, 1997, roj. 39, št. 198, s. 12. ISSN: 0350-7521.
- VIDRIH, Nives. Merila izbora pri prevajanju e-ke književnosti. In *Kriteriji literarnega prevajanja: Prevajanje in terminologij - 21. prevajalski zbornik*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1997. s. 59-60. ISBN 961-90386-1-4.
- VIDRIH, Nives. Prenovljeni programi - fle, fle, kaj pa prenovljeni uitelj?: -ola, -e posebej sloven-ina. In *Delo*, 1997, roj. 39, št. 134, s. 16. ISSN: 0350-7521.

- VIDRIH, Nives. V samoti bu ne ptice: Bohumilu Hrabalu v spomin. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 35, s. 13. ISSN: 0350-7521.

1998

- VIDRIH, Nives. Tujec na-ih asov: Hostovský - ena najve jih vrzeli v poznavanju e-ke literature. In *Delo*, 1998, ro . 40, . 59, s. 50. ISSN: 0350-7521.

1999

- VIDRIH, Nives. Poezija do konca in naprej. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 57, s. 20. ISSN: 0350-7521. [o knifní sbírce *Lirika* u nakladatelství Mondena; vydavatel Ivo Frbeflar]
- VIDRIH, Nives. Ha-ek in Hrabal, oba z vr kom v roki: kaj imamo Slovenci od najbolj-e e-ke proze na-ega stoletja. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 16, s. 17. ISSN: 0350-7521.

2000

- VIDRIH, Nives. Anatom besede in podobe: Ji í Kolá , izumitelj evidentne poezije. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 22, s. 19. ISSN: 0350-7521.

2002

- BAUMGARTNER, Sandra, et. al. fivifgajo a ulica ali raje kar Pfeifergasse?: prevajanje lastnih imen. In *Delo*, 2002, ro . 44, . 225. ISSN: 0350-7521. *Knjiflevni listi: -tirinajstdnevna knjifna priloga asnika Delo*, s. 4-5. ISSN: 1580-7592. [Nives Vidrih napsala *Razumljivost na ra un ara izvirnih imen*]
- VIDRIH, Nives. O jezikovnem optimizmu. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 8/9, s. 53-54. ISSN: 1580-304X.

2004

- VIDRIH, Nives. Tomaf v Tomá-evi defeli: najobsefnej-i izbor ^Tlamuna v e- ini. In *Delo*, 2004, ro . 46, . 291, s. 13. ISSN: 0350-7521. [u p ílefitosti vydání knihy Tomá-e ^Tlamuna *Stromo adí nad je*]
- VIDRIH, Nives. Za nov kos prihodnjega prevajalskega zemljevida: moj predlog za prevod iz e- ine. In *Delo*, 2004, ro . 46, . 238, s. 13. ISSN: 0350-7521.

2007

- VIDRIH, Nives. Prevajanje politično nekorektnih tujih avtorjev v času felezne zavese. In *Hieronymus: revija o prevajalstvu*, 2007, ro . 1, . 1/2, s. 41-49. ISSN: 1855-4857. [obsahuje seznam literarnih pr eklad eské prózy do slovin-tiny ó s. 46-48]

2009

- VIDRIH, Nives. asovna pogojenost rabe pogovornega jezika (pri prevodih iz e- ine). In *Hieronymus: revija o prevajalstvu*, 2009, ro . 3, . 1/2, s. 133-139. ISSN: 1855-4857.

4.1.3 Kritiky a recenze

1995

- VIDRIH, Nives. Najti mir v nemirnem svetu: svetlo v Temnem mestu. In *Delo*, 1995, ro . 37, . 118, s. 11. ISSN: 0350-7521. [o knize: JENSTERLE-DOLEfiAL, Alenka. *Temno m sto: dve zgodbi*. Radovljica: Didakta, 1994.]

1998

- VIDRIH, Nives. Ale- Berger: Krokiji in beleflke. In *Zvon: kulturno - drufbena revija*, 1998, ro . 1, . 4, s. 90-91. ISSN: 1408-645X. [o knize: BERGER, Ale-. *Krokiji in beleflke*. Maribor: Obzorja, 1998.]
- VIDRIH, Nives. Popisovalec "zgodbotvornih" naklju ij: Slovenija na e-ki na in. In *Delo*, 1998, ro . 40, . 180, s. 13. ISSN: 0350-7521. [o knize Franti-ka Benharta *Zá ivý den u eky*]
- VIDRIH, Nives. Vladimir P. TEFANEC: Pari-ke zgodbe. In *Zvon: kulturno - drufbena revija*, 1998, ro . 1, . 4, s. 89. ISSN: 1408-645X. [o knize: TEFANEC P., Vladimir. *Pari-ke zgodbe*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1998.]

1999

- VIDRIH, Nives. Avtomati no presajanje. In *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, 1999, . 8, s. 31. ISSN: 1318-0401. [o knize: KASAL, Lubor. *Glodavci gladovci*. (p elofil Ivo Frbeflar) Grosuplje: Mondena, 1999.]

- VIDRIH, Nives. Brezna svetlih in temnih kvadratov: ruska klasika v slovenskem prevodu. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 262, s. 21. ISSN: 0350-7521. [o knize: NABOKOV, Vladimir. *Lufinova obramba*. (p elofil Marjan Poljanec) Ljubljana: Mudentska organizacija Univerze, Mudentska zalofba, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Jurij Kovi : Pesem kot na rt in navdih. In *Zvon: kulturno - drufbena revija*, 1999, ro . 2, . 5, s. 94-95. ISSN: 1408-645X. [o knize: KOVI , Jurij. *Pesem kot na rt in navdih*. Grosuplje: Mondena, 1998.]
- VIDRIH, Nives. Kdo ima teflave v raju: zgolj enodneвно razvedrilo. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 215, s. 23. ISSN: 0350-7521. [o knize: PETEK LEVOKOV, Milan. *Teflave v raju*. Nova Gorica: Branko, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Kuharice, nakar –e tivo za duha: fenske pi–ejo za fenske. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 75, s. 22. ISSN: 0350-7521. [o knize: BREATHNACH, Sarah Ban. *Preprosto bogastvo: knjiga za vse dni v letu*. (p elofila Mojca Vodu–ek) Trffi : U ila, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Nerazkrita skrivnost. In *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, 1999, . 17, s. 30. ISSN: 1318-0401. [o knize: MAROTAR, Du–an. *Potapljanje na dah*. Ljubljana: Mudentska organizacija Univerze, Mudentska zalofba, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Ni za ni . In *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, 1999, . 22, s. 38. ISSN: 1318-0401. [o knize: BECKETT, Samuel. *Novele in Besedila za ni* . Maribor: Obzorja, 1999.]

2000

- VIDRIH, Nives. Brez fikcije v razburkanih asih: od dokumentarnosti do leposlovja. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 190, s. 14. ISSN: 0350-7521. [o knize: PETAN, fiarko. *O revoluciji in o smrti*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2000.]
- VIDRIH, Nives. Brskanje za fasado praznine: spodbudni prvenec. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 202, s. 16. ISSN: 0350-7521. [o knize: TUNNEL, David. *Sledenje Kairosa*. Grosuplje: Mondena, 2000.]
- VIDRIH, Nives. Duhovnik bo posekal petsto zveri: sodobne kmetske slike. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 101, s. 16. ISSN: 0350-7521. [o knize: PREGELJ, Sebastijan. *Cirilina rofla: novele*. Ljubljana: Kme ki glas, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Erica Pedretti: Najoflja domovina. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2000, ro . 1, . 3, s. 72. ISSN: 1580-304X. [o knize:

PEDRETTI, Erica. *Najoffja domovina*. (p elofila Anja Ur-i) Ljubljana: Cankarjeva založba, 2000.]

- VIDRIH, Nives. Grenki med, ki je v resnici sladek: flivahen prvenec Andreja Skubica. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 57, s. 20. ISSN: 0350-7521. [o knize: SKUBIC, Andrej. *Grenki med: roman*. Ljubljana: DZS, 1999.]
- VIDRIH, Nives. "Ljubezen je akt lovekove prenove": iz metaliterata literat. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 119, s. 16. ISSN: 0350-7521. [o knize: BOHANEC, Fran ek. *Odlo itve: ljubezenske novele*. Ljubljana: Viharnik, 2000.]
- VIDRIH, Nives. Mra nost tisnikarjevske vrste: novost prekmursko-porabske literature. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 93, s. 16. ISSN: 0350-7521. [o knize: VINCETI , Milan. *Ťift v idini = Parnik v ajdi*. Murska Sobota: Franc-Franc, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Slutnja nezemeljskih perspektiv: osupljiva kubanska liri na epopeja. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 271, s. 29. ISSN: 0350-7521. [o knize: LEZAMA LIMA, José. *Paradiso*. (p elofila Vesna Velkovrh-Bukilica) Ljubljana: Ťudentska organizacija Univerze, Ťudentska založba, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Ťla pesni-kega samoljubja: Jurij Kovi : Pesem kot na rt in navdih. In *Dialogi*, 2000, ro . 36, . 3/4, s. 116-117. ISSN 0012-2068. [o knize: KOVI , Jurij. *Pesem kot na rt in navdih*. Grosuplje: Mondena, 1998.]
- VIDRIH, Nives. V brezno bral eve pozabe: najbolj brani urugvajski pisatelj. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 131, s. 17. ISSN: 0350-7521. [o knize: BENEDETTI, Mario. *Hvala za ogenj*. (p elofilil Pablo J. Fajdiga) Ljubljana: Ilex, 1999.]
- VIDRIH, Nives. V lahnem drncu od knjig do ljudi: pisatelj pragmatik. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 161, s. 15. ISSN: 0350-7521. [o knize: MILLER, Henry. *Knjige v mojem flivljenju*. (p elofilil Vital Klabus) Ljubljana: Ťudentska druflba, 1999.]
- VIDRIH, Nives. Zbogom, domiselnost: nova knjiga Marinke Fritz-Kunc. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 33, s. 20. ISSN: 0350-7521. [o knize: FRITZ-KUNC, Marinka. *Zbogom, prijatelj moj: roman*. Ljubljana: Pre-ernova druflba, 1999.]

2001

- VIDRIH, Nives. Balta: Milan Vinceti - zbirka Krifpotja. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2001, ro . 2, . 12, s. 66. ISSN: 1580-304X. [o knize: VINCETI , Milan. *Balta*. Murska Sobota: Franc-Franc, 2001.]

- VIDRIH, Nives. Domislice, zgovornost, igrivost: vitalizem mladega pesnika. In *Delo*, 2001, ro . 43, . 36, s. 18. ISSN: 0350-7521. [o Klemenu Piskovi]
- VIDRIH, Nives. Izbrane pesmi: France Papefi. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2001, ro . 2, . 10, s. 68-69. ISSN: 1580-304X. [o knize: PAPEfi, France. *Izbrane pesmi*. Celje: Mohorjeva drufba, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Jaroslav Ha-ek: Dobri vojak Tvejk. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2001, ro . 2, . 3, s. 70. ISSN: 1580-304X. [o knize Jaroslava Ha-ka *Osudy dobrého vojáka Tvejka*]
- VIDRIH, Nives. Maja Novak: Ma ja kuga. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2001, ro . 2, . 2, s. 71. ISSN: 1580-304X. [o knize: NOVAK, Maja. *Ma ja kuga*. Ljubljana: Ttudentska založba, 2000.]
- VIDRIH, Nives. Milan Dekleva: Glej medenico cvetne a-e, kako se razpira. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2001, ro . 2, . 5, s. 69. ISSN: 1580-304X. [o knize: DEKLEVA, Milan. *Glej medenico cvetne a-e, kako se razpira*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Na Hrva-kem ni novega: uspe-nica o t. i. domovinski vojni v slovenskem prevodu. In *Delo*, 2001, ro . 43, . 95. ISSN: 0350-7521. *Knjiflevni listi: -tirinajstdnevna knjifna priloga asnika Delo*, s. 4. ISSN: 1580-7592. [o knize: CVETNI , Ratko. *Kratek izlet: zapisi iz domovinske vojne*. (p elofil Damijan Tnigoj) Novo mesto: Goga, 2000.]
- VIDRIH, Nives. Vsi smo pesniki: Frbeflar -iri meje umetnosti. In *Delo*, 2001, ro . 43, . 228. ISSN: 0350-7521. *Knjiflevni listi: -tirinajstdnevna knjifna priloga asnika Delo*, s. 2. ISSN: 1580-7592. [o knize: FRBEfiAR, Ivo. *Stoji gorilna pisana ali Za/nos*. Grosuplje: Mondena, 2000.]

2002

- VIDRIH, Nives. Alojz Rebula, Arhipel. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in druffinska revija*, 2002, ro . 62, . 12, s. 61. ISSN: 0350-9737. [o knize: REBULA, Alojz. *Arhipel: panorama slovenskih stoletij*. Ljubljana: Slovenska matica, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Brina Svit, Smrt slovenske primadone. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in druffinska revija*, 2002, ro . 62, . 5, s. 67. ISSN: 0350-9737. [o knize: SVIT, Brina. *Smrt slovenske primadone*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2000.]

- VIDRIH, Nives. Du-an ater, Ata je spet pijan. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 8/9, s. 88-89. ISSN: 1580-304X. [o knize: ATER, Du-an. *Ata je spet pijan*. Ljubljana: Mladostna založba, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Galop skozi (psevdo) zgodovino: Milorad Pavić, Notranja stran vetra ali Roman o Heri in Leandru. In *Delo*, 2002, ro . 44, . 213. ISSN: 0350-7521. *Književni listi: tirnajstnevna knjižna priloga časnika Delo*, s. 13. ISSN: 1580-7592. [o knize: PAVIĆ, Milorad. *Notranja stran vetra ali Roman o Heri in Leandru*. (p. uredila Nives Vidic a Du-an Manoljović) Nova Gorica: Mladostna, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Jani Virk, Smeh za leseno pregrado. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drušinska revija*, 2002, ro . 62, . 4, s. 66. ISSN: 0350-9737. [o knize: VIRK, Jani. *Smeh za leseno pregrado*. Ljubljana: Mladostna založba, 2000.]
- VIDRIH, Nives. Knjiga nespokoja: Fernando Pessoa. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drušinska revija*, 2002, ro . 62, . 6, s. 67. ISSN: 0350-9737. [o knize: PESSOA, Fernando. *Knjiga nespokoja*. (p. uredila Barbara Jurčič Terseglav) Ljubljana: Cankarjeva založba, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Kot da me ni: Slavenka Drakulić. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drušinska revija*, 2002, ro . 62, . 8, s. 62-63. ISSN: 0350-9737. [o knize: DRAKULIĆ, Slavenka. *Kot da me ni*. (p. uredila Sonja Polanc) Ljubljana: Center za slovensko književnost, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Marija Pirjevec (ur.), Trfla-ka knjiga. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 2, s. 70. ISSN: 1580-304X. [o knize: PIRJEVEC, Marija (ur.). *Trfla-ka knjiga*. Ljubljana: Slovenska matica, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Milan Dekleva, O trnu in roffi. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 12, s. 68-69. ISSN: 1580-304X. [o knize: DEKLEVA, Milan. *O trnu in roffi*. Ljubljana: Literarno-umetniško društvo Literatura, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Nina Kokelj, Sviloprejka. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drušinska revija*, 2002, ro . 62, . 11, s. 60-61. ISSN: 0350-9737. [o knize: KOKELJ, Nina. *Sviloprejka: povest o izgubljenem svetu*. Ljubljana: Mladostna založba, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Okrasni toni: Bernard Mac Laverty. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drušinska revija*, 2002, ro . 62, . 9, s. 61. ISSN: 0350-9737. [o knize: MAC LAVERTY, Bernard. *Okrasni toni*. (p. uredila Polona Glavan) Ljubljana: Cankarjeva založba, 2002.]

- VIDRIH, Nives. Peter Semoli , Vpra-anja o poti. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 4, s. 65-66. ISSN: 1580-304X. [o knize: SEMOLI , Peter. *Vpra-anja o poti*. Ljubljana: T^Mudentska založba, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Pimlico: Milan Dekleva. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drušinska revija*, 2002, ro . 62, . 7, s. 67. ISSN: 0350-9737. [o knize: DEKLEVA, Milan. *Pimlico*. Ljubljana: T^Mudentska organizacija Univerze, T^Mudentska založba, 1998.]
- VIDRIH, Nives. Pogovor gluhtonemih: iz sodobne ruske proze. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 10, s. 69. ISSN: 1580-304X. [o knize: *Pogovor gluhtonemih: iz sodobne ruske kratke proze*. (p elofil Borut Kra-vec) Ljubljana: Cankarjeva založba, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Polona Glavan: No v Evropi. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 3, s. 70. ISSN: 1580-304X. [o knize: GLAVAN, Polona. *No v Evropi*. Ljubljana: T^Mudentska založba, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Popki cvetov in svetov. In *Književni listi: -tirinajstdnevna knjižna priloga asnika Delo*, 15. 4. 2002, s. 13. ISSN: 1580-7592. [o knize: CIGROVSKI, Jasmina. *V popku*. Maribor: T^Mudentska založba Litera, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Zakon felje: Andrej Blatnik. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drušinska revija*, 2002, ro . 62, . 2, s. 66. ISSN: 0350-9737. [o knize: BLATNIK, Andrej. *Zakon felje*. Ljubljana: T^Mudentska založba, 2000.]

2003

- VIDRIH, Nives. Angelo Ara, Claudio Magris, Trst, obmejna identiteta. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 4, . 3, s. 68. ISSN: 1580-304X. [o knize: ARA, Angelo ó MAGRIS, Claudio. *Trst, obmejna identiteta*. (p elofila Marija Cenda Klinc) Ljubljana: T^Mudentska založba, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Arto Paasilinna, Tule i mlinar. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 4, . 10, s. 66. ISSN: 1580-304X. [o knize: PAASILINNA, Arto. *Tule i mlinar*. (p elofila Jelka Ovaska) Ljubljana: Mladinska knjiga, 2003.]
- VIDRIH, Nives. Brez preseflka. In *Primorska sre anja: revija za drušboslovje in kulturo*, 2003, ro . 27, . 263, s. 78. ISSN: 0350-5723. [o dile Franja Fran i e]

- VIDRIH, Nives. Hadrijanovi spomini: Marquerite Yourcenar. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druflinska revija*, 2003, ro . 63, . 9, s. 58-59. ISSN: 0350-9737. [o knize: YOURCENAR, Marquerite. *Hadrijanovi spomini*. (p eloffila Sa-a Jerele) Ljubljana: Cankarjeva zaloffba, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Izgubljeni sveflenj: Rudi T^MELIGO. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druflinska revija*, 2003, ro . 63, . 11, s. 68. ISSN: 0350-9737. [o knize: T^MELIGO, Rudi. *Izgubljeni sveflenj: roman*. Ljubljana: Nova revija, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Mangialupi in drugi: Vladimir Bartol. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druflinska revija*, 2003, ro . 63, . 7, s. 46-47. ISSN: 0350-9737. [o knize: BARTOL, Vladimir. *Mangialupi in drugi: humoreske*. Ljubljana: Sanje, 2003.]
- VIDRIH, Nives. Milan Kundera: Istovetnost. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 4, . 10, s. 66. ISSN: 1580-304X. [o knize: KUNDERA, Milan. *Istovetnost: roman*. (p eloffil Jaroslav Skru-ny) Ljubljana: Nova revija, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Nami-ljenosti: Jorge Luis Borges. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druflinska revija*, 2003, ro . 63, . 4, s. 43. ISSN: 0350-9737. [o knize: BORGES, Jorge Luis. *Nami-ljenosti*. (p eloffil Ale- Berger) Ljubljana: Cankarjeva zaloffba, 2001.]
- VIDRIH, Nives. Peter Semoli , Meja. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 4, . 4, s. 70. ISSN: 1580-304X. [o knize: SEMOLI , Peter. *Meja*. Ljubljana: Literarno-umetni-ko dru-tvo Literatura, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Tango v svilenih coklah: Ted Kramolc. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druflinska revija*, 2003, ro . 63, . 3, s. 41. ISSN: 0350-9737. [o knize: KRAMOLC, Ted. *Tango v svilenih coklah: roman*. Ljubljana: Nova revija, 2002.]
- VIDRIH, Nives. Uro- Zupan: Pe-ec. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 4, . 11, s. 68-69. ISSN: 1580-304X. [o knize: ZUPAN, Uro-. *Pe-ec: eseji*. Ljubljana: T^Mudentska zaloffba, 2003.]

2004

- VIDRIH, Nives. Angeli in volkovi: Jasna Blaffi . In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druflinska revija*, 2004, ro . 64, . 9, s. 42. ISSN: 0350-9737. [o knize: BLAfiI , Jasna. *Angeli in volkovi: metamorfoze neke ulice v devetih slikah iz otro-tva*. Ljubljana: Cankarjeva zaloffba, 2004.]

- VIDRIH, Nives. Beli –um: Don DeLillo. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in druffinska revija*, 2004, ro . 64, . 2, s. 42. ISSN: 0350-9737. [o knize: DELLILO Don. *Beli –um*. (p elofil Jure Potokar) Ljubljana: Cankarjeva založba, 2003.]
- VIDRIH, Nives. Daj mi!: Irina Denevkina. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in druffinska revija*, 2004, ro . 64, . 10, s. 42. ISSN: 0350-9737. [o knize: DENEVKINA, Irina. *Daj mi!: song for lovers*. (p elofila Vanja Slapar Ljubutin) Ljubljana: Cankarjeva založba, 2004.]
- VIDRIH, Nives. Fragma: Mojca Kumerdej. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in druffinska revija*, 2004, ro . 64, . 5, s. 46. ISSN: 0350-9737. [o knize: KUMERDEJ, Mojca. *Fragma*. Ljubljana: študentska založba, 2003.]
- VIDRIH, Nives. Katy Watson: Zadeta od fivljenja. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 5, . 3, s. 65-66. ISSN: 1580-304X. [o knize: WATSON, Katy. *Zadeta od fivljenja*. (p elofila Suzana Tratnik) Ljubljana: Tisk, 2003.]
- VIDRIH, Nives. Madame: Antoni Libera. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in druffinska revija*, 2004, ro . 64, . 1, s. 42-43. ISSN: 0350-9737. [o knize: LIBERA, Antoni. *Madame*. (p elofil Niko Jeff) Ljubljana: Cankarjeva založba, 2003.]
- VIDRIH, Nives. Michel Zink, fiongler na-e ljube gospe. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 5, . 6/7, s. 93. ISSN: 1580-304X. [o knize: ZINK, Michel. *fiongler Na-e ljube Gospe: srednjeve-ke kr–anske zgodbe*. (p elofil Bo-tjan Zupan i) Celje: Mohorjeva družba, 2003.]
- VIDRIH, Nives. Plesalec: Colum McCann. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in druffinska revija*, 2004, ro . 64, . 12, s. 42-43. ISSN: 0350-9737. [o knize: McCANN, Colum. *Plesalec*. (p elofila Alenka Moder Saje) Ljubljana: Sanje, 2004.]
- VIDRIH, Nives. Tri e-ke knjiflice. In *Delo*, 2004, ro . 46, . 250, s. 12. ISSN: 0350-7521. [o knihách: HRUTKA, Petr. *Meseci in druge pesmi*. (s pomočí Stanislavi Repar p elofila Anka Polajnar) Ljubljana: Dru-tvo Apokalipsa, 2004.; BALABÁN, Jan. *Po itnice*. (p elofila Bojana Maltari) Ljubljana: Dru-tvo Apokalipsa, 2004.; PET Í EK ml., Miroslav. *Znaki vsakdanjosti ali Na kratko o skoraj ni emer*. (p elofila Bojana Maltari) Ljubljana: Dru-tvo Apokalipsa, 2004.]

2005

- VIDRIH, Nives. Norve-ki gozd: Haruki Murakami. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2005, ro . 65, . 6, s. 42. ISSN: 0350-9737. [o knize: MURAKAMI, Haruki. *Norve-ki gozd*. (p eloffila Nika Cejan) Ljubljana: Sanje, 2005.]
- VIDRIH, Nives. Popravki: Jonathan Franzen. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2005, ro . 65, . 8, s. 42. ISSN: 0350-9737. [o knize: FRANZEN, Jonathan. *Popravki*. (p eloffil Jure Potokar) Ljubljana: Tudentstva zalofba, 2005.]
- VIDRIH, Nives. Sloven-ina podolgem in po ez ali Ko misli-, da razume-: nova priro nika. In *Delo*, 2005, ro . 47, . 38, s. 12. ISSN: 0350-7521. [o knize: VA KO, Juraj. *Slova-ko-slovenska homonomija: slovar slova-ko-slovenskih medjezikovnih homonimov*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slavistiko, 2003.]

2007

- VIDRIH, Nives. Mimesis: Andrej Nikolaidis. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2007, ro . 67, . 4, s. 44. ISSN: 0350-9737. [o knize: NIKOLAIDIS, Andrej. *Mimesis*. (p eloffil Ale- ar) Ljubljana: Tudentstva zalofba, 2006.]
- VIDRIH, Nives. Petr Zelenka in njegov sodobni vrtiljak norosti. In *Gledali-ki list Mestnega gledali-a ljubljanskega*, 2007, ro . 57, . 8, s. 7-12. ISSN: C500-6198; 1580-9609. [o dramatu: ZELENKA, Petr. *Zgodbe vsakdanje norosti*. (p eloffila Nives Vidrih) Ljubljana: Mestno gledali-e ljubljansko, 2007.]
- VIDRIH, Nives. Trenutki spoznanja: Miha Mazzini. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2007, ro . 67, . 8, s. 44. ISSN: 0350-9737. [o knize: MAZZINI, Miha. *Trenutki spoznanja*. Ljubljana: Tudentstva zalofba, 2007.]
- VIDRIH, Nives. Vzporednice: Suzana Tratnik. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2007, ro . 67, . 3, s. 44-45. ISSN: 0350-9737. [o knize: TRATNIK, Suzana. *Vzporednice*. Ljubljana: TUKUC, 2005.]

2008

- VIDRIH, Nives. Mogo e nikoli: Evald Flisar. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2008, ro . 68, . 4, s. 40-41. ISSN: 0350-9737. [o knize: FLISAR, Evald. *Mogo e nikoli*. Maribor: Litera, 2007.]

2009

- VIDRIH, Nives. Skozi rde o: Miomira TEGINA. In *Na-a fena: prva slovenska flenska in druffinska revija*, 2009, ro . 69, . 9, s. 40. ISSN: 0350-9737. [o knize: TEGINA, Miomira. *Skozi rde o*. Ljubljana: Knjiga - literarna sekcija Dru-tva Srpska zajednica, 2009.]

4.1.4 Povídky

1998

- VIDRIH, Nives. Iz stebra kamen. In *Zvon: kulturno - druffbena revija*, 1998, ro . 1, . 2, s. 38-40. ISSN: 1408-645X.

1999

- VIDRIH, Nives. Copatarica in pisatelj. In *Zvon: kulturno - druffbena revija*, 1999, ro . 2, . 2, s. 23-28. ISSN: 1408-645X. [p íb h o setkáních s Ludvíkem Vaculíkem]
- VIDRIH, Nives. Delitev skupnega premoftenja. In *Na-a fena: prva slovenska flenska in druffinska revija*, 1999, . 11, s. 37-39. ISSN: 0350-9737.

2002

- VIDRIH, Nives. Di-i, zdaj di-i Snefna. In *Zvon: kulturno - druffbena revija*, 2002, ro . 5, . 1, s. 16-23. ISSN: 1408-645X.

2010

- VIDRIH, Nives. Kornet brez sladoleda. In *Oto jeo*, 2010, ro . 2, . 3, s. 14-22. ISSN: 1855-5705.

4.1.5 Rozhovory

1989

- VIDRIH, Nives. Nikoli avtonomna umetnost: pogovor. In *Delo*, 1989, ro . 31, . 255, s. 7. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Lvem Kreftem; p i vydání jeho díla *Spopad na umetni-ki levici*]

- VIDRIH, Nives. Obraz, zloffen iz kock: gledali– e etabliranega eksperimenta. In *Delo*, 1989, ro . 31, . 209, s. 28. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Alexandrom iha em, um leckým reflisérem pražského divadla *Imaginativ*]
- VIDRIH, Nives. Smo narod ali kulturna provinca?: pogovor o zalofni–tvu. In *Delo*, 1989, ro . 31, . 244, s. 7. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Joffem Snojem]

1990

- VIDRIH, Nives. Sem velik gospod, da boste vedeli!: pogovor s e–kim knjiflevnikom. In *Delo*, 1990, ro . 32, . 227, s. 7. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Ludvíkem Vaculíkem]

1991

- VIDRIH, Nives. Torej je specifi na flenska literatura druga na od mo–ke: pogovor s temo. In *Delo*, 1991, ro . 33, . 55, s. 15. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Verou Pejovi ; p i vydání autor iné prvotiny *Devica in samorog*]

1993

- VIDRIH, Nives. Zgodovina v dnevni sobi. In *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, 1993, . 8, s. 31. ISSN: 1318-0401. [rozhovor s Michalem Vieweghem o jeho literárním plánování]

1997

- VIDRIH, Nives. Kdo je sploh ve ji podjetnik kakor umetnik?: avtor berljivih in sporo ilnih romanov. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 187, s. 13. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Martinem Nezvalem]
- VIDRIH, Nives. Najveli astnej–i plod provincialnosti je nacionalizem: Antonín J. Liehm, blagodejni neprizanesljivi kritik. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 280, s. 15-16. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Antonínem J. Liehmem]
- VIDRIH, Nives. "Svetloba me priblifluje poeziji": pogovor s pesnico. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 53, s. 15. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Alenkou Jensterle-Doleflal]
- VIDRIH, Nives. "Vsakdo ima eno belo pa eno rno perutnico": Ale– ar, nagrajenec za najbolj–i prvenec. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 262, s. 15. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Ale–em arem]

1998

- VIDRIH, Nives. Ljudje imajo pravico, da niso junaki: Michal Viewegh, zvezda duhovitosti in berljivosti. In *Delo*, 1998, ro . 40, . 150, s. 53. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Michalem Vieweghem]
- VIDRIH, Nives. Za inteligentne, ob utljive in izobražene bralce: Ji í Kratochvíl, veliki e-ki pripovedovalec. In *Delo*, 1998, ro . 40, . 221, s. 21. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Ji ím Kratochvílem]

1999

- VIDRIH, Nives. Neomejena vabljenost love-kega bivanja, ni drugega: Roman Ludva, moravski pisatelj. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 167, s. 17. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Romanem Ludvou]

2003

- VIDRIH, Nives. Babi ina, stri eva in moja zgodba v istem svetu: e-ka pisateljica Hana Andronikova. In *Delo*, 2003, ro . 45, . 225. ISSN: 0350-7521. *Književni listi: -irinajštdnevna knjižna priloga asnika Delo*, s. 8. ISSN: 1580-7592. [rozhovor s Hanou Andronikovou]
- VIDRIH, Nives. Prijazen in dobrodu-en humor: Michal Viewegh, zvezda e-ke literature. In *Delo*, 2003, ro . 45, . 166. ISSN: 0350-7521. *Književni listi: -irinajštdnevna knjižna priloga asnika Delo*, s. 4. ISSN: 1580-7592. [rozhovor s Michalem Vieweghem; vsebuje také úvod o spisovateli]

2005

- VIDRIH, Nives. "Kakor flivim, tako pi-em": prijazni Michal Viewegh v Ljubljani ó intervju. In *Delo*, 2005, ro . 47, . 283, s. 12. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Michalem Vieweghem]

2006

- VIDRIH, Nives. Smejo e se zveri?: Martin Fahrner ó intervju. In *Delo*, 2006, ro . 48, . 26, s. 22. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Martinem Fahrnerem]

2008

- VIDRIH, Nives. fienske so navdu-ene, kaj pa mo-ki?. In *Delo*, 2008, ro . 50, . 59, s. 19. ISSN: 0350-7521. [rozhovor s Alenkou Teliš o sborníku *Pozabljena polovica: portreti fiensk 19. in 20. stoletja na Slovenskem*]

4.2 P eklady

4.2.1 Drama

2004

- HAVEL, Václav. *Audienca: enodejanka, 1975*. Trst: Slovensko stalno gledali- e, 2004. [p eklad dramatu *Audience*; hráno v sezón 2003/2004, premiéra 5. 3. 2004]

2006

- TOPOL, Jáchym. Odlomek iz drame *Pot v Bugulmo*. In *Primorska sre anja: revija za drufboslovje in kulturo*, 2006, ro . 30, . 305/306/307, s. 224-230. ISSN: 0350-5723. [p eklad úryvku z dramatu *Cesta do Bugulmy*]
- ZELENKA, Petr. *Zgodbe vsakdanje norosti: gledali-ka igra*. Ljubljana: MGL, 2006. 95 s. [p eklad dramatu *P íb hy oby ejného -ílenství*]

2007

- ZELENKA, Petr. *Zgodbe vsakdanje norosti*. In *Gledali-ki list Mestnega gledali- a ljubljanskega*, 2006/2007, ro . 57, . 8, s. 33-70. ISSN: C500-6198; 1580-9609.
- ZELENKA, Petr. *Zgodbe vsakdanje norosti*. Ljubljana: Mestno gledali- e ljubljansko, 2007. 91 s.

2011

- *Sodobna slova-ka drama*. Maribor: Festival Bor-tnikovo sre anje, 2011. 232 s. ISBN 978-961-92715-4-4. [Nives Vidrih p elofila ze sloven-tiny drama *Hypermarket (Hipermarket)* Viliama Klimá ka]

2012

- KOLE KO, Petr. *Jajce*. [p eklad dramatu *Vejce*]²⁰⁹

4.2.2 Poezie

1989

- GELLNER, Franti-ek. Pesmi. In *Na-i razgledi: -tirinajstdnevnik za politi na, gospodarska in kulturna vpra-anja*, 1989, ro . 38, . 2, s. 61. ISSN: 0547-3276.
- HOLUB, Miroslav. Pesmi. In *Na-i razgledi: -tirinajstdnevnik za politi na, gospodarska in kulturna vpra-anja*, 1989, ro . 38, . 23, s. 705. ISSN: 0547-3276.

1991

- BRATRŤOVSKÁ, Zdena. Pesmi. In *Na-i razgledi: -tirinajstdnevnik za politi na, gospodarska in kulturna vpra-anja*, 1991, ro . 40, . 5, s. 153. ISSN: 0547-3276. [obsahuje také krátkou bibliografii autorky]

1992

- KOLÁ , Ji í. Pesmi. In *Na-i razgledi: -tirinajstdnevnik za politi na, gospodarska in kulturna vpra-anja*, 1992, ro . 41, . 18, s. 633. ISSN: 0547-3276. [obsahuje také krátkou biografii básníka]

2005

- TOPOL, Jáchym. Pesmi. In *Literatura*, 2005, ro . 17, . 171/172, s. 211-225. ISSN: 0353-5622. [obsahuje také krátkou biografii autora]

4.2.3 Próza

1986

- ŤKVORECKÝ, Josef. *Vrnitev poro nika Borovnice*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1986. 170 s. [p eklad díla *Návrat poru íka Bor vky*]

²⁰⁹ Údaj není úplný, jelikož Nives Vidrih toto drama p elofila nedávno. Vycházela jsem z rozhovoru, který je uveden v p íloze.

1988

- HRABAL, Bohumil. Praznina: odlomek. In *Na-i razgledi: -tirinajstdnevnik za politična, gospodarska in kulturna vprašanja*, 1988, ro . 37, . 6, s. 202-203. ISSN: 0547-3276. [p eklad úryvku z díla *Proluky*]

1991

- HRABAL, Bohumil. *Stregel sem angle-kemu kralju*. Ljubljana: Drflavna založba Slovenije, 1991. 191 s. ISBN 86-341-0606-3. [p eklad díla *Obsluhoval jsem anglického krále*]
- PROCHÁZKOVÁ, Lenka. Konj. In *Srce in oko: revija Pre-ernove družbe*, 1991, ro . 3, . 31, s. 609-611. ISSN: 0353-4979.

1992

- WERICH, Jan. Lena pravljica. In *Kekec: literarna revija za u ence osnovnih -ol*, 1992, ro . 1, . 9, s. 16-17. ISSN: 1318-1408. [p eklad pohádky *Líná pohádka* z díla *Fimfarum*]

1993

- VIEWEGH, Michal. Nevarna razmerja; Cita dela. In *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, 1993, . 16, s. 34. ISSN: 1318-0401. [p eklad ástí *Nebezpe né známosti* a *Cit a d la* z díla *Nápady laskavého tená e*]
- WERICH, Jan. Skopu-ka Barka. In *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, 1993, . 5, s. 34. ISSN: 1318-0401. [p eklad pohádky *Lakomá Barka* z díla *Fimfarum*]

1995

- BOU KOVÁ, Tereza. Indiánský b h: kon iny -t stí, kon iny ticha = ez drn in strn: odlomek = Indian run: fragment. In *Vilenica 95: mednarodna literarna nagrada*, 1995, s. 115-134. [p eklad úryvku z novely *Indiánský b h*]
- TOTOLO, Ji í. *Jezusova družba*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1995. 429 s. ISBN 86-361-0899-3. [p eklad díla *Tovary-stvo Jeffí-ovo*]

1996

- HRABAL, Bohumil. Obredi. In *Delo*, 1996, ro . 38, . 82-114. ISSN: 0350-7521.
- JIROTKA, Antonín. Trinajsti razbojnik. In *Delo*, 1996, ro . 38, . 255-275. ISSN: 0350-7521. [p eklad díla *T ináctý loupefník*]

1997

- KOVA ÍK, Petr. Darilo: prazni na zgodba. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 301, s. 70. ISSN: 0350-7521. [p eklad povídky *Dárek* z díla *Nemluv na m , kdyfl se holím*]
- KOVA ÍK, Petr. O itek z vonjem po timijanu. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 204, s. 13. ISSN: 0350-7521. [p eklad povídky *Vý itka voní tymiánem* z díla *Nemluv na m , kdyfl se holím*]
- KRATOCHVIL, Ji í. Borges 2. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 262, s. 50. ISSN: 0350-7521. [p eklad povídky *Borges 2* z díla *Má láska, postmoderno*]
- NEZVAL, Martin. Sre a je tukaj in zdaj. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 157-230. ISSN: 0350-7521. [p eklad díla *™ stí je tady a te aneb racionální analýza nev ry*]
- PAWLOWSKÁ, Halina. Hvala za vsako novo jutro. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drufínska revija*, 1997, . 12, s. 45-50. ISSN: 0350-9737. [p eklad díla *Díky za kaflé nové ráno*]

1998

- HODROVÁ, Daniela. Babi ina omara. In *Delo*, 1998, ro . 40, . 109. s. 54. ISSN: 0350-7521. [obsahuje také krátkou poznámku o autorce]
- HRABAL, Bohumil. *Prebu na samota*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1998. 132 s. ISBN 961-231-067-X. [p eklad díla *P íli-hlu ná samota*]
- KRATOCHVIL, Ji í. Nesmrtna zgodba ali flivljenje Sonje Trocki-Sammler ali roman karneval: odlomek. In *Zvon: kulturno - drufbena revija*, 1998, ro . 1, . 3, s. 22-31. ISSN: 1408-645X. [p eklad úryvku z díla *Nesmrtelný p íb h aneb flivot Soni Trocké-Sammlerové íli Román karneval*]
- PAWLOWSKÁ, Halina. Hvala za vsako novo jutro. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drufínska revija*, 1998, . 1-4. ISSN: 0350-9737. [pokra ování z p ede-lého roku]
- VIEWEGH, Michal. udoviti pasji asi. In *Delo*, 1998, ro . 40, . 118-192. ISSN: 0350-7521. [p eklad díla *Báje ná léta pod psa*]

- VIEWEGH, Michal. Vzgoja deklet na e-kem: odlomek iz romana. In *Literatura*, 1998, ro . 10, . 82, s. 60-72. ISSN: 0353-5622. [p eklad úryvku z díla *Výchova dívek v echách*]

1999

- HADFI CENI , Vera. Prijatelj Jofe. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drufinska revija*, 1999, . 11. s. 39-40. ISSN: 0350-9737.
- HODROVÁ, Daniela. Theta: odlomek iz romana. In *Dialogi*, 1999, ro . 35, . 5/6. s. 75-81. ISSN: 0012-2068. [p eklad úryvku z díla *Theta*; obsahuje také krátkou biografii spisovatelky]
- LUDVA, Roman. fenska sedmih klju ev. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 129-240. ISSN: 0350-7521. [p eklad díla *fena sedmi klí*]
- PAWLOWSKÁ, Halina. Saj je bil tudi tam privezan. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 280, s. 22. ISSN: 0350-7521. [p eklad povídky *Taky tam byl uvázanej* z díla *Hro-i neplá ou*]
- SKÁCEL, Jan. Mala recenzija o antiki. In *Delo*, 1999, ro . 41, . 39, s. 22. ISSN: 0350-7521.
- TOPOL, Jáchym. Sestra: odlomek. In *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, 1999, . 14, s. 22. ISSN: 1318-0401. [p eklad úryvku z románu *Sestra*; obsahuje také krátkou biografii spisovatele]

2000

- HADFI CENI , Vera. Jok. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drufinska revija*, 2000, . 9. s. 42. ISSN: 0350-9737.
- KLÍMA, Ivan. akanje na temo, akanje na svetlobo. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 232-278. ISSN: 0350-7521. [p eklad díla *ekání na tmu, ekání na sv tlo*]
- VIEWEGH, Michal. Ikea v pri akovanju. In *Na-a fena: prva slovenska fenska in drufinska revija*, 2000, . 10. s. 41-46. ISSN: 0350-9737. [p eklad povídky *Ikea v nad ji*]

2001

- KRATOCHVIL, Ji í. *Nesmrtna zgodba ali fivljenje Sonje Trocki-Sammler oziroma roman karneval*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2001. 169 s. ISBN 961-231-238-9. [p eklad díla *Nesmrtelný p íb h aneb fivot Soni Trocké-Sammlerové ili Román karneval*]

- VIEWEGH, Michal. Vzgoja deklet na e-kem. In *Delo*, 2001, ro . 43, . 285-300. ISSN: 0350-7521. [p eklad díla *Výchova dívek v echách*; pokračuje v roce 2002]

2002

- HADFI CENI , Vera. Zbogom, ljubezen. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2002, . 11. s. 45-46. ISSN: 0350-9737.
- KRATOCHVIL, Ji í. Nebe-ko darilo. In *Delo*, 2002, ro . 44, . 16. ISSN: 0350-7521. *Knjiflevni listi: -tirinajstdnevna knjifna priloga asnika Delo*, s. 16. ISSN: 1580-7592. [p eklad úryvku *Dar z nebes* z díla *Brno, nostalgické a ironické*]
- KRATOCHVIL, Ji í. Zapiski blaznefla. In *Primorska sre anja: revija za druftboslovje in kulturo*, 2002, ro . 26, . 252, s. 73-75. ISSN: 0350-5723. [p eklad úryvku *Bláznovy zápisky* z díla *Brno, nostalgické a ironické*]
- VIEWEGH, Michal. Vzgoja deklet na e-kem. In *Delo*, 2002, ro . 44, . 1-23. ISSN: 0350-7521. [pokračování z roku 2001]

2003

- BRABCOVÁ, Zuzana. Leto biserov. In *Primorska sre anja: revija za druftboslovje in kulturo*, 2003, ro . 27, . 263, s. 69-71. ISSN: 0350-5723. [p eklad úryvku z díla *Rok perel*]
- PROCHÁZKOVÁ, Lenka. Jesenska sezona. In *Delo*, 2003, ro . 45, . 283. ISSN: 0350-7521. *Knjiflevni listi: -tirinajstdnevna knjifna priloga asnika Delo*, s. 14-15. ISSN: 1580-7592. [p eklad povídky *Podzimní sezóna*]
- VIEWEGH, Michal. *udoviti pasji asi*. Ljubljana: Sanje, 2003. 214 s. ISBN 961-6387-22-7. [p eklad díla *Báje ná léta pod psa*]
- VIEWEGH, Michal. Uganka. In *Delo*, 2003, ro . 45, . 171, s. 21-22. ISSN: 0350-7521. [p eklad povídky *Záhada*]
- VIEWEGH, Michal. *Vzgoja deklet na e-kem*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2003. 225 s. ISBN 961-231-371-7. [p eklad díla *Výchova dívek v echách*]
- WERICH, Jan. *Fimfarum: pravljice*. Ljubljana: Sanje, 2003. 235 s. ISBN 961-6387-20-0. [p eklad díla *Fimfarum*]
- WERICH, Jan. Kako so na TMamavi izumrli velikani. In *Na-a flena: prva slovenska flenska in druftinska revija*, 2003, . 6. s. 51. ISSN: 0350-9737. [p eklad pohádky *Jak na TMamav ob i vyhnuli* z díla *Fimfarum*]

- WERICH, Jan. Pasje skrbi. In *Delo*, 2003, . 74. ISSN: 0350-7521. *Književni listi: –tirinajstdnevna knjižna priloga –asnika Delo*, s. 16. ISSN: 1580-7592. [p eklad pohádky *Psí starosti* z knihy *Fimfarum*]

2004

- HRABAL, Bohumil. *Stregel sem angle–kemu kralju*. Ljubljana: Delo, 2004. 159 s. ISBN 961-6332-44-9. [p eklad díla *Obsluhoval jsem anglického krále*; poprvé vy–lo v roce 1991 v nakladatelství *Državna založba Slovenije*]
- LEGÁTOVÁ, Kv ta. *Jozova Hanule*. Ljubljana: Modrijan, 2004. 124 s. ISBN 961-241-008-9. [p eklad díla *Jozova Hanule*]
- LEGÁTOVÁ, Kv ta. Sodobna in privla na zgodba Kv te Legatove tudi v sloven– ini: predloga za film fielary, nominiran za tujejezi nega oskarja. In *Delo*, 2004, ro . 46, . 273, s. 11. ISSN: 0350-7521. [p eklad úryvku z románem *Jozova Hanule*]

2005

- BRABCOVÁ, Zuzana. Kavalirja bi morala imeti: ob prevodu e–kega romana *Leto biserov*. In *Delo*, 2005, ro . 47, . 97, s. 11. ISSN: 0350-7521. [úryvek z románem *Rok perel*]
- BRABCOVÁ, Zuzana. *Leto biserov*. Ljubljana: Center za slovensko književnost, 2005. 219 s. ISBN 961-6036-59-9. [p eklad díla *Rok perel*]
- FAHRNER, Martin. *Steiner ali Kaj smo po eli*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2005. 218 s. ISBN 86-11-17032-6. [p eklad díla *Steiner aneb Co jsme d lali*]
- PLATZOVÁ, Magdaléna. *Sol, ovce in kamenje*. Ljubljana: Center za slovensko književnost, 2005. 97 s. ISBN 961-6036-63-7. [p eklad díla *S l, ovce a kamení*]
- VIEWEGH, Michal. *Roman za flenske*. Ljubljana: Sanje, 2005. 175 s. ISBN 961-6387-63-4. [p eklad díla *Román pro fleny*]

2006

- HOSTOVSKÝ, Egon. *Pogre–anec*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006. 244 s. ISBN 961-231-553-1. [p eklad díla *Nezv stný*]
- TOPOL, Jáchym. *Angel*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006. 155 s. ISBN 961-231-545-0. [p eklad díla *And l*]

- VIEWEGH, Michal. *Igra na izlo anje*. Ljubljana: Sanje, 2006. 154 s. ISBN 961-6387-70-7. [p eklad díla *Vybíjená*]

2007

- FISCHL, Viktor. *Jeruzalemske zgodbe (izbor); Kafka v Jeruzalemu*. Ljubljana: Literarno-umetni-ko dru-tvo Literatura, 2007. 206 s. ISBN 978-961-6098-99-1. [p eklad výboru z díl *Jeruzalémské povídky* a *Kafka v Jeruzalém*]
- TOPOL, Jáchym. *Sestra*. Ljubljana: Sanje, 2007. 507 s. ISBN 978-961-6653-02-2. [p eklad díla *Sestra*]

2008

- HRABAL, Bohumil. Izdaja ogledal. In *Park: novome-ki mladinski asopis*, 2008, ro . 11, . 11, s. 19-22. ISSN: 1408-7189. [zvlá-tní literární íslo Parku, vrcholné krátké p íb hy a úryvky z román ; krátký p íb h *Zrada zrcadel* z knihy *Inzerát na d m, ve kterém uflnechci bydlet*]
- HRABAL, Bohumil. *Oglas za hi-o, v kateri no em ve fiveti: izbor iz kratke proze*. Ljubljana: študentska založba, 2008. 403 s. ISBN 978-961-242-177-9. [p eklad díla *Inzerát na d m, ve kterém uflnechci bydlet*]
- PEKÁRKOVÁ, Iva. *Dej mi ta ke-*. Ljubljana: Modrijan, 2008. 287 s. ISBN 978-961-241-291-3. [p eklad díla *Dej mi ty prachy*]
- VACULÍK, Ludvík. *Kako se naredi fant*. Ljubljana: Modrijan, 2008. 329 s. ISBN 978-961-241-199-2. [p eklad díla *Jak se d lá chlapec*]
- VIEWEGH, Michal. *udoviti pasji asi*. Ljubljana: Sanje, 2008. 239 s. ISBN 978-961-6653-83-1. [p eklad díla *Báje ná léta pod psa*; poprvé vy-šo jil v roce 2003]
- VIEWEGH, Michal. *Primer nezveste Klare*. Ljubljana: Sanje, 2008. ISBN 978-961-6653-53-4. [p eklad díla *P ípad nev rné Kláry*]
- VIEWEGH, Michal. *Roman za flenske*. Ljubljana: Sanje, 2008. 219 s. ISBN 978-961-6653-82-4. [p eklad díla *Román pro fleny*]

2009

- AJVAZ, Michal. *Drugo mesto*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2009. 205 s. ISBN 978-961-231-741-6. [p eklad díla *Druhé m sto*]
- DOUSKOVÁ, Irena. *Ponosni Smoker*. Radovljica: Didakta, 2009. 143 s. ISBN 978-961-261-075-3. [p eklad díla *Hrdý Budfles*]

- HRABAL, Bohumil. *Obredno kraj-anje*. Ljubljana: Forma 7, 2009. 108 s. ISBN 978-961-6181-59-4. [p eklad díla *Post iftny*]
- KRATOCHVIL, Ji í. *Otofni Bog*. Radovljica: Didakta, 2009. 135 s. ISBN 978-961-261-097-5. [p eklad díla *Truchlivý B h*]
- *Kristalna gora in druge pravljice*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2009. 351 s. ISBN 978-961-01-0932-7. [p eklad díla *Baba Jaga a jiné pohádky*]
- VIEWEGH, Michal. *Roman za mo-ke*. Ljubljana: Sanje, 2009. 175 s. ISBN 978-961-6767-31-6. [p eklad díla *Román pro mufle*]

2010

- BAJAJA, Antonín. *Po vol je: Romanet o volkovih, ljudeh in naravnih pojavih*. Ljubljana: Modrijan, 2010. 295 s. ISBN 978-961-241-479-5. [p eklad díla *Zvl ení*]
- KOENIGSMARK, Alex. *Obisk iz temin*. Ljubljana: Celjska Mohorjeva družba, 2010. 362 s. ISBN 978-961-218-895-5. [p eklad díla *Siromacha*]
- TOPOL, Jáchym. *Hladna defela*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2010. 189 s. ISBN 978-961-231-761-4. [p eklad díla *Chladnou zemí*]
- VIEWEGH, Michal. *Primer nezveste Klare*. Ljubljana: Sanje, 2010. 206 s. ISBN 978-961-6767-10-1. [p eklad díla *P ípad nev rné Kláry*; poprvé vy-šlo jifl v roce 2008]
- DOUSKOVÁ, Irena. *Tudi Onjegin je bil Rus*. Radovljica: Didakta, 2010. 237 s. ISBN 978-961-261-201-6. [p eklad díla *On gin byl Rusák*]

2011

- LUSTIG, Arno-t. *Molitev za Katarino Horovitz*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2011. 134 s. ISBN 978-961-231-833-8. [p eklad díla *Modlitba pro Kate inu Horovitzovou*]
- VIEWEGH, Michal. *Zgodbe o ljubezni in seksu*. Ljubljana: Modrijan, 2011. 278 s. ISBN 978-961-241-581-5. [p eklad výboru z díla *Povídky o lásce a Povídky o manželství a sexu*]

2012

- HRABAL, Bohumil. *Poroke v hi-i: dekli-ki roman*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2012. 181 s. ISBN 978-961-231-877-2. [p eklad díla *Svatby v dom*]
- HULPACH, Vladimír. *Zgodbe iz Shakespearja*. Preddvor: Narava, 2012. [p eklad díla *P íb hy ze Shakespeara*; prozatím je teprve v tisku; úryvky ze Shakespeareových dramatsou z p eklad Milana Jesiha, Mateja Bora a Janka Modra]

- PLACÁK, Petr. *Typicelj*. Ljubljana: Modrijan, 2012. 424 s. ISBN 978-961-241-599-0. [p eklad díla *Fízl*]

4.2.4 Rozhlasové hry

1983

- VLACHOVÁ, Kristina. *Moj prvi splav: radijska moraliteta*. Ljubljana: Radiotelevizija, 1983.

1993

- HURNÍK, Ilja. *Roke: kratka radijska igra - aforisti na upodobitev klavirske ure*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredni-tvo igranega programa, 1993. [p eklad rozhlasové hry *Ruce*]

1994

- JÁNSKA, Zuzana. *e bo lepo, greva ven: radijska igra*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredni-tvo igranega programa, 1994. [p eklad rozhlasové hry *Ak bude pekne, pôjdeme von*]
- LENHART, Josef. *Dru-tvo dam s klobuki: radijska igra*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredni-tvo igranega programa, 1994.

1997

- HURNÍK, Ilja. *Stradivariana ali Tri zgodbe o violini: radijska igra*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredni-tvo igranega programa, 1997. [p eklad rozhlasové hry *Stradivariana aneb T i p íb hy o houslích*]

2000

- KRATOCHVIL, Ji í. *Babica praznuje devetindevetdeseti rojstni dan = Babi ka slaví dev tadevadesáté narozeniny: radijska igra*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredni-tvo igranega programa, 2000. [p eklad rozhlasové hry *Babi ka slaví dev tadevadesáté narozeniny*]

2001

- KRATOCHVIL, Jiří. *Balada o lovcu na modele: radijska igra*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredništvo dramaturgije, 2001. [překlad rozhlasové hry *Balada o reklamním agentovi*]

2002

- BACHRATÝ, Radek. *Napaka v programu ali Kon no ni novega: radijska igra za otroke*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa, 2002. [překlad rozhlasové hry *Chyba v programe alebo Kone ne ni nové*]
- CHARVÁTOVÁ, Irena. *Slika na tekmovanju: radijska igra za otroke*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa, 2002. [překlad rozhlasové hry *Mikulda*]
- KLIMÁEK, Viliam. *V morju zvokov: radijska igra za otroke*. Ljubljana: Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa, 2002. [překlad rozhlasové hry *Ema a Emil*]

4.2.5 Ostatní překlady

1984

- BENHART, František. *Bralnica in druge neprimernosti*. Maribor: Obzorja; Koper: Lipa, 1984. 255 s. [v tomto textu autor napsal ve slovinštině, n které dodate n přeložil do slovinštiny, n které přeložili Albina Lipovec, Ada Muha a Nives Vidrih]

1985

- BRAJTM, Pavao. *Se da fliveti v dvoje?: neobi ajen priro nik za partnerske odnose*. Ljubljana: Delavska enotnost, 1985. 162 s. [přeložila z rukopisu; vydání textu - Nives Vidrih a Bora Zlobec-Jur i ; 2. vydání v roce 1986]

1989

- *Smrtna kazen: zbornik*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1989. 262 s. ISBN 86-361-0499-8. [zborník obsahuje přispívky slovinských a zahrani ních autor ; editor Jaša L. Zlobec; Nives Vidrih se spolupodílela na překladech]

1991

- KLARICOVÁ, Kateřina. Tradicija e-ke umetni-ke fotografije. In *Likovne besede: revija za likovno umetnost = Artwords*, 1991, . 17/18, s. 74-76. ISSN: 0352-7263.

1995

- TWIST, Clint. *James Cook: Po Tihem oceanu v Avstralijo in Oceanijo*. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1995. 44 s. ISBN 961-210-022-5. [2. vydání v roce 1999]

1996

- BENHART, František. *Poezija udenja in odkrivanja: beseda o Slovencih na tujem*. In *Delo*, 1996, ro . 38, . 146, s. 15. ISSN: 0350-7521. [p eklad proslovu Franti-ka Benharta u p ílefitosti vydání výboru poezie Gustava Janu-e v eském p ekladu]

1997

- *Erotikon: mala retrospektiva za devetdeseto obletnico rojstva Ite Rine*. Ljubljana: Slovenska kinoteka, 1997. 16 s. [katalog; p eklad Nives Vidrih]
- LIEHM, Antonín J. O provincialnosti. In *Delo*, 1997, ro . 39, . 280, s. 50. ISSN: 0350-7521.

1999

- *Drfavljan in dramatik Václav Havel = A citizen and a playwright*. Ljubljana: Slovenski gledali-ki muzej, 1999. 76 s. ISBN 961-6218-32-8. [katalog; edito i katalogu Francka Slivnik, Ivo Svetina; Nives Vidrih se spolupodílela na p ekladech do slovin-tiny]

2000

- KOLÁ , Ji í. O pesnenju. In *Zvon: kulturno - drufbena revija*, 2000, ro . 3, . 5, s. 24-27. ISSN: 1408-645X.
- MARDEŤ , fieljko. Cerkev med dvema nasprotnima nostalgijama. In *Znamenja upanja: zbornik predavanj s Teolo-kega te aja o aktualnih temah za -tudente in izobrafence 1999*, 2000, s. 74-108. [p eklad p ísp vku na konferenci]

2002

- *Jan Vrankmajer: retrospektiva*. Ljubljana: Slovenska kinoteka, 2003. 24 s. [katalog; editor katalogu Igor Prassel; p eklad Nives Vidrih a Borut Cajnko]
- MARADÍN, Pavel. Vrnitev e-kih komunistov. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2002, ro . 3, . 8/9, s. 11-12. ISSN: 1580-304X. [p eklad lánku]

2003

- NOVÁK, Radek. Vpliv e-kih umetnikov na gledali- e v Sloveniji: 1894-1907. In *Dokumenti Slovenskega gledali-kega muzeja*, 2003, ro . 39, . 79, s. 99-111. ISSN: 1580-5522.
- ROSVITA, Pesek. *Dosje [videoposnetek]: lustracija*. Ljubljana: TV Slovenija, Aktualno dokumentarni program, 2003. [videokazeta; p eklad Nives Vidrih a dal-í]
- MARADÍN, Pavel. Trinajst let Václava Havla. In *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*, 2003, ro . 4, . 5, s. 43-44. ISSN: 1580-304X. [p eklad lánku]

2005

- HOLMEROVÁ, Iva. Gerontologija in geriatrija v e-ki republiki. In *Kakovostna starost: asopis za socialno gerontologijo in gerontagogiko*, 2005, ro . 8, . 1, s. 31-36. ISSN: 1408-869X.

2006

- TAVEL, Peter. Smisel flivljenja v starosti. In *Kakovostna starost: asopis za socialno gerontologijo in gerontagogiko*, 2006, ro . 9, . 1, s. 21-28. ISSN: 1408-869X.

2007

- MLEJNEK, Josef. Sodobna e-ka drama: akanje na delo z velikim D. In *Gledali-ki list Mestnega gledali-a ljubljanskega*, 2007, ro . 57, . 8, s. 25-32. ISSN: C500-6198; 1580-9609.
- NEDI , Lilijana, et al. *Ita Rina: prva slovenska filmska zvezda = the first Slovenian film star*. Ljubljana: Slovenska kinoteka, 2007. 173 s. ISBN 978-961-6417-57-0. [Nives Vidrih se spolupodílela na p ekladech]

2008

- *arovnik odrskega prostora Josef Svoboda (1920-2002): e-ki scenograf svetovnega slovesa*. Ljubljana: Slovenski gledališki muzej, 2008. 47 s. ISBN 978-961-6218-92-4. [katalog; editor katalogu Ivo Svetina]

2010

- ZAJÍ EK, Pavel. Taoisti nemu slikarju. In *Delo*, 2010, ro . 52, . 44, s. 18. ISSN: 0350-7521.

4.3 Dal-í innost

2000

- JAKLI , Tanja. Med navdihom in rutino, ob vsem pa isto "zemeljske" skrbi: slovenski literarni svobodnjaki. In *Delo*, 2000, ro . 42, . 51, s. 20. ISSN: 0350-7521. [obsahuje prohlá-ení Nives Vidrih a dal-ích]

2003

- KORDEfi. Ivan. *Dofivjetja in spomini*. Celje: Mohorjeva družba, 2003. 202 s. ISBN 961-218-449-6. [dokumentárni literatura; doslov Nives Vidrih *Smelo in pokon no skozi fivljenje*, s. 9-14]

2004

- CEJAN, Nika, et. al. Kak-ne so (ne)možnosti za tehtne leposlovne prevode?: književni prevajalci; anketa. In *Delo*, 2004, ro . 46, . 115, s. 12. ISSN: 0350-7521. [spolpracovali: Marjeta Novak-Kajzer, Sa-a Jerele, Branko Madflarevi , Ga-per Malej, Barbara Poganič, Veronika Rot, Tefan Vevar a Nives Vidrih]
- HAVEL, Václav. *Protest: enodejanka*. Trst: Slovensko stalno gledališe, 2004. [hráno v sezón 2003/2004, premiéra 5. 3. 2004; p elofila Zdenka Tkerlj-Jerman; redakce p ekladu Nives Vidrih]

2005

- PODBOJ, Blaž. *Kronika zablode*. Ljubljana: samozal., 2005. 184 s. ISBN 961-236-821-X. [dokumentárni literatura; Nives Vidrih napsala *Iskanje koordinat lastnega sveta*, s. 5-6]

2009

- KLÍMA, Ivan. *Ljubim eve klopota e in druge flenske grozljivke*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2009. 163 s. ISBN 978-961-231-708-9. [p eklad Katja Pe e; doslov Nives Vidrih *uda-kosti kot odsev sedanjega trenutka?*, s. 155-163]

4.4 *Prameny o Nives Vidrih*

1998

- GRUM, Martin. Vidrih, Nives. In *Modrov zbornik: 23. prevajalski zbornik: Bio-bibliografije lanov DSKP: izbrani biografski podatki in izbirne bibliografije prevodov*. Ljubljana: Dru-tvo slovenskih književnih prevajalcev, 1998. s. 193-195. ISBN 961-90386-3-0.

2009

- *Naljublji prevod je uspel Nives Vidrih*. [rozhovor pro slovinsku televizi RTV Slovenija zve ejn ný na internetových stránkách 10. ervna 2009]
- *Pripeljati neznane glasove v jezik*. [rozhovor pro slovinské noviny *Dnevnik* zve ejn ný na internetových stránkách 11. ervna 2009]
- BALBÍN, Jaroslav. *Rozhovor s Nives Vidrih*. [rozhovor pro *Portál eské literatury* zve ejn ný na internetových stránkách 2. prosince 2009]

2010

- OTTEROVÁ, Michaela. P ekladat Hrabala je pro m rozptýlení. In *Plav*, 2010, ro . 6, . 2, s. 2-5. ISSN 1802-4734. [v tomto ísle byl také zve ejn n slovinský p eklad básnického eposu Bohumila Hrabala *Krásná Poldi* od Nives Vidrih, s. 9-13]

5 Analýza p ekladatelských prací Nives Vidrih

V této kapitole bych se chtěla zaměřit na analýzu p ekladů Nives Vidrih. Z hlediska metodologie k nim budu postupovat z literární historického pohledu, ne z pohledu translatologického, jelikož si nekladu za cíl posuzovat jazykovou stránku těchto p ekladů. Vycházet budu z mnou vytvořené bibliografie Nives Vidrih, která se nachází v předchozí kapitole. V její p ekladatelské tvorbě jsem se rozhodla postupovat chronologicky, a proto si rozdělím její p ekladatelskou činnost do čtyř období, tj. 80. a 90. léta 20. století, poátek 21. století a první tři roky 10. let 21. století. Na konci této kapitoly bude následovat shrnutí mnou zjištěných poznatků.

5.1 80. léta 20. století

Její p eklady se v tomto období začínají objevovat až po jejím prvním návratu z Československa v roce 1982. V první polovině osmdesátých let 20. století p eložila svoji první rozhlasovou hru české scénáristky Kristiny Vlachové *Moj první splav: radijska moraliteta* (1983) a pak také některé texty z knífků Františka Benharta, literárního kritika, slavisty a p ekladatele, *Bralnica in druge neprimernosti* (1984). V těchto textech autor napsal ve slovinštině, nebo sám p eložil do slovinštiny.

V roce 1985 p eložila dílo mezinárodně uznávaného chorvatského psychiatra a psychoterapeuta Pavaa Brajčiče. Práce nese název *Se da fliveti v dvoje?: neobi ajen priro nik za partnerske odnose* a jedná se o p íručku pro partnerské vztahy. Nives Vidrih tuto knífkou p evedla p ímo z rukopisu a na vydání textu se s ní ještě spolupodílela Bora Zlobec-Jur ić, v současnosti vydavatelka sekce *Vydavatelství lexikon (Uredništvo leksikonov)* slovinského vydavatelství Mladinska knjiga.²¹⁰

V druhé polovině tohoto období, přesně v roce 1986, pak p íšel na scénu její první románový p eklad. Jednalo se o p eklad díla Josefa Trnkvreckého *Návrat poro nika Borovky (Vrnitev poro nika Borovnice)*. Autor v originálu byl vydán v roce 1981 v Torontu.²¹¹ O dva roky později publikovala ve slovinských novinách *Naši razgledi: štirinajstdnevnik za*

²¹⁰ Mladinska.com. [online]. [cit. 2012-04-30]. Mladinska knjiga ó Uredništvo. Dostupné z WWW: <http://www.mladinska.com/skupina_mk/mk_zalozba/urednistvo>.

²¹¹ Slovník české literatury.cz. [online]. [cit. 2012-05-01]. Slovník české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=348>>.

*politi na, gospodarska in kulturna vpra-anja*²¹² úryvek s kníflky Bohumila Hrabala *Proluky (Praznine)*.

V roce 1989 se Nives Vidrih spolupodílela na p ekladech do sborníku *Smrtna kazen*, který obsahuje p ísp vky slovinských a zahrani ních autor . V tomto roce také p elofila z e-tiny ást básní Franti-ka Gellnera a Miroslava Holuba, které publikovala v jifl zmi ovaném trnáctideníku *Na-i razgledi*.

V tomto období se tedy Nives Vidrih v novala p eklad m poezie i prózy, navíc p elofila i knihu s tématem partnerských vztah .

5.2 90. léta 20. století

Na za átku tohoto období, tedy v roce 1991, Nives Vidrih p elofila krom ásti básní básní ky a prozai ky Zdeny Bratr-ovské, které publikovala op t ve trnáctideníku *Na-i razgledi*, povídku prozai ky Lenky Procházkové *K (Konj)*, uve ejn nou v asopise *Srce in oko: revija Pre-ernove drufbe*, lánek eské spisovatelky a kunsthistori ky Kate iny Klaricové s názvem *Tradicija e-ke umetni-ke fotografije* a také první román od Bohumila Hrabala *Obsluhoval jsem anglického krále (Stregel sem angle-kemu kralju)*.

V roce 1992 pak p elofila ást básní Ji ího Kolá e a pohádku *Líná pohádka (Lena pravljica)* z kníflky Jana Wericha *Fimfárum*. Tuto pohádku publikovala v asopisu *Kekec*, který od roku 1991 vydává Nakladatelství Mladika a jenfl je ve Slovinsku jediným asopisem pro fláky druhé afl páté t ídy základních -kol.²¹³

V následujícím roce p elofila pro slovinské rádio *Radio Slovenija* rozhlasovou hru Ilji Hurníka pod názvem *Roke: kratka radijska igra - aforisti na upodobitev klavirske ure*, jefl je p ekladem aforistického ztvárn ní jedné klavírní lekce s eským názvem *Ruce*, a publikovala dal-í p eklad Werichovy pohádky z knihy *Fimfárum*, tentokrát se jednalo o pohádku *Lakomá Barka (Skopu-ka Barka)*. Krom toho také vy-el p eklad ástí *Nebezpe né známosti (Nevarne znanosti)* a *Cit a d la (Cita dela)* z díla Michala Viewegha *Nápady laskavého tená e*. V roce 1994 p elofila dv rozhlasové hry. První byla rozhlasová hra od Josefa Lenharta *Dru-tvo dam*

²¹² Tento trnáctideník vycházel v Lublani od roku 1952 do roku 1992. Více informací: *Ukm.uni-mb.si*. [online]. [cit. 2012-04-30]. Univerzitetna knjiflnica Maribor. Dostupné z WWW: < <http://www.ukm.uni-mb.si/podrocje.aspx?id=125>>.

²¹³ *Zalozbamladika.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Zalofba Mladika ó Revija Kekec. Dostupné z WWW: <http://www.zalozbamladika.si/revija_kekec.html>.

s klobuki a druhá od Zuzany Jáske *Ak bude pekne, pôjdeme von* (*e bo lepo, greva ven*), kterou p ekládala ze sloven-tiny.

V roce 1995 p elofila úryvek novely *Indiánský b h* (*ez drn in strn*) od Terezy Bou kové, kterou autorka poprvé publikovala v samizdatové Edici *Expedice* v roce 1988.²¹⁴ Krom toho také Nives Vidrih p elofila historický román *Tovary-stvo Jefe-ovo* (*Jezusova družba*) od Ji ího Tótolý a z angli tiny dílo amerického autora Clinta Twista *James Cook: Po Tihem oceanu v Avstralijo in Oceanijo*, jeff vy-lo znovu v roce 1999.

V následujícím roce Nives Vidrih z prózy p elofila *T ináctého loupefníka* (*Trinajsti razbojnik*) od Antonína Jirotky a *Obredi* od Bohumila Hrabala. Ob tyto prózy vycházely v podob fejetonu na pokračování ve slovinských novinách *Delo*, v sou asnosti nejprodáván j-ím deníku ve Slovinsku, který vychází v Lublani jiff od roku 1959.²¹⁵ V témfle roce vy-el také v deníku *Delo* její p eklad proslovu Franti-ka Benharta u p íleflitosti vydání výboru poezie Gustava Janu-e v eském p ekladu.

V roce 1997 jí nevy-el fládný kniflní p eklad. Nives Vidrih publikovala své p eklady prózy pouze v novinách *Delo* a v asopise *Na-a fena: prva slovenska flenska in družfínska revija*, který vychází jiff od roku 1941.²¹⁶ V novinách *Delo* byly vydány úryvky dvou povídek, *Dárek* (*Darilo: prazni na zgodba*) a *Vý itka voní tymínánem* (*O itek z vonjem po timijanu*), Petra Kova íka z knihy *Nemluv na m , kdyfl se holím*, dále pak povídka *Borges 2* z knihy Ji ího Kratochvila *Má láska, postmoderno* a celé dílo Martina Nezvala *Tí stí je tady a te aneb Racionální analýza nev ry* (*Sre a je tukaj in zdaj ali racionalna analiza nezvestobe*), jeff vycházelo na pokračování. V asopise *Na-a fena* pak vycházelo dílo Haliny Pawlowské *Díky za kafldé nové ráno* (*Hvala za vsako novo jutro*), jehoff vydávání pokračovalo i o rok pozd ji. V tomto roce Nives Vidrih je-t p elofila lánek *O provincialnosti* Antonína Liehma, katalog k premié e restaurovaného filmu *Erotikon*²¹⁷, a dal-í rozhlasovou hru *Stradivariana aneb T i p íb hy o houslích* Ilji Hurníka (*Stradivariana ali Tri zgodbe o violini: radijska igra*).

²¹⁴ *Slovníkceskeliteratury.cz*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Slovník eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=348>>.

²¹⁵ Vlastní internetové stránky deníku *Delo*: *Delo.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. *Delo*. Dostupné z WWW: <<http://www.delo.si/>>.

²¹⁶ Více informací: *Kratermedia.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Krater Media. Dostupné z WWW: <<http://www.kratermedia.si/mediji>>.

²¹⁷ Film, který v roce 1929 nato il eský reffisér Gustav Machatý a hrála v n m Ita Rina, slovinská here ka narozená ve m st Diva a, které se v sou asnosti nachází na území Slovinska. Zdroj: *Csfd.cz*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Ita Rina. Dostupné z WWW: <<http://www.csfd.cz/tvurce/14222-ita-rina/>>.

V následujícím roce pokračovalo, jak jsem již zmínila, vydávání díla *Díky za každé nové ráno* Haliny Pawlowské. V novinách *Delo* vyšel úryvek *Babi ino omara* od Daniely Hodrové. Dále zde vycházel na pokračování román Michala Viewegha *Báje ná léta pod psa* (*udoviti pasji asi*). V literárním časopise *Zvon: kulturno-družbena revija*²¹⁸, vycházejícím jednou za dva měsíce, byly vydávány úryvky z románu Jiřího Kratochvíla *Nesmrtelný příběh aneb život Sonje Trocké-Sammlerové ili Román karneval* (*Nesmrtna zgodba ali življenje Sonje Trocki-Sammler ali roman karneval*). Dále pak v časopise *Literatura*²¹⁹, který vychází každým měsícem již od roku 1989, vyšel úryvek z románu Michala Viewegha *Výchova dívek v echách* (*Vzgoja deklet na e-kem*). Kromě toho Nives Vidrih vydala jeden knižní překlad, román Bohumila Hrabala *Píli–hlu ná samota* (*Prebu na samota*).

V roce 1999 Nives Vidrih publikovala svoje překlady pouze v novinách, například v časopisech. Patří mezi ně překlad celého románu *fiena sedmi klí* (*fienska sedmih klju ev*) od Romana Ludvy, jenž vycházel na pokračování v novinách *Delo*, povídky *Taky tam byl uvázaný* (*Saj je bil tudi tam privezan*) z knihy *Hro–i neplá ou* (*Povodni konji ne jokajo*) Haliny Pawlowské, dále pak recenze Jana Skácela *Mala recenzija o antiki* z jeho knihy *Tináctý erný k* (*Trinajsti rni konj*). Přeložený úryvek románu *Théta* (*Theta*) Daniely Hodrové byl publikován v jednom z nejstarších slovinských časopisů *Dialogi*, který vychází v Mariboru již od roku 1965.²²⁰ Překlad části románu Jáchyma Topola *Sestra* vyšel v novinách *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid*, který vznikl v roce 1992 přejmenováním již zmíněných novin *Na–i razgledi*.²²¹ V časopise *Na–a fena* byl uveřejněn překlad *Prijatelj Jofe*, který napsala srbská novinářka Vera Hadfi Ceni. Nives Vidrih se v tomto roce podílela také na slovinském překladu výstavního katalogu *Državljan in dramatik Václav Havel*.

V devadesátých letech 20. století tedy Nives Vidrih překládala jak poezii, tak prózu, tak také rozhlasové hry. Překlady poezie byly však publikovány pouze v první polovině tohoto období. Lze říci, že na intenzitě postupně začaly nabírat překlady prózy, což se nejvíce projeví na konci devadesátých let, tedy mezi lety 1997 až 1999. V první polovině

²¹⁸ Více informací: *Mohorjeva.org*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Celjska Mohorjeva družba ó Prva slovenska založba 1851. Dostupné z WWW: <http://www.mohorjeva.org/stran.php?id_strani=27>.

²¹⁹ Více informací: *Ludliteratura.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. LUD Literatura ó Revija Literatura. Dostupné z WWW: <<http://www.ludliteratura.si/revije/>>.

²²⁰ Více informací: *Aristej.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Založba Aristej ó Dialogi ó O Dialogih. Dostupné z WWW: <http://www.aristej.si/slo/dialogi/o_dialogih.html>.

²²¹ Více informací: *Ukm.uni-mb.si*. [online]. [cit. 2012-04-30]. Univerzitetna knjižnica Maribor. Dostupné z WWW: <<http://www.ukm.uni-mb.si/podrocje.aspx?id=125>>.

devadesátých let Nives Vidrih p eločila t i rozhlasové hry, zatímco v druhé polovině tohoto období jednu.

5.3 Po átek 21. století

V prvním roce 21. století Nives Vidrih publikovala své p eklady pouze v novinách a asopisech. Jednalo se o povídku *Jok* od jifli zmi ované srbské autorky Very Hadfli Ceni , o román Ivana Klímy *ekání na tmú, ekání na sv tlo* (*akanje na temo, akanje na svetlobo*), jenfi vycházel na pokračování v novinách *Delo*, a povídku *Ikea v nad ji* (*Ikea v pri akovanju*) od Michala Viewegha. Dále pak v tomto roce Nives Vidrih p eločila jednu rozhlasovou hru od Ji ího Kratochvila *Babi ka slaví dev tadevadesáté narozeniny* (*Babica praznuje devetindevetdeseti rojstni dan*), dále pak sta Ji ího Kolá e *O pesnenju* a nakonec p ísp vek z konference fieljka Marde-í e, chorvatského intelektuála, *Cerkev med dvema nasprotnima nostalgijama*.

V roce 2001 vy-el Nives Vidrih knifn jifli celý p eklad románu Ji ího Kratochvila *Nesmrtelný p íb h aneb fivot Soni Trocké-Sammlerové ili Román karneval* (*Nesmrtna zgodba ali fivljenje Sonje Trocki-Sammler oziroma roman karneval*). Krom toho v novinách *Delo* na pokračování vycházel op t Viewegh v román *Výchova dívek v echách* (*Vzgoja deklet na e-kem*). P ekladu se do kala také dal-í rozhlasová hra Ji ího Kratochvila *Balada o reklamním agentovi* (*Balada o lovcu na modele*).

V roce 2002 pokračovalo vydávání p ekladu *Výchovy dívek v echách* (*Vzgoja deklet na e-kem*) v novinách *Delo* z p ede-lého roku. Také vy-ly dva p eklady povídkových rt z knihy *Brno nostalgické a ironické* od Ji ího Kratochvila *Dar z nebes* (*Nebe-ko darilo*) a *Bláznovy zápisky* (*Zapiski blaznefta*). V asopise *Na-a fena* vy-el p eklad Very Hadfli Ceni *Zbogom, ljubezen*. Sou asn p eločila t i rozhlasové hry, tentokrát ur ené d tem. Jednalo se o rozhlasovou hru scénáristky Ireny Charvátové *Mikulda* (*Slika na tekmovanju*), ze sloven-tiny pak p eločila rozhlasové hry slovenského reffiséra a scénáristy Radka Bachratého *Chyba v programe alebo Kone ne ni nové* (*Napaka v programu ali Kon no ni novega*) a prozaika, reffiséra Viliama Klimá ka *Ema a Emil* (*V morju zvokov*). Krom toho publikovala také p eklad lánku Pavla TMradína *Vrnitev e-kih komunistov* a spolupodílela se na p ekladech do katalogu o Janu TMvankmajerovi, který vydala *Slovinská kinotéka* (*Slovenska kinoteka*²²²).

²²² Více informací: *Kinoteka.si*. [online]. [cit. 2012-05-02]. Slovenska kinoteka ó Raziskovalno-zalofni-ki oddelek. Dostupné z WWW: <http://www.kinoteka.si/raziskovalno-zalozniski_oddelek>.

V roce 2003 vyšla v novinách povídka Lenky Procházkové *Podzimní sezóna (Jesenska sezona)*, dále pak úryvky z románu Michala Viewegha *Záhada (Uganka)* a Werichovy pohádky *Psí starosti (Pasje skrbi)* z knihy *Fimfarum*. V časopise *Na-a fena* vyšel další příspěvek o eklad pohádky z knihy *Fimfarum*, tentokrát se jednalo o pohádku *Jak na Tmav ob i vyhynuli (Kako so na Tmavi izumrli velikani)*. V časopisu *Primorska sre anja: revija za druflboslovje in kulturo* vyšel úryvek z románu Zuzany Brabcové *Rok perel (Leto biserov)*. Dále pak v tomto roce vyšel příspěvek dvou knih Michala Viewegha, *Báje ná léta pod psa (udoviti pasji asi)* a *Výchova dívek v echách (Vzgoja deklet na e-kem)*. Vyšel však i příspěvek pohádkové knihy Jan Wericha *Fimfarum (Fimfarum: pravljice)*. Pohádky jsou přeložené podle necenzurovaného vydání. Nives Vidrih je šoce uje jako *ibalské bi ování lidských nedostatk , zlomyslnosti, arogance, chamtivosti a hlouposti.*²²³ Také přeložila dva články. Prvním byl článek Radka Nováka *Vpliv e-kih umetnikov na gledali-e v Sloveniji: 1894-1907* a druhým článek Pavla Mradína *Trinajst let Václava Havla*. V tomto roce přeložila také pro TV Slovenija video s názvem *Dosje: lustracija*.

V následujícím roce, tedy v roce 2004, vyšly knižní příspěvky románu Bohumila Hrabala *Obsluhoval jsem anglického krále (Stregel sem angle-kemu kralju)* a románu Květy Legátové *Jozova Hanule (Jozova Hanule)*, který přeložila na zakázku.²²⁴ Úryvek z tohoto románu vyšel také v novinách *Delo*. Nives Vidrih v tomto roce přeložila první divadelní hru. Jednalo se o divadelní hru Václava Havla *Audience (Avdienca)*.

V roce 2005 vyšly tyto knižní příspěvky Nives Vidrih. Jednalo se o román Michala Viewegha *Román pro ženy (Roman za flenske)*, soubor povídek Magdaleny Platzové *S l, ovce a kamení (Sol, ovce in kamenje)*, krátkou prózu českého dramaturga Martina Fahrnera *Steiner aneb Co jsme dělali (Steiner ali Kaj smo po eli)* a román Zuzany Brabcové *Rok perel (Leto biserov)*, ze kterého vyšel i úryvek v novinách *Delo*. V literárním časopise *Literatura* publikovala básně Jáchyma Topola, které obsahují také krátkou biografii autora. Dále pak vyšel příspěvek pojednání Ivy Holmerové, předsedkyně české gerontologické společnosti v Praze, *Gerontologija in geriatrija v e-ki republiki*.

V roce 2006 přeložila tři romány a jednu divadelní hru. V případě románů se jednalo o román Egona Hostovského *Nezv stný (Pogre-anec)*, o novelu Jáchyma Topola *And l (Angel)*

²²³ *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. S Fimfarumom v pravljici ni svet zalofbe Sanje. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kronika/49091>>.

²²⁴ *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav o m sí ní k pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>

a Viewegh v román *Vybíjená (Igra za izlo anje)*. V případě divadelní hry se jednalo o hru Petra Zelenky *P íb hy oby ejného členství (Zgodbe vsakdanje norosti)*. Krom toho přelofila také část divadelní hry Jáchyma Topola *Cesta do Bugulmy (Pot v Bugulmo)* a pojednání *Smisel fívljenja v starosti* Petera Tavla.

V roce 2007 vyšel výběr z díla Viktora Fischla *Jeruzalémské povídky (Jeruzalemske zgodbe)* a *Kafka v Jeruzalém (Kafka v Jeruzalemu)*. Došlo také k dalšímu vydání překladu divadelní hry Petra Zelenky *P íb hy oby ejného členství (Zgodbe vsakdanje norosti)*. Dále přelofila pojednání Josefa Mlejnika *Sodobna e-ka drama: akanje na delo z velikim D* a spolupodílela se na překladech do knihy, která nese název *Ita Rina: prva slovenska filmska zvezda = the first Slovenian film star*.

V roce 2008 vyšlo šest knižních překladů Nives Vidrih, z toho tři byly překlady románů Michala Viewegha. Jednalo se o romány *Báje ná léta pod psa (udoviti pasji asi)*, první překlad vyšel již v roce 2003, *P ípad nev rné Kláry (Primer nezveste Klare)* a další vydání *Románu pro ženy (Roman za flenske)*. čtvrtým překladem byl román Ludvíka Vaculíka *Jak se d lá chlapec (Kako se naredi fant)* a další kniha Ivy Pekárkové *Dej mi ty prachy (Dej mi ta ke)*. Posledním překladem je román Bohumila Hrabala *Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet (Oglas za hi-o, v kateri no em ve fíveti)*, který vyšel v nakladatelství TMStudentska založba ve sbírce Beletrina. Za tento překlad, jak jsem již zmínila ve této kapitole, získala v ervnu v roce 2009 významné slovinské ocenění Cenu Antona Sovreho, nejvyšší slovinské ocenění v oblasti knižního překládání.

Komise, ve které sedli Jofe Stabej, Barbara TMéga eh, Jana Unuk, Andrej E. Skubic a Branko Madfjarevi , napsala: *šNives Vidrih s promyšleným a plánovaným výběrem děl, které přelofila do slovin-tiny, klíov spolupřtvá ela obraz, který mají slovin-tí tená i o sou asné eské literatu e. Ve své snaze, aby ve slovin-tin př edstavila co nejvíc úst edních eských autor prózy 20. století, sahala po jazykov , slohov a výrazov r zných tv rcích r zných literárních proud , od moderního klasika a jednoho z nejv t-ích mistr eské literatury Bohumila Hrabala přes bývalé disidentské spisovatele Ludvíka Vaculíka, Viktora Fischla a Egona Hostovského do sou asných autor Jáchyma Topola a Michala Ajvaze.*²²⁵ Podle mínění len komise *šp ekladatelka ve svém př ekladatelském díle suverénn zvládá r zné rejst íky sou asné slovin-tiny, její normu a mofnosti odchylek od ní, její asové a sociální*

²²⁵ *Rtvslo.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Najbolji prevod je uspel Nives Vidrih ó Prvi interaktivni multimedijski portal, MMC RTV Slovenija. Dostupné z WWW: <<http://www.rtvslo.si/kultura/knjige/najboljsi-prevod-je-uspel-nives-vidrih/204994>>.

rozvrstvení.²²⁶ Ve výboru Hrabalových povídek z 60. a 70. let Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet si Nives Vidrih mistrovsky pohrála s po etnými rejst íky slovinského spisovného a hovorového jazyka, kdyfl v rn a zároveň s velkou p ekladatelskou invencí a jazykovou obratností následovala spisovatele v jeho virtuózních p echodech mezi neomezenou obrazotvorností a charakteristickou ironií, mezi poeti ností popisu a groteskou, mezi popisem vnit ních úzkostí a jízlivou společenskou kritikou, mezi na jedné stran dialogickými pasáflmi, které odvážn rozpitvávají lidskou rozmluvu v r zných hovorových situacích a na druhé stran jedním dechem vy enými hrabalovskými souv tmi. Její p eklady odli-ují nápaditost napsané podoby hovorové slovin-tiny, inspirující slovní bohatství, kuráfl p ekro it hranice jazykové normy, kdy jsou stylistické a jazykové konvence poru-ovány také v originále.²²⁷

P ekladatelka se k získání tohoto ocen ní pro noviny Delo vyjád íla takto: šT -í m , fle jsem Sovretovu cenu získala práv letos, kdyfl jsem ve dvou po sob následujících letech p elofila klí ová díla dvou vynikajících eských autor , jsou to výbor z (p edev-ím) krátké prózy Bohumila Hrabala Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet a rozsáhlý román Sestra Jáchyma Topola, díla mých nejmilovan j-ích spisovatel ze dvou období, první z doby komunismu, druhý z období po revoluci. První je podle mého názoru nejvýznamn j-í eský prozaik druhé poloviny 20. století a druhý podle své úlohy v eské literatu e a podle významu svého psaní jeho sou asný, aktuální následník.²²⁸

V doslovu této p elofené kníflky napsala: šPro m je Hrabal autor, který mi pomáhá flít, který bojuje proti hr zám, temnot , o-klivosti, v-em negativnostem flívota zp sobem, který se zrodil z hlubokého poznávání západních a východních filozof .²²⁹

Také vy-la v novinách Park: novome-ki mladinski asopis p elofená Hrabalova povídka Zrada zrcadel (Izdaja ogledal) z jifl zmi ovaného románu Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet (Oglas za hi-o, v kateri no em ve fliveti). Také p elofila do slovin-tiny

²²⁶ Rtv slo.si. [online]. [cit. 2012-03-26]. Najbolj-i prevod je uspel Nives Vidrih ó Prvi interaktivni multimedijski portal, MMC RTV Slovenija. Dostupné z WWW: <<http://www.rtv slo.si/kultura/knjige/najboljsi-prevod-je-uspel-nives-vidrih/204994>>.

²²⁷ Delo.si. [online]. [cit. 2012-03-27]. Oglas za hi-o prinesel nagrado. Dostupné z WWW: <<http://www.delo.si/clanek/82443>>.

²²⁸ Delo.si. [online]. [cit. 2012-03-27]. Oglas za hi-o prinesel nagrado. Dostupné z WWW: <<http://www.delo.si/clanek/82443>>.

²²⁹ Rtv slo.si. [online]. [cit. 2012-03-26]. Najbolj-i prevod je uspel Nives Vidrih ó Prvi interaktivni multimedijski portal, MMC RTV Slovenija. Dostupné z WWW: <<http://www.rtv slo.si/kultura/knjige/najboljsi-prevod-je-uspel-nives-vidrih/204994>>.

katalog s názvem *arovník odrskega prostora Josef Svoboda (1920-2002): e-ki scenograf svetovnega slovesa*.

V následujícím roce vyšlo opět šest knižních překladů Nives Vidrih. Jednalo se o další román Bohumila Hrabala *Postižiny (Obredno kraj-anje)*, dále pak román *Truchlivý Boh (Otofni Bog)* Jiřího Kratochvíla, další dílo Michala Viewegha *Román pro mufla (Roman za mo-ke)*, titul *Hrdý Budfles (Ponosni Smoker)* Ireny Douskové a román Michala Ajvaze *Druhé místo (Drugo mesto)*. Také však přeložila soubor pohádek *Baba Jaga a jiné pohádky (Kristalna gora in druge pravljice)*.

5.4 10. léta 21. století

Vzhledem k tomu, že svou práci píše v roce 2012, je má analýza v tomto období omezená pouze na roky 2010, 2011 a 2012.

V roce 2010 vyšlo opět jejich knižních překladů. Jedním z nich je román Antonína Bajají *Zvláštní: Romaneto o vlčích, lidech a úkazech (Po vol je: Romanet o volkovih, ljudeh in naravnih pojavih)*, dalšími pak román Alexe Koenigsmarka *Siromacha (Obisk iz temin)*, román *Chladnou zemí (Hladna defela)* Jáchyma Topola, Vieweghův román *Případ nevěrné Kláry (Primer nezveste Klare)*, jenž poprvé vyšel před dvěma roky, a v neposlední řadě román Ireny Douskové *Ona byla Rusáček (Tudi Onjegin je bil Rus)*. V časopise *Delo* překladatelka publikovala články Pavla Zajíčka *Taosti nemu slikarju*.

V následujícím roce byly vydány dva knižní překlady. Prvním je román *Modlitba pro Kate inu Horovitzovou (Molitev za Katarino Horovitz)* Arnošta Lustiga a druhým je výběr z povídek Michala Viewegha *Povídky o manželství a sexu* a *Povídky o lásce (Zgodbe o ljubezni in seksu)*. V tomto roce vyšel Nives Vidrih také v knize *Sodobna slova-ka drama* překlad divadelní hry *Hypermarket (Hipermarket)* slovenského dramatika Viliama Klimáčka.

Letos vyšly zatím dva její poslední překlady, prvním je překlad díla *Fízl (Tjicelj)* od Petra Placáka a druhým román *Svatby v domě (Poroke v hi-i: dekli-ki roman)* od Bohumila Hrabala. V tisku je prozatím úplně poslední její překlad, jedná se o dílo *Příběhy ze Shakespeara (Zgodbe iz Shakespearja)* od Vladimíra Hulpacha, které je překladem na objednávku a mělo by vyjít také letos. V mém rozhovoru jsem se Nives Vidrih zeptala, jak se jí na těchto prozatím posledních překladech pracovalo. Konstatovala, že překlad Hrabalova románu byl pro ni úplně posítek. Dílo *Fízl* od Petra Placáka si na svůj překlad vybrala kvůli tématice, a koliv to pro ni nebylo lehké dílo. Velice vysilující totiž bylo například překládat

kvůli nudnému byrokratickému jazyku policejní a úřední zápisy. Jak jsem již zmínila ve této kapitole, v současnosti dokončila překlad dramatu *Vejce (Jajce)* Petra Kolečka a překládá knihu Tomáše Valeny o slovinském architektovi J. Plečnikovi. Pak na ní čeká překlad díla Karla Čapka *Povídky z jedné a druhé kapsy*.²³⁰

5.5 Shrnutí

V této podkapitole bych chtěla shrnout to nejdůležitější, co z předložených kapitol vyplývá. Zaměřím se na jednotlivé oblasti z její překladatelské činnosti.

5.5.1 Drama

Co se týče dramatu, překlad m divadelních her se začal v novém afle ve 21. století. Do této doby přeložila tyto divadelní hry *ó Audienci* od Václava Havla, *Příběhy obyčejného členství* od Petra Zelenky, *Hypermarket* Viliama Klimáčka a *Vejce* Petra Kolečka, kterou právě dokončila. V časopise *Primorska sre anja* vyšel překlad úryvku z divadelní hry Jáchyma Topola *Cesta do Bugulmy*, kterou má Nives Vidrih, podle jejích vlastních slov, přeloženou celou, ale prozatím se jí pro ni nepodařilo najít uplatnění.

5.5.2 Poezie

Poezii se vnovala přede mnou v začátku kariéry, tedy na konci osmdesátých a začátku devadesátých let 20. století. Výjimkou tvoří básně Jáchyma Topola z roku 2005. Na konci osmdesátých a začátku devadesátých let 20. století vyšly ukázky básní Františka Gellnera, Miroslava Holuba, Zdeny Bratřovské a Jiřího Koláře. Všechny tyto překlady publikovala v novinách *Naši razgledi: tirinajstdnevnik za politi na, gospodarska in kulturna vpra-anja*. Básně Jáchyma Topola vyšly v časopise *Literatura*.

Tento trend je dán i jejími osobními preferencemi, protože, jak se vyjádřila v rozhovoru pro časopis *Plav*, vřdycky nejrad ji četla romány. Poezie je podle ní vyhrazena pro vybrané tenáče, pro umleckou a duchovní elitu. V již zmíněném rozhovoru se také zmínila, že současnou českou poezii nesleduje tak moc jako prózu. Přesvědčivost také přeloží

²³⁰ Vycházela jsem z rozhovoru, který se nachází v příloze.

n které básně pro rozhlas.²³¹ Jak zde sama uvedla: *šP ekládala jsem t eba Skácela (jeho p elofených básní mám na samostatnou knífkku), Nezvala, Gellnera, Blatného, Kolá e, Hru-ku, Borkovce, Trojaka, Zají ka. Ale pro mne je i Hrabal ohromná poezie.*²³² Jak jsem se jí zmínila v druhé kapitole, Slovinci mají možnost seznámit se s českou poezií například prostřednictvím překladů Anky Polajnar, Anju-i Belehar nebo i Iva Frbeflara.

5.5.3 Próza

Největší rovinu její překladatelské činnosti zajisté tvoří překlady prózy. Za svou kariéru jí vydala 37 knižních překladů prózy, tedy román, povídek, novel a dokonce i pohádek. Rychlost vydávání byla vzestupná. V počátku své kariéry, tedy v osmdesátých letech 20. století vydala pouze jeden celý překlad díla, jednalo se o její překladatelský debut, román Josefa Tkvoreckého *Návrat poru íka Bor vky*. V devadesátých letech vydala dva překlady, v obou případech se jednalo o romány. Obrovské překladatelské tempo nabrala v 21. století, kdy přeložila a vydala na 34 knižních překladech prózy, z toho 24 román, dvě knížky pohádek, sedm knífků z oblasti krátké prózy (ve většině se jedná o povídky) a jednu esej. Nejvíce knižních překladů vydala v roce 2009, jednalo se o šest knífků (ty i romány, jeden soubor povídek a jednu knížku pohádek). Zatím jejími posledními přeloženými díly, které vydala v tomto roce, jsou esej *Fízl* od Petra Placáka, román *Svatby v dom* od Bohumila Hrabala a dílo *P íb hy ze Shakespeara* od Vladimíra Hulpacha, které je v současné době ještě v tisku.

V této chvíli bych ráda shrnula její překlady podle jednotlivých autorů. Do současné doby je u Nives Vidrih nejprekládanějším autorem Michal Viewegh se sedmi přeloženými díly (*Výchova dívek v echách, Vybíjená, Báje ná léta pod psa, Román pro feny, Román pro mufla, P ípad nevinné Kláry* a výběr z *Povídek o manželství a sexu* a *Povídek o lásce*). Druhým nejprekládanějším spisovatelem Nives Vidrih je Bohumil Hrabal, od kterého přeložila například (*P íli-hlu ná samota, Obsluhoval jsem anglického krále, Inzerát na d m, ve kterém ufl nechci bydlet, Post ífny* a nejnověji *Svatby v dom*). Dalším je Jáchym Topol, od něhož přeložila tři romány (*And l, Sestra* a *Chladnou zemí*). Po dvou dílech přeložila také od

²³¹ V tomto odstavci jsem se opírala z: *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plavková M. Síňka pro svou literaturu v archivu. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

²³² *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plavková M. Síňka pro svou literaturu v archivu. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

Jiřího Kratochvíla (*Nesmrtelný příběh aneb život Soni Trocké-Sammlerové* ili román *karneval* a *Truchlivý příběh*), tak od Ireny Douskové (*Hrdý Budfles* a *On jedin byl Rusák*). Pak se již jedná o spisovatele, od kterých vyšlo knižně prozatím pouze jedno dílo. Jedná se o následující autory: Michal Ajvaz (*Druhé místo*), Antonín Bajaja (*Zvláštní*), Zuzana Brabcová (*Rok perel*), Martin Fahrner (*Steiner aneb Co jsme dělali*), Viktor Fischl (výbor z děl *Jeruzalémské povídky* a *Kafka v Jeruzalém*), Egon Hostovský (*Neznámý*), Vladimír Hulpach (*Příběhy ze Shakespeara*), Alex Koenigsmark (*Siromacha*), Květa Legátová (*Jozova Hanule*), Arnošt Lustig (*Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou*), Iva Pěkářková (*Dej mi ty prachy*), Petr Placák (*Fízl*), Magdaléna Platzová (*Slyš, ovce a kamení*), Josef Tkvorecký (*Návrat poručíka Borůvky*), Jiří Těstolá (*Tovaryšstvo Jeříšovo*), Ludvík Vaculík (*Jak se dělá chlapec*) a Jan Werich (*Fimfarum*). K těmto knižním příkladům patří ještě příklad díla *Baba Jaga a jiné pohádky*.

Všechny tyto její příklady vyšly v různých slovinských nakladatelstvích. Převážně se jedná o sedm nakladatelství z Lublan, hlavního města Slovinska. Vyskytuje se zde však také několik nakladatelství Didakta v Radovljici, v menším městečku ležícím severozápadně od Lublan, jednou nakladatelství Celjska Mohorjeva družba a Društvo Mohorjeva družba, které má sídlo ve městě Celje (mesto nacházející se na spojnici Lublan s druhým největším městem Slovinska, Mariborem) a jednou také nakladatelství Narava ve vesnici Preddvor, která se nachází nedaleko od města Kranj. V Lublani nejvíce těchto knižních příkladů, tedy deset, vyšlo v nakladatelství Cankarjeva založba. Na druhé a třetí místo se v tomto případě zařadilo nakladatelství Sanje a Modrijan, kde v prvním případě vyšlo osm knižních příkladů, v druhém případě pak šest. Tyto knižní příklady prózy vydalo nakladatelství Mladinska knjiga. Celkový počet pak dotvářejí nakladatelství Delo, Literarno-umetniško društvo Literatura, Mladostenska založba a Forma 7, v nichž vyšel v každém pouze jeden tento příklad.

Když se na tyto knižní příklady podíváme z hlediska toho, kdy byly vydány u nás, jsou zde zajímavá následující zjištění. V jejich přeložených prozaických dílech převládají ve velké míře díla, která byla u nás vydána po roce 1989. Z těchto pak nejvíce převažují díla vydaná v 21. století (od roku 2000 do roku 2012). U děl vydaných před rokem 1989 se jedná o díla Arnošta Lustiga, Jiřího Těstoly a Viktora Fischla, přičemž však o díla Josefa Tkvoreckého, Bohumila Hrabala a Egona Hostovského, jejichž některá díla nejprve vyšla v exilovém nakladatelství '68 Publishers v Torontu a až po Sametové revoluci byla vydána i u nás.

Příklady nejznámějších děl z oblasti prózy však Nives Vidrih nepublikuje pouze knižně, ale vychází i v časopisech a novinách. Nejvíce ukázek příkladů děl českých

prozaik vylo v novinách *Delo*. Poté v novinách *Na-i razgledi: tirinajstidnevnik za politična, gospodarska in kulturna vprašanja*, později p e jmenovaných na *Razgledi: tako reko intelektualni tabloid* a časopise *Na-a fena: prva slovenska fenska in družinska revija*. N které dal-í p eklady vy-ly v následujících časopisech - *Srce in oko: revija Pre-ernove družbe*, *Zvon: kulturno-družbena revija*, *Literatura*, *Dialogi*, *Primorska sre anja: revija za družboslovje in kulturo* a v novinách *Park: novome-ki mladinski časopis*. Její p eklady prózy jsou také publikovány v rozsáhlém sborníku *Vilenica*, ve kterém je každoro n p edstavena literární tvorba r zných spisovatel , p edev-ím ze st edoevropských stát , kte í se ú astní Mezinárodního literárního festivalu Vilenica, jehož publikací je tento sborník.²³³

Zajímavé je, že krom její zmín ných eských spisovatel , jejichž p elofená díla vy-la knižn , je zde i ada dal-ích, od kterých Nives Vidrih publikovala pouze p elofené úryvky v její zmín ných časopisech a novinách. Jedná se tedy o Terezu Boukovou, od které publikovala úryvek z knihy *Indiánský b h (ez drn in strn)*, Danielu Hodrovou a nap íklad její úryvek z románu *Theta (Theta)*, Antonína Jirotku, od kterého Nives Vidrih publikovala dílo *T ináctý loupežník (Trinajsti razbojnik)*, Ivana Klímu a p eklad jeho románu *ekání na tmu, ekání na sv tlo (akanje na temo, akanje na svetlobo)*, Petra Kova íka a jeho úryvky z knihy *Nemluv na m , když se holím*, Romana Ludvu, od kterého publikovala celý p eklad díla *fiena sedmi klí (fenska sedmi klí)*, jenž vycházel v novinách *Delo* na pokračování, Martina Nezvala, od kterého vy-la na pokračování próza *Ť stí je tady a te aneb Racionální analýza nevr y (Sre a je tukaj in zdaj)*, Halinu Pawlowskou a p eklad celé její novely *Díky za každé nové ráno (Hvala za vsako novo jutro)*, který vycházel na pokračování v novinách *Delo*, Lenku Procházkovou, od které nap íklad publikovala op t v novinách *Delo* povídku *Podzimní sezóna (Jesenska sezona)* a Jana Skácela a jeho úryvek z knihy *T ináctý erný k* . Z tohoto pohledu se tedy také jedná, ať na Jana Skácela, o sou asné autory a jejich díla.

Z následujícího vyplývá, že se v hlavní mí e tato slovinská p ekladatelka soust edí na sou asné autory, respektive díla vydaná po roce 1989. Ob as v-ak sáhne i po próze z období p ed rokem 1989.

²³³ *Vilenica.si*. [online]. [cit. 2012-05-13]. Mednarodni literarni festival. Dostupné z WWW: <http://www.vilenica.si/o_vilenici/p/121/1/1>.

5.5.4 Rozhlasové hry

Nives Vidrih do dnešní doby dle svých vlastních slov přeložila z češtiny a slovenštiny přibližně třicet rozhlasových her, ze kterých zhruba polovinu tvoří rozhlasové hry pro děti.

Do mnou sestavené bibliografie mám jediný pramen (katalog slovinských knihoven) umožnil uvést pouze deset rozhlasových her, které byly pro slovinské radio *Radio Slovenija* přeloženy od osmdesátých let 20. století až do počátku 21. století. V osmdesátých letech se jednalo o přeložení jedné rozhlasové hry, v devadesátých letech to byly čtyři a na počátku 20. století přeloženo rozhlasových her.

V případě pohledu na jednotlivé autory těchto her vyplývá následující. Nejvíce jich (vždy po dvou) přeložila Nives Vidrih od Jiřího Kratochvíla a Ilji Hurníka. Na tomto místě je také nutno uvést i přeložení rozhlasových her ze slovenštiny a to od Zuzany Jánské, Radka Bachratého a Viliama Klimáka. Celkový počet těchto mnou uvedených přeložení dotvářejí rozhlasové hry Josefa Lenharta, Ireny Charvátové a Kristiny Vlachové. V případě těchto autorů se jedná vždy o přeložení jedné jejich hry.

5.5.5 Přeložení českých filmů a seriálů

Je potřeba ještě zmínit jednu důležitou informaci, která doplňuje přeložatelskou činnost Nives Vidrih. Pro slovinskou televizi *RTV Slovenija*, kina a kinotéku přeložila ohromné množství (přes tisíc)²³⁴ různých českých seriálů a filmů, jak klasických, tak i animovaných.

Z filmů například dala titulky k Menzlovu filmu *Skřívnici na niti*, jenž vznikl na motivy povídek z knihy *Inzerát na dům, ve kterém ufl nechci bydlet* Bohumila Hrabala.²³⁵ Letos například přeložila film *Hezké chvíle bez záruky* od Věry Chytilové a *Děti noci* Michaely Pavlatové. U seriálů lze jako příklad uvést seriál *Nemocnice na kraji města*, ke kterému vytvářela titulky ještě před pádem komunismu, tedy v době, kdy slovinská televize odkupovala od české filmové produkce velké množství tvorby.

²³⁴ Počet přeložených filmů a seriálů jsem získala z: *Modrijan.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Euroman o zgodbe s pogledom. Dostupné z WWW: <<http://www.modrijan.si/euroman/prevajalci.html>>.

²³⁵ Vycházela jsem z: *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plavání mší pro světovou literaturu o archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.

V porovnání se současností je v tomto smru dle slov Nives Vidrih vidět značná proměna, kdy slovinská televize v současnosti nejenže neodkupuje tak velké množství české filmové tvorby, ale navíc se do slovinských kin jen velmi zřídka dostává nějaký z českých filmů.²³⁶

I v tomto smru Nives Vidrih velmi významně přispívá k propagování české kultury u Slovinců.

²³⁶ Vycházela jsem z rozhovoru, který je uveden v příloze.

6 Dalšíinnost Nives Vidrih

V této kapitole bych se ráda zmínila o dalšíinnosti Nives Vidrih. Jak jsem již napsala v předchozích kapitolách, tato významná slovinská překladatelka se nevěnuje pouze překládání literárních děl. Mezi dalšíinnost Nives Vidrih zařadím její autorskou tvorbu. Jedná se především o psaní biografii, různých článků a rozprav, tvorbu kritik a recenzí, ale i psaní vlastních povídek, doslov ke knížkám a publikování rozhovorů s různými osobnostmi slovinské i české kulturní scény.

V této kapitole budu vycházet z mnou vytvořené bibliografie, jejíž se nachází ve čtvrté kapitole. Tato část práce je rozdělena podle jednotlivých okruhů její autorské tvorby a v rámci nich budu postupovat chronologicky.

6.1 Biografie

Od začátku napsala tato slovinská překladatelka krátké biografie, nebo nekrology různých osobností, které pak všechny publikovala v novinách *Delo*. Ke konci osmdesátých let vyšly její první dvě biografie. Jednalo se o biografii českého spisovatele Franze Kafky vydanou pod názvem *Amerika ali proces preobrazbe na gradu: prafan Franz Kafka* a českého básníka a architekta Víta Obrtela *Arhitektura kot poezija: umrl je Vít Obrtel*, ve které informuje o úmrtí tohoto muže.

Na konci devadesátých let, přesněji v roce 1998, vydala nekrolog významného slovinského bohemisty Borise Urbančiče (*Boris Urbančič: 1913-1998*), který v tomto roce zemřel. V následujícím roce (1999) vyšla pod názvem *Izobčinnost in vrhunsčnost z roko v roki: antologija o nekkih prekletih pesnikih* její antologie českých prokletých básníků.

V prvním desetiletí 21. století publikovala několik biografii. V roce 2004 vyšly dvě její biografie, ve kterých představila nejdivější slovinskou spisovatelku Jasnu Blafli (vyšlo pod názvem *Književnost je tudi glasba: pisateljica Jasna Blafli*) a pak také českého spisovatele Bohumila Hrabala, jehož biografie s názvem *fiivel je v bu ni samoti: o pisatelju Bohumilu Hrabalu - Vrhunci stoletja 35* byla vydána u příležitosti vydání díla *Obsluhoval jsem anglického krále* v nakladatelství *Delo*. V roce 2007 publikovala pod názvem *"Kot hroč i s tipalkami ičemo ljudi, uglučene na isto noto.": Jáchym Topol, vest nekke tranzicijske druflbe* biografii o českém spisovateli Jáchymu Topolovi, dále pak nekrolog své lektorky českého jazyka Heleny Polákové, jejíž nesl název *Moja in načekka mama: Helena Poláková (1928-*

2006), a v neposlední řadě také nekrolog českého slavisty Františka Benharta, který vyšel pod názvem *V sr iki slovenstva: František Benhart, 1924-2006*. O rok později spolu s další slovinštinou překladatelkou Tatjanou Jamnik vydaly biografii české spisovatelky Radky Denemarkové s názvem *Literatura kot kost, ki se zatakne v grlu*. V roce 2009 pak publikovala biografii slovinštině překladatelky a básničky Miriam Drev (*Notranje mrmranje se je za elo spreminjati v pisavo: Miriam Drev, prevajalka in Pernica*).

Na začátku desátých let 21. století zveřejnila biografii českého básníka, textaře a výtvarníka Pavla Zajíčka (*Vsega je preve in na koncu ne ostane ni : Pavel Zajček, čeh v eksilu in doma*) a v následujícím roce to pak byl nekrolog slovinštině překladatelky Zdenky Tverlj Jerman (*Zdenka Tverlj Jerman (1933-2010)*).

Z výše uvedeného tedy vyplývá, že Nives Vidrih publikovala biografie různých osobností českého i slovinštině překladatelského kulturního prostoru, a její dílo napovídá o slovinštině překladatelky, slovinštině i české spisovatele, slavisty nebo české básníky.

6.2 *lánky a rozpravy*

Do současnosti publikovala Nives Vidrih několik článků v překladatelském sborníku a v nejrozšířenějších novinách i časopisech. V této podkapitole bych se chtěla na jednotlivé články blíže podívat. Podle mnou vytvořené bibliografie první článek této slovinštině překladatelky vyšel na konci osmdesátých let v novinách *Na-i razgledi* pod názvem *Berite poezijo, čeprav je anahronisti na!: Je katera deflela bolj bogata pesnikov kot druga?*. Na které z jejich článků lze zařadit do určitých skupin se společnou tematikou.

Na několik článků pojednává o českých spisovatelích a jejich tvorbě. Prvním je *Večer z Josefom Tkvoreckim: e-ki gost* vyšel v roce 1995. V roce 1997 následoval článek *V samoti bu ne ptice: Bohumilu Hrabalu v spomin*, jenž byl vzpomínkou na Bohumila Hrabala. V následujícím roce vydala v novinách *Delo* článek s názvem *Tujec na-ih časov: Hostovský - ena najve jih vrzeli v poznavanju e-ke literature*, jenž pojednával o českém spisovatelci Egonovi Hostovském, který byl do jejího překladu díla *Nezvstný (Pogre-anec)* ve Slovinsku neznámý. Na konci devadesátých let, tedy v roce 1999, publikovala v novinách *Delo* článek *Ha-ek in Hrabal, oba z vr kom v roki: kaj imamo Slovenci od najbolj-e e-ke proze na-ega stoletja*, jenž pojednával o překladech literárních děl a o tom, kdo autor do slovinštině. Jako poslední článek, který lze do této skupiny zařadit, je článek o českém básníkovi Jiřím

Kolá ovi s názvem *Anatom besede in podobe: Ji í Kolá , izumitelj evidentne poezije*, jenfl byl publikován v novinách *Delo*.

Dal-ím nám tem je pro ni eská literatura. Vyvala na toto téma dva lánky v roce 1997 v novinách *Delo*. Jedná se o lánky *Jaro, befi, da te ne ustrelijo!: nova odkritja o Mejku* a *Knjiga s konjem, asopis z o ali: literatura s e-kim humorjem*. Dal-ím je tématika p ekládání z eské lietartury, kterou se zabývají hned t i její lánky. Prvním p ísp vkem *Merila izbora pri prevajanju e-ke knjiflevnosti* obohatila v roce 1997 v po adí dvacátýprvní p ekladatelský sborník, který nesl v tomto roce název *Kriteriji literarnega prevanja: Prevajanje in terminologija*. Druhým z nich je lánek *Za nov kos prihodnjega prevajalskega zemljevida: moj predlog za prevod iz e-ine* publikovaný v roce 2004 v novinách *Delo*. Podle roku vydání (2007) v po adí t etí je lánek *Prevajanje politi no nekorektnih e-kih avtorjev v asu flelezne zavese v asopise Hieronymus: revija o prevajalstvu*, jenfl je prvním slovinským asopisem o p ekládání a nahrazuje p vodní sborník *Spolku slovinských literárních p ekladatel* , jehofl vydávání se zakon ilo vydáním t icátéhoprvního svazku.²³⁷

Mezi v decké lánky zabývající se teorií a metodologií p ekladu lze za adit její p ísp vek *Prevajanje na TV - podnapisi ali sinhronizacija*, zve ejn ný v roce 1995 v p ekladatelském sborníku nesoucí v tomto roce název *Prevajanje slovenske knjiflevnosti: Prevajanje za kino in RTV*, jenfl vydal *Spolek slovinských literárních p ekladatel (Dru-tvo slovenskih knjiflevnih prevajalcev)*. Dále se pak jedná také o pojednání *Razumljivost na ra un ara izviri nih imen*, jenfl je sou ástí lánku *fiviflgajo a ulica ali raje kar Pfeifergasse?: prevajanje lastnih imen*, který je dílem kolektivu autor a byl uve ejn n v p íloze novin *Delo Knjiflevni listi*. Jako poslední lánek této tématiky lze zmínit lánek *asovna pogojenost rabe pogovornega jezika (pri prevodih iz e-ine)*, jenfl vy-el v roce 2009 v jifl zmín ném asopise *Hieronymus*. Sou asn se jedná podle mnou sestavené bibliografie o její prozatím poslední lánek.

Dal-í skupinu tvo í lánky, které se zabývají problematikou jazyka. V roce 1996 byly publikovány jako první dva lánky této kategorie lánek *Jezik ni nekaj logi nega, uporabljajmo ga s pametjo: povejmo preprosto* a *Kam sta izginili skromnost in trezna presoja?: jezikovne zadeve*. Dále se pak jedná o lánek *Hopla, stavek pa te imam!: jezikovna zgodba*, jenfl vy-el v následujícím roce. Posledním z této skupiny je lánek *O jezikovnem*

²³⁷ *Dskp-drustvo.si*. [online]. [cit. 2012-05-21]. Publikacije DSKP ó Dru-tvo slovenskih knjiflevnih prevajalcev. Dostupné z WWW: <http://www.dskp-drustvo.si/publikacije_dskp.php#top>.

optimizmu publikovaný v roce 2002 v časopise *Ampak: mese nik za kulturo, politiko in gospodarstvo*.

Celkový počet pak dotvářejí následující články. Na začátku devadesátých let (v roce 1991) vyšel v novinách *Delo* článek s názvem *Oh, ko bi imeli kralja!: e-ki gledali-niki v Ljubljani*. V roce 1996 byly v novinách uveřejněny, kromě již zmíněných, ještě dva články *Previdnost je umestna: o lektoriranju a e-ka, podobe iz spomina*, ve kterém zveřejnila své vzpomínky z působení v české republice. Dále se pak jedná o články *Jož, jož, kam bi del: vse te -olske knjige a Prenovljeni programi - fle, fle, kaj pa prenovljeni u itelji?: -ola, -e posebej sloven-ina* vydané v roce 1997. Na konci devadesátých let, tedy v roce 1999, publikovala v novinách *Delo* článek *Poezija do konca in naprej*, pojednávající o knižní sbírce *Lirika* vycházející u nakladatelství Mondena. Jako poslední, ještě nezmíněný, je článek *Tomaž v Toma-evi defeli: najobsefnej-i izbor Mlamuna v e-ini*, který vyšel v novinách *Delo* v roce 2004 u příležitosti vydání knihy slovinského spisovatele a překladatele Tomáše Mlamuna vydané v němčině pod názvem *Stromo adí nad je*.

Z výše uvedeného vyplývá, že její články vycházely ve velké většině v novinách *Delo*, popřípadě v novinách *Na-i razgledi* a časopise *Ampak*. Svými příspěvky však také obohatila i dvě publikace vydávané již zmíněným Spolkem slovinských literárních překladatelů a překladatelský sborník a časopis *Hieronymus*. Jak jsem již zmínila, jedná se o tematicky velice různorodé články. Objevují se zde například články zabývající se jazykovými otázkami, českou literaturou a českými spisovateli, ale i teorií překládání. Dále pak z výše uvedeného vyplývá také to, že v devadesátých letech publikovala v němčině články v druhé polovině tohoto období. Dle mého názoru je to dáno tím, že v první polovině devadesátých let působila jako lektorka slovinského jazyka v české republice, konkrétně na Filozofické fakultě Karlovy univerzity.

6.3 Kritiky a recenze

Kromě svého již zmíněného Nives Vidrih publikovala za svůj život také velké množství různých literárních kritik a recenzí, kterým se budu v této podkapitole věnovat. Recenze si rozdělím podle toho, v jakých časopisech a novinách byly uveřejněny, tedy na recenze publikované v odborných časopisech zaměřených mimo jiné také na kulturu a literaturu a recenze vydané v novinách a časopisech určených pro širší veřejnost. Za povšimnutí stojí, že se v této své vydavatelské činnosti nezaměřila pouze na české autory, ale rozšířila svůj

repertoár i na jiné zahrani ní spisovatele a dokázala tak, že se orientuje i v jiné, nejl pouze eské, literární scén .

6.3.1 Recenze publikované v časopisech zaměřených na kulturu a literaturu

První její recenze v literárním časopise vyšly v roce 1998 v časopise *Zvon*. Jednalo se o recenze na knížky slovinských autorů Alexe Bergera *Krokiji in belefke*, která vyšla v časopise *Zvon* a Vladimira P. Trefance *Pari-ke zgodbe*. O rok později byla ve stejném časopise vydána recenze na knihu *Pesem kot na rt in navdih*, kterou napsal slovinský spisovatel Jurij Kovi .

Na začátku 21. století, tedy v roce 2000, publikovala Nives Vidrih v časopise *Dialogi* recenzi s názvem *Ma pesni-kega samoljubja: Jurij Kovi : Pesem kot na rt in navdih* na dílo Jurije Kovi e *Pesem kot na rt in navdih* a v měsíčníku *Ampak* recenzi na román *Najoflja domovina* švýcarské spisovatelky Ericy Pedretti, který přeložila Anja Uršič .

O rok později bylo nejvíce jejich recenzí zveřejněno v měsíčníku *Ampak*. Jednalo se o recenze na díla *Balta* od Milana Vinceti e, *Izbrane pesmi* od Franceho Papefke, slovinského emigranta, který žil v Argentině, na román českého spisovatele Jaroslava Haška *Osudy dobrého vojáka Švejka*, na dílo *Ma ja kuga* od slovinské spisovatelky Maji Novak a na sbírku básní *Glej medenico cvetne a-e, kako se razpira* od slovinského autora Milana Deklevy. Dvě recenze byly v této době také vydány v příloze novin *Delo Književni listi*. První z nich byla recenze na knížku *Kratek izlet: zapisi iz domovinske vojne* chorvatského spisovatele Ratka Cvetni e (*Na Hrvatskem ni novega: uspešnica o t. i. domovinski vojni v slovenskem prevodu*), o jehož překlade se zasloužil Damijan Migoj. V druhém případě se pak jednalo o recenzi *Vsi smo pesniki: Frbeflar -iri meje umetnosti* na dílo *Stoji gorilna pisana ali Za/nos*, které napsal slovinský spisovatel Ivo Frbeflar.

V roce 2002 vyšly další recenze v měsíčníku *Ampak*. Jednalo se o recenze na knihu slovinského spisovatele Dušana Štera *Ata je spet pijan*, knihu *Trfla-ka knjiga*, jejíž autorkou je slovinská literární historička a překladatelka Marija Pirjevec, dílo *O trnu in rofii* jejíž zmíněného Milana Deklevy, poezii slovinského básníka a překladatele Petera Semoli e *Vpra-anja o poti*, román *No v Evropi* od slovinské spisovatelky Polony Glavan a na knihu *Pogovor gluhozemih: iz sodobne ruske kratke proze*, kterou do slovinštiny přeložil Borut Kraševc. Stejně jako v předcházejícím roce vyšly také dvě recenze v příloze novin *Delo Književni listi* - recenze *Galop skozi (psevdo) zgodovino: Milorad Pavič* , *Notranja stran vetra*

ali Roman o Heri in Leandru na, v názvu recenze zmíněné, dílo *Notranja stran vetra ali Roman o Heri in Leandru* od srbského spisovatele Milorada Pavića, které přeložili Nives Vidic a Dušan Manoljović a recenze na básnickou sbírku *V popku*, kterou napsala slovinská básnířka Jasmina Cigrovski.

V následujícím roce vyšlo pět recenzí v měsíčníku *Ampak*. Jednalo se o dvě recenze na díla slovinských autorů - recenze na dílo *Meja* od slovinského autora Petera Semoliće a na esej *Pe-ec* od Uroše Zupana. Celkový počet pak doplní recenze na díla zahraničních autorů - recenze na dílo *Trst, obmejna identiteta*, které napsali dva italští autoři Angelo Arata a Claudio Magris, které přeložila Marija Cenda Klinc, dále pak na dílo *Tule i mlinar*, jehož autorem je finský spisovatel Arto Paasilinna a které přeložila Jelka Ovaska, a poslední recenzí je recenze na román Milana Kundery *Totožnost (Istovetnost)*, které přeložil Jaroslav Skruň. V časopise *Primorska sreanja: revija za družboslovje in kulturo* vyšla ještě v tomto roce recenze na tvorbu Franja Frančiče.

Posledními recenzemi, které vyšly do dnešní doby, jsou *Zadeta od fivljenja* od britské autorky Katy Watson (přeložila Suzana Tratnik) a *fionkler Na-e ljube Gospe: srednjeveke kranske zgodbe* od francouzského autora Michela Zinka. Jak je patrné, obě jsou na díla zahraničních autorů a byly vydány v měsíčníku *Ampak*.

Z výše uvedeného vyplývá, že se jednalo o recenze publikované v odborných časopisech zaměřených na kulturu a literaturu, kterými jsou časopisy *Zvon*, *Ampak*, *Dialogi*, *Književni listi* a *Primorska sreanja*. Lze konstatovat, že nejvíce recenzí bylo z těchto časopisů vydáno v měsíčníku *Ampak*.

6.3.2 Recenze publikované v novinách a časopisech určených pro širší veřejnost

Úplně první recenze Nives Vidrih vyšla podle mnou sestavené bibliografie v roce 1995 v novinách *Delo* pod názvem *Najti mir v nemirnem svetu: svetlo v Temnem mestu* a jednalo se v tomto případě o recenzi na knížečku slovinské autorky Alenky Jensterle-Dolefal *Temno mesto: dve zgodbi*. Poté v roce 1998 ve stejných novinách publikovala recenzi českého slavisty Františka Benharta *Zářivý den u eky*, jejíž vyšla pod názvem *Popisovalec "zgodbotvornih" naklju ij: Slovenija na e-ki na in*.

V roce 1999 byly publikovány tři recenze, jak v novinách *Delo*, tak i v novinách *Razgledi*. V případě novin *Dela* se jednalo o recenzi na knížečku ruského autora Vladimíra V. Nabokova *Lufinova obramba*, kterou přeložil Marjan Poljanec (*Brezna svetlih in temnih*

kvadratov: ruska klasika v slovenskem prevodu), dílo *Teflave v raju*, které napsal slovinský autor Milan Petek Levokov (*Kdo ima teflave v raju: zgoj enodneвно razvedrilo*) a *Preprosto bogastvo: knjiga za vse dni v letu* od americké autorky Sarah Ban Breathnach, kterou p e loffila Mojca Voduček. Tato poslední recenze vy-la pod názvem *Kuharice, nakar -e tivo za duha: flenske pi-ejo za flenske*. V novinách *Razgledi* vy-la recenze na sbírku básní od eského autora Lubora Kasala *Glodavci gladovci* (v eském originále *Hlodavci hladovci*), kterou do slovin-tiny p e loffil Ivo Frbeflar, na knihu *Potapljanje na dah* od slovinského autora Du-ana Tšrotara (*Nerazkrita skrivnost*) a na knihu irského spisovatele Samuela Becketta *Novele in Besedila za ni*, kterou do slovin-tiny p e loffil Ale- Berger. Tato recenze vy-la pod názvem *Ni za ni*.

O rok pozd ji publikovala Nives Vidrih nejvíce recenzí v novinách *Delo*. Z tvorby slovinských spisovatel se jednalo o recenzi na dílo *O revoluciji in o smrti* od fiarka Petana (recenze vy-la pod názvem *Brez fikcije v razburkanih asih: od dokumentarnosti do leposlovja*), na básnickou sbírku *Sledenje Kairosa*, jeffl vydal David Tš-el (*Brskanje za fasado praznine: spodbudni prvenec*), na sbírku povídek *Cirilina rofla* od Sebastijana Pregelje (*Duhovnik bo posekal petsto zveri: sodobne kmetske slike*), na román Andreje Skubice *Grenki med*, na zamilované povídky *Odlo itve*, které napsal Fran ek Bohanec, na prózu Milana Vinceti e *Tyft v idini = Parnik v ajdi* a na román Marinky Fritz-Kunc *Zbogom, prijatelj moj* (*Zbogom, domiselnost: nova knjiga Marinke Fritz-Kunc*). Dále pak v novinách *Delo* publikovala recenzi *Slutnja nezemeljskih perspektiv: osupljiva kubanska liri na epopeja* na román *Paradiso* od kubánského autora Josého Lezamy Limy, jenffl do slovin-tiny p e loffila Vesna Velkovrh-Bukilica, recenzi *V brezno bral eve pozabe: najbolj brani urugvajski pisatelj* na dílo ma arského spisovatele Maria Benedettiho *Hvala za ogenj*, jeffl do slovin-tiny p e loffil Pablo J. Fajdiga, a recenzi *V lahnem drncu od knjig do ljudi: pisatelj pragmatik* na esej amerického spisovatele Henryho Millera *Knjige v mojem fivljenju*, kterou p e loffil Vital Klabus.

V roce 2001 byla v tisku pro -ir-í ve ejnost vydána pouze jedna její recenze a to na slovinského básníka Klemena Piska pod názvem *Domislice, zgovornost, igrivost: vitalizem mladega panika* (v novinách *Delo*).

V následujícím roce (2002) vydala Nives Vidrih velké množství recenzí v asopise *Na-a flena*. Lze mezi n za adit recenze na díla následujících slovinských autor - na dílo Alojze Rebuly *Arhipel: panorama slovenskih stoletij*, Briny Svít *Smrt slovenske primadone*, Janiho Virka *Smeh za leseno pregrado*, Niny Kokelj román *Sviloprejka: povest o izgubljenem svetu*, na dílo Pimlico jiffl zmín něho Milana Deklevy a *Zakon felje* Andreje Blatnika. Dále

v tomto časopise vyšly také recenze na díla zahraničních autorů, z nichž se jednalo o knihu *Knjiga nespokoja*, jejímž autorem je portugalský spisovatel Fernando Pessoa a byla přeložena Barbarou Jurčič Terseglav, dále pak o román *Kot da me ni* chorvatské spisovatelky Slavenky Drakuli, které přeložila Sonja Polanc a o knihu *Okrasni toni* britského autora Bernarda Mac Lavertyho.

V roce 2003 vyšly pět recenzí Nives Vidrih v časopise *Na-a flena*. Patří mezi ně recenze na díla tří slovinských spisovatelů: román *Izgubljeni svefrenj* od Rudiho Učeliga, dílo *Mangialupi in drugi: humoreske od Vladimira Bartola*, román *Tango v svilenih coklah* od Teda Kramolce a na díla dvou zahraničních autorů: román *Hadrijanovi spomini* francouzské spisovatelky Marquerite Yourcenar, které přeložila Saša Jerele, a dílo *Nami-ljenosti* argentinského spisovatele Jorge Luise Borgese, jež bylo přeloženo Alem Bergerem.

O rok později vyšly nejvíce recenzí v časopise *Na-a flena* a jednalo se o recenze na následující díla - *Angeli in volkovi: metamorfoze neke ulice v devetih slikah iz otroctva* slovinské autorky Jasny Blafli, amerického spisovatele Dona Dellila *Beli sum* (přeložil Jure Potokar), *Daj mi!: song for lovers*, jež napsala ruská spisovatelka Irina Denevkina a přeložila Vanja Slapar Ljubutin, *Fragma* od slovinské spisovatelky Mojci Kumerdej, polského autora Antoniho Libery *Madame* (přeložil Niko Ječ) a *Plesalec* od irského autora Columa McCanna, které přeložila Alenka Moder Saje. Recenze zveřejněné v tomto roce pak doplní recenze z novin *Delo Trieste-ke knjižnice* na tři díla českých spisovatelů - *Meseci in druge pesmi* od Petra Hrušky (s pomocí Stanislavy Repar přeložila Anka Polajnar), *Po itnice* od Jana Balabána (přeložila Bojana Maltari), *Znaki vsakdanjosti ali Na kratko o skoraj ni emer* Miroslava Petiča mladšího (přeložila Bojana Maltari).

Koncem první dekády 21. století již vyšlo o poznání méně recenzí přeložitelky Nives Vidrih než v první polovině tohoto období. V roce 2005 vyšly dvě recenze v časopise *Na-a flena* a jedna v novinách *Delo*. V případě časopisu *Na-a flena* se jednalo o recenzi na dílo japonského spisovatele Harukiho Murakamiho *Norve-ki gozd*, které přeložila Nika Cejan, a na dílo amerického spisovatele Jonathana Franzena *Popravki*, které přeložil Jure Potokar. V případě novin *Delo* se jednalo o recenzi *Sloven-ina podolgem in po ez ali Ko misli-, da razume-: nova priro nika* na dílo Juraje Vaska *Slova-ko-slovenska homonomija: slovar slova-ko-slovenskih medjezikovnih homonimov*.

O dva roky později (2007) Nives Vidrih publikovala recenzi na díla slovinského spisovatele Miha Mazziniho *Trenutki spoznanja*, slovinské spisovatelky a přeložitelky Suzany Tratnik *Vzporednice* a ernohorského autora Andreje Nikolaidise *Mimesis*, které

přelofil Aleš ar. Recenze z toho roku pak doplňuje je-tá recenze *Petr Zelenka in njegov sodobni vrtiljak norosti* uveřejněná v programu měsíčního divadla v Lublani. (*Gledali-ki list Mestnega gledali-a ljubljanskega*) na drama *Zgodbe vsakdanje norosti* od českého autora Petra Zelenky.

V časopise *Na-a žena* byly v roce 2008 a 2009 vydány dvě recenze. První z nich pojednává o díle *Mogo e nikoli* od slovinského autora Evalda Flisara a druhá o díle *Skozi rde o* od Miomiry Těginy.

V tomto případě se tedy jednalo o recenze, které vycházely v novinách *Delo*, *Razgledi* a v časopise *Na-e žena*, je-li jsou určeny pro širokou veřejnost. Zaujala jsem se i recenzí na dílo Petra Zelenky, která byla uveřejněná v programu Měsíčního divadla v Lublani (*Gledali-ki list Mestnega gledali-a ljubljanskega*).

6.3.3 Shrnutí

Z výše zmíněného tedy vyplývá, že Nives Vidrih publikovala do této doby nesčetné množství recenzí na díla nejen od slovinských spisovatelů, ale i autorů, kteří pocházejí z nejrozličnějších koutů světa, jako například ze Spojených států, Velké Británie, Finska, Argentiny, Kuby, Portugalska, Německa, Francie, Ruska, Polska, Finska, Itálie, české republiky, Chorvatska atd. Co se týče časopisů zaměřených na kulturu a literaturu, nejvíce jejich recenzí vyšlo v časopisech *Zvon* a *Ampak*. V případě tiskovin určených pro širokou veřejnost převládají recenze uveřejněné v novinách *Delo* a časopise *Na-a žena*. Zároveň je patrné, že nejvíce recenzí Nives Vidrih vyšlo v první polovině prvního desetiletí 21. století, zatímco v druhé polovině tohoto období bylo jejich recenzí publikováno o poznání méně. V případě recenzí určených pro široké spektrum čtenářů přispívá Nives Vidrih touto činností velice významně k propagování nejrozličnější literatury právě u této skupiny obyvatel.

V rozhovoru mi na otázku týkající se její tvorby literárních kritik odpověděla, že v posledních letech dokáže být suverénní kritická nebo pochvalná tam, kde by si dříve literární kritiku napsat netroufla. Zmínila se také, že v posledních letech jí nepříjemné literární kritiky o nepříjemných knihách, ale pouze o knihách, které se jí líbí. Dříve byla podle svých slov často ostrá a nemilosrdná ke nepříjemným knihám, což jí dnes mrzí.²³⁸

²³⁸ Více v rozhovoru, který se nachází v příloze.

6.4 Povídky

Nives Vidrih do této doby vydala v novinách a časopisech také několik svých vlastních povídek. Její první povídka, jež nesla název *Iz stebra kamen*, vyšla v roce 1998 v časopise *Zvon*. O rok později, tedy v roce 1999, publikovala dvě své povídky. První z nich byla *Copatarica in pisatelj*, jež vyšla opět v časopise *Zvon*. Druhá povídka *Delitev skupnega premofljenja* byla publikována v časopise *Na-a flena*. V roce 2002 vydala v časopise *Zvon* povídku *Di-i, zdaj di-i Snefna*. Poslední, kterou do současné doby publikovala je povídka *Kornet brez sladoleda*, jež byla zveřejněna v časopise *Oto jeo*.

Věchny výše uvedené povídky, ať na povídku *Di-i, zdaj di-i Snefna*, spojuje jeden společný prvek a to česká tematika. Věchny mají skutečný základ, pravdivý příběh. Povídka *Copatarica in pisatelj* například pojednává o jejích setkáních s českým spisovatelem Ludvíkem Vaculíkem, kterému přinesla na setkání bábovku. Dále pak třeba povídka *Iz stebra kamen* pojednává o tom, jak její děda přebíral jako stavební mistr u Plešnika, když stavěl Národní a univerzitní knihovnu v Lublani.²³⁹ Jak jsem již zmínila, její tři povídky byly vydány v časopise *Zvon*, další dvě pak v časopisech *Na-a flena* a *Oto jeo*.

Zajímavostí, která se pojí s její vlastní literární tvorbou, je informace, kterou Nives Vidrih zmínila v mém rozhovoru. Již dlouho uvažuje také o tom, že by napsala a vydala své vlastní beletristické dílo, které by se nejvíce pravděpodobnostně mělo opírat o pravdivé základy z jejího vlastního života.²⁴⁰

6.5 Rozhovory

V této podkapitole vycházím z rozhovorů, které byly uveřejněny v novinách. První rozhovory publikovala v roce 1989 v novinách *Delo*. Jednalo se o tři rozhovory. V jednom případě se jednalo o rozhovor s českou osobností Alexandrem Šiham, v té době uměleckým ředitelem pražského divadla *Imaginativ (Obraz, zlofen iz kock: gledali-e etabliranega eksperimenta)*. Poté to byly dva rozhovory s osobnostmi ze slovinského prostředí, se slovinským básníkem a esejistou Jofem Snojem (*Smo narod ali kulturna provinca?: pogovor o zalofni-tvu*) a slovinským politikem a profesorem estetiky Lvem Kreftem (*Nikoli*

²³⁹ V tomto odstavci jsem vycházela z rozhovoru, který je uveden v příloze.

²⁴⁰ Více v rozhovoru, který se nachází v příloze práce.

avtonomna umetnost: pogovor). Tento poslední zmíněný rozhovor vznikl u příležitosti vydání Kreftova díla *Spopad na umetni-ki levici*.

V devadesátých letech se četnost jejích rozhovorů značně zvýšila. V první polovině devadesátých let publikovala rozhovory s dvěma českými spisovateli, Ludvíkem Vaculíkem (v novinách *Delo* v roce 1990 pod názvem *Sem velik gospod, da boste vedeli!: pogovor s e-kim književnikom*) a Michalem Vieweghem (rozhovor s názvem *Zgodovina v dnevni sobi* vyšel v novinách *Razgledi* v roce 1993) a také slovinskou spisovatelkou Verou Pejovič, jenž vyšel pod názvem *Torej je specifi na flenska literatura druga na od mo-ke: pogovor s temo* a vznikl u příležitosti vydání její prvotiny *Devica in samorog*.

V druhé polovině devadesátých let pak publikovala všechny své rozhovory v novinách *Delo*. V roce 1997 v novinách *Delo* vyšly rozhovory s českými spisovateli Martinem Nezvalem (*Kdo je sploh ve ji podjetnik kakor umetnik?: avtor berljivih in sporo ilnih romanov*) a Antonínem J. Liehmem (*Najveliki astnej-i plod provincialnosti je nacionalizem: Antonín J. Liehm, blagodejni neprizanesljivi kritik*), dále pak se slovinskou autorkou Alenkou Jensterle-Doležal (*"Svetloba me približuje poeziji": pogovor s Pernico*) a se slovinským spisovatelem a překladatelem Alešem Armem (*"Vsakdo ima eno belo pa eno rno perutnico": Aleš Ar, nagrajenec za najbolj-i prvenec*). V následujícím roce publikovala dva rozhovory opět v novinách *Delo* s českými spisovateli Michalem Vieweghem (*Ljudje imajo pravico, da niso junaki: Michal Viewegh, zvezda duhovitosti in berljivosti*) a Jiřím Kratochvílem (*Za inteligentne, ob utljiive in izobražene bralce: Jiří Kratochvil, veliki e-ki pripovedovalec*). V roce 1999 pak ještě s českým spisovatelem Romanem Ludvou (*Neomejena vabljiivost love-kega bivanja, ni drugega: Roman Ludva, moravski pisatelj*).

Ve 21. století Nives Vidrih publikovala dalších pět rozhovorů, z nichž všechny vyšly v novinách *Delo*. V roce 2003 se jednalo o rozhovory s českou spisovatelkou Hanou Andronikovou (*Babi ina, stri eva in moja zgodba v istem svetu: e-ka pisateljica Hana Andronikova*) a českým spisovatelem Michalem Vieweghem (*Prijazen in dobrodu-en humor: Michal Viewegh, zvezda e-ke literature*), které byly vydány v příloze novin *Delo Književni listi*. O dva roky později, tedy v roce 2005, vyšel další rozhovor s Michalem Vieweghem (*"Kakor živim, tako pi-em": prijazni Michal Viewegh v Ljubljani ó intervju*). V následujícím roce publikovala rozhovor s českým dramaturgem Martinem Fahrnerem (*Smejo e se zveri?: Martin Fahrner ó intervju*). Posledním rozhovorem, který byl publikován v novinách *Delo* pod názvem *flenske so navdu-ene, kaj pa mo-ki?*, byl v roce 2008 rozhovor s právníkem Alenkou Tmih o sborníku *Pozabljena polovica: portreti flensk 19. in 20. stoletja na Slovenskem*.

Za svou kariéru tedy publikovala celou řádku rozhovorů s osobnostmi české i slovinské kulturní scény. V případě českého prostoru se jednalo o rozhovory s českými spisovateli jako je Michal Viewegh, Martin Nezval, Antonín J. Liehm, Jiří Kratochvíl, Roman Ludva, Martin Fahrner a s českou spisovatelkou Hanou Andronikovou. Výjimkou je pak rozhovor s uměleckým režisérem divadla Imaginativ Alexandrem Šišou. Na slovinské straně pak byly publikovány rozhovory s estetikem a politikem Ljudem Kreftem, s básníkem Jofem Snojem, se spisovatelkami Verou Pejovič a Alenkou Jensterle-Dolefal, se spisovatelem a překladatelem Alešem Šturm a s právníkem Alenkou Truhar. Nejvíce rozhovorů udělala s Michalem Vieweghem (celkem čtyři). Navíc s ním také v roce 2010 vedla literární večer v jednom nakladatelství v Koperu.²⁴¹ Kromě jednoho rozhovoru s Michalem Vieweghem, který vyšel v novinách *Razgledi*, byly všechny ostatní rozhovory publikovány na stránkách slovinských novin *Delo*.

V této souvislosti mě napadlo několik otázek, na které jsem se Nives Vidrih ve svém rozhovoru zeptala. Zajímalo mě například, s jakým českým spisovatelem, se jí dělala rozhovor nejlépe. Dle svých vlastních slov však neměla v tomto směru nikoho upřednostnit. Každý autor tak měl zřejmě něco jedinečného a nelze říci, že by měl být nad ostatními v tomto ohledu navrch. Na další otázku, zda se nechystá vydat všechny rozhovory s českými spisovateli knižně, odpověděla, že nic takového neplánuje, jelikož podle ní už tyto rozhovory otištěním v tisku svou úlohu splnily.²⁴²

²⁴¹ Vycházela jsem z rozhovoru, který je v příloze.

²⁴² Více v rozhovoru, který se nachází v příloze.

7 Závěr

V závěru této diplomové práce bych chtěla kromě shrnutí zjištěných poznatků zhodnotit z hlediska vzájemných eskoslovenských vztahů význam a dílo slovinské překladatelky Nives Vidrih, kterou jsem chtěla touto prací představit.

Nejdříve jsem v práci předložila vzájemné esko-slovinské vztahy především v oblasti kultury. Myslím si, že se mi zde podařilo zmíněnými některými knižními překlady české literatury do slovinštiny potvrdit, že tradice překládání českých literárních děl má za sebou dlouhou a bohatou historii.

Za velice přínosnou část této práce považuji mnou vytvořenou bibliografii překladatelské i autorské tvorby Nives Vidrih, jež mi pak pomáhala v analýze její tvorby.

V případě analýzy překladatelských prací Nives Vidrih, ke kterým jsem přistupovala z literárně historického pohledu, jsem dospěla k několika zajímavým výsledkům. Za svůj život překládala nejen poezii a prózu, ale také divadelní a rozhlasové hry. Je patrné, že překládání poezie se vnovala především v začátku své kariéry a postupně se přeorientovala na prózu, která tvoří největší rovinu její překladatelské činnosti. Do této doby již vydala 37 knižních překladů románů, povídek, novel a dokonce i pohádek. Obrovské překladatelské tempo nabrala v 21. století, kdy předložila a vydala na 34 knižních překladech prózy. Nejprekládanějším českým autorem u Nives Vidrih je se sedmi tituly Michal Viewegh. Na druhém místě pak je podle ní předložený Bohumil Hrabal, jenž je nejoblíbenějším autorem této překladatelky. Sama o něm mluví jako o svém osudovém spisovateli. Nejzajímavějším zjištěním pak proto bylo, že se Nives Vidrih v hlavní míře soustředí na současné české autory, respektive díla vydaná po roce 1989. Občas však předloží i literární díla z období před rokem 1989 od českých spisovatelů jako jsou právě Bohumil Hrabal, Josef Tmář, Egon Hostovský, Arnošt Lustig, Jiří Tmář a Viktor Fischl. V případě knižních překladů souasných autorů se pak jedná o již zmíněného Michala Viewegha, Jáchyma Topolu, Jiřího Kratochvílu, Irenu Douskovou, Michala Ajvaze, Ivu Pekárkovou, Zuzanu Brabcovou, Antonína Bajaju, Martina Fahrnera, Vladimíra Hulpacha, Alexe Koenigsmarka, Květu Legátovou, Magdalénu Platzovou a Petra Placáka. Díky svému postavení na poli překlad české literatury ve Slovinsku dokonce nakladatelstvím v této oblasti předložených autorů sama navrhla k vydání.

Českou prózu (především ve formě úryvků) však Nives Vidrih publikovala i v nejznámějších slovinských časopisech a novinách. Kromě zmíněných autorů se jednalo také

o Terezu Boukovou, Danielu Hodrovou, Antonína Jirotku, Ivana Klímu, Petra Kováčka, Romana Ludvu, Martina Nezvala, Halinu Pawlowskou, Lenku Procházkovou a Jana Skácela. Nejvíce ukázek proklad děl českých prozaiků vyšlo v novinách *Delo*. Je to jednou bych zde chtěla připomenout, že posuzování jazykové stránky prokladů nebylo mým cílem. Proklad mých dramát se začal v novém afle ve 21. století a do této doby prolofilly i celé divadelní hry (jednu ze slovenštiny). Co se týče rozhlasových her, prolofilly n které z nich i ze slovenštiny. Její prokladatelskou činnost pak je to doplní proklady různých českých filmů (klasických i animovaných) a seriálů, které prolofilly pro slovinskou televizi *RTV Slovenija*, kina a kinotéku.

V mé práci byla pozornost věnována i další činnosti Nives Vidrih, do které spadá psaní nejznámých článků, literárních kritik a tvorba rozhovorů s nejznámějšími osobnostmi české a slovinské kultury. Zjistila jsem také, že recenze, které píše, se nezaměřují pouze na české i slovinské autory, ale v jejím hledáku jsou i často spisovatelé nejznámějších národností z celého světa. Kromě toho je také autorkou protil povídek a jak sama v mém rozhovoru prozradila, chtěla by vydat i vlastní beletristické dílo.

Díla vhodná pro proklad si vybírá zejména podle jejich kvality. Tím, že prokládá současně české autory, se snaží u Slovinců vytvořit představu o soudobé české literatuře. Jak jsem již zmínila, občas si vybere i starší díla od, ve většině případů nefilijících, českých spisovatelů a tím se tak snaží zaplnit mezery, které jsou z hlediska prokladů ve slovinském kulturním prostoru. Slovincům například úplně jako první prokladatelka představila Arnošta Lustiga, Egona Hostovského, Viktora Fischla nebo Ludvíka Vaculíka. Velmi významně tedy přispívá k celkovému obrazu české literatury u Slovinců.

K tomu, aby se česká literatura dostala ke slovinskému čtenáři, samozřejmě napomáhá i tím, že dává rozhovory s českými spisovateli nebo pro slovinské rádio *Radio Slovenija* připravuje rozhlasové pořady o nejznámějších českých autorech.

Již od přelomu 20. a 21. století se stala jednou z hlavních postav česko-slovinských vztahů v oblasti prokládání literatury. Není proto divu, že se po smrti její předchůdkyně Zdenky Škerlj-Jerman stala nejvýznamnější současnou prokladatelkou českých literárních děl do slovenštiny. Její význam a zásluhy v prokládání české literatury jenom podtrhuje to, že v roce 2009 obdržela slovinskou Cenu Antona Sovreho za nejlepší proklad roku, jež získala zejména díky prokladu Hrabalovy knihy *Inzerát na dno, ve kterém uflnechci bydlet* (*Oglas za hi-ò, v kateri no em ve fliveti*). Komise, která jí tuto cenu udělila, nejenže velice ocenila její mistrovský proklad tohoto románu, ale i její celkový výběr prokládaných děl. Ráda bych na

tomto místě je to uvedla, že to byla právě Nives Vidrih, která si na předklady Bohumila Hrabala troufla jako první a objevila tak pro Slovinců genialitu tohoto významného českého autora.

Stejně tak, jak Nives Vidrih ovlivnila česko-slovenské kulturní styky, tak její život ovlivnila česká kultura a literatura. Český prostor a jeho kultura pro ni znamená její paralelní domov, díky němuž se jí dle vlastních slov otevřely zcela nové obzory. Nesmíme v tomto však opomenout i význam české lektorky Heleny Polákové, která, jak i sama Nives Vidrih připouští, ji ovlivnila natolik, že se i po absolvování jednoletého povinného lektorátu při studiu na Filozofické fakultě Lublaňské univerzity začala dále v nově českému jazyku a literatuře.

Nives Vidrih zůstává dodnes v neustálém kontaktu s českou kulturní scénou. Dokladem toho budí její udržování osobních kontaktů s některými českými spisovateli (např. s Jáchymem Topolem, Michalem Vieweghem a dalšími).

Vím, že se mi povedlo splnit cíl své práce, který jsem si stanovila v úvodu, tedy doložit, že Nives Vidrih zaujímá mezi slovenskými předkladateli české literatury velice významné místo a že se svojí činností nesmazatelně zapsala do vzájemných česko-slovenských kulturních vztahů. Pevně doufám, že se tato práce pojednávající o Nives Vidrih může stát zařazenou do sborníku Martina Gruma pro třicáté číslo předkladatelského sborníku *Modrov zbornik* (sborník *Spolku slovenských literárních předkladatelů*; Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1998), ve kterém zmínil spolu s vybranými biografickými údaji i v této bibliografii předkladatelku této významné slovenské předkladatelky. Je nutné podotknout, že dosud nebylo sestaveno žádné souhrnné dílo, které by se Nives Vidrih v takto široké míře věnovalo. I v tomto lze spatřovat význam méj diplomové práce.

Velkým přínosem pro tuto práci byl dle mého názoru i můj vlastní rozhovor s Nives Vidrih, který se ukázal být velice zajímavým. Dostupnou informací pro mne zde byl například fakt, že po více jak třiceti letech uvažuje Nives Vidrih o výraznější kariéře. Z předkladatelského solitéra slovenské literární scény, přinálejšího do své vlasti díky z kultury spáčené země, by se tak zřejmě v budoucnu mohla stát součástí většího pracovního týmu. Pevně vím, že i tuto roli zvládne na výbornou.

8 Seznam použité literatury a pramen

8.1 Použitá literatura

- BERKOPEC, Oton. *Česká a slovenská literatura, divadlo, jazykozpyt a národopis v Jugoslávii: Bibliografie od roku 1800 do roku 1935*. Praha: Slovanský ústav, 1940. s. 18-57.
- HLADKÝ, Ladislav. Češi a Slovinci o národy, které se op t na-ly. In *Slovanské historické studie 33*. Praha, Brno: Historický ústav AV ČR, 2008. s. 175-186. ISBN 978-80-7286-137-8.
- HLADKÝ, Ladislav. *Slovinsko*. Praha: Libri, 2010. s. 156-168. ISBN 978-80-7277-463-0.
- HONZAK-JAHI , Jasna. Slovensko- če-ki kulturni stiki: Ob stosedemdesetletnici rojstva Jana V. Lega. In *Jan Václav Lego (1833-1906): Sborník p ísp vk z kolokvia o česko-slovinských kulturních stycích, které se konalo k uct ní 170. výro í narození významného propagátora česko-slovinské vzájemnosti 23. října 2003 v Praze*. Praha: Národní knihovna ČR - Slovanská knihovna, 2005. s. 7-23. ISBN 80-7050-452-8.
- LIPOVEC, Albina. Če-ka književnost v slovenskem kontextu. In *Slovenski jezik v stiku s slovanskimi in neslovanskimi jeziki in književnostmi: Zborovanje slavistov ob stoletnici smrti Frana Miklo-í a, Maribor - Ljutomer, 1991*. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za o-olstvo in -port, 1992. s. 169-177.
- MÁCHAL, Jan. *Slovanské literatury II*. Praha: Matice česká, 1925. s. 487.
- MÁCHAL, Jan. *Slovanské literatury III*. Praha: Matice česká, 1929. s. 626, 651.
- MODER, Janko. *Slovenski leksikon novej-ega prevajanja*. Koper: Lipa, 1985. 502 s.
- NOVÁKOVÁ, Radka. *Albina Lipovec: písemná práce z nediplomového oboru*. Praha, 2009.
- PÁNEK, Jaroslav. *Dr. Oton Berkopec: življenje in delo, Bibliografija za leta 1926-1975*. Novo Mesto: Mudijska knjižnica Mirana Jarca, 1976. 85 s.
- RYCHLÍK, Jan et al. *D jiny Slovinska*. Praha: NLN, Nakladatelství lidové noviny, 2011. s. 333-355. ISBN 978-80-7422-131-6.

- URBAN I , Boris. *esko-slovinske kulturne styky*. Praha: Euroslavica, 1995. 96 s. ISBN 80-85494-18-3.

8.2 Internetové zdroje

- *Aristej.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Zložba Aristej o Dialogi o Dialogih. Dostupné z WWW: <http://www.aristej.si/slo/dialogi/o_dialogih.html>.
- *Bukla.si*. [online]. [cit. 2012-05-07]. Bukla o lanek Od kriminalk do Hrabala. Dostupné z WWW: <http://www.bukla.si/?action=clanki&article_id=905>.
- *Cobiss.si*. [online]. [cit. 2012-02-06]. COBISS/OPAC. Dostupné z WWW: <<http://www.cobiss.si/scripts/cobiss?ukaz=getid&lani=si>>.
- *Csfd.cz*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Ita Rina. Dostupné z WWW: <<http://www.csfd.cz/tvurce/14222-ita-rina/>>.
- *Czechlit.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Rozhovor s Nives Vidrih o Portál české literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.czechlit.cz/pozvanky/1745-rozhovor-s-nives-vidrih>>.
- *Delo.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Delo. Dostupné z WWW: <<http://www.delo.si/>>.
- *Delo.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Oglas za hi-o prinesel nagrado. Dostupné z WWW: <<http://www.delo.si/clanek/82443>>.
- *Dnevnik.si*. [online]. [cit. 2012-03-27]. Pripeljati neznane glasove v jezik o Dnevnik. Dostupné z WWW: <<http://www.dnevnik.si/novice/kultura/1042273504>>.
- *Drustvo-dsp.si*. [online]. [cit. 2012-06-10]. Mednarodni literarni festival Vilenica o Portal slovenskih pisateljev. Dostupné z WWW: <http://www.drustvo-dsp.si/si/drustvo_slovenskih_pisateljev/programi/1702/detail.html>.
- *Dskp-drustvo.si*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Kontakti o Dru-tvo slovenskih književnih prevajalcev. Dostupné z WWW: <http://www.dskp-drustvo.si/kontakti_vodstvo_drustva.php>.
- *FF.uni-lj.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Filozofska fakulteta v Ljubljani o diplomske naloge s podro ja slovenske književnosti. Dostupné z WWW: <<http://www.ff.uni-lj.si/hp/dnsk/default.htm>>.

- *ILiteratura.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. ILiteratura - Cena Antona Sovreho za preklad (2009). Dostupné z WWW: <<http://www.iliteratura.cz/Clanek/24569/cena-antona-sovreho-za-preklad-2009>>.
- *Kinoteka.si*. [online]. [cit. 2012-05-02]. Slovenska kinoteka ó Raziskovalno-zalofni-ki oddelek. Dostupné z WWW: <http://www.kinoteka.si/raziskovalno-zalozniski_oddelek>.
- *Kjbs.ff.cuni.cz*. [online]. [cit. 2012-06-16]. Oborové konference ó Katedra jihoslovanských a balkanistických studií. Dostupné z WWW: <<http://kjbs.ff.cuni.cz/?q=node/52>>.
- *Kjbs.ff.cuni.cz*. [online]. [cit. 2012-06-10]. Vyu ující ó Katedra jihoslovanských a balkanistických studií. Dostupné z WWW: <<http://kjbs.ff.cuni.cz/?q=node/17>>.
- *Klks.upce.cz*. [online]. [cit. 2012-06-10]. Klks.upce.cz. Dostupné z WWW: <<http://klks.upce.cz/>>.
- *Kratermedia.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Krater Media. Dostupné z WWW: <<http://www.kratermedia.si/mediji>>.
- *Ludliteratura.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. LUD Literatura ó Revija Literatura. Dostupné z WWW: <<http://www.ludliteratura.si/revije/>>.
- *Mohorjeva.org*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Celjska Mohorjeva druffba ó Prva slovenska zalofba 1851. Dostupné z WWW: <http://www.mohorjeva.org/stran.php?id_strani=27>.
- *Nuk.uni-lj.si*. [online]. [cit. 2012-06-16]. NUK, Narodna in univerzitetna knjiflnica, Ljubljana. Dostupné z WWW: <<http://www.nuk.uni-lj.si/nuk4.asp?id=496340577>>.
- *Mladinska.com*. [online]. [cit. 2012-04-30]. Mladinska knjiga ó Uredni-tvo. Dostupné z WWW: <http://www.mladinska.com/skupina_mk/mk_zalozba/urednistvo>.
- *Modrijan.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Euroman ó zgodbe s pogledom. Dostupné z WWW: <<http://www.modrijan.si/euroman/prevajalci.html>>.
- *Olomouc.cz*. [online]. [cit. 2012-03-25]. Kniflní veletrh LIBRI. Dostupné z WWW: <<http://www.olomouc.eu/phprs/view.php?cislocclanku=2004030901>>.
- *Phil.muni.cz*. [online]. [cit. 2012-06-10]. US: Start ó Filozofická fakulta MU. Dostupné z WWW: <<http://www.phil.muni.cz/wusl>>.

- *Prevajalskitecaj.webnode.cz*. [online]. [cit. 2012-06-18]. Prevajalski tečaj. Dostupné z WWW: <<http://prevajalskitecaj.webnode.cz/dogodki/prevajalskitecaj/>>.
- *Rtvslo.si*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Najbolj-i prevod je uspel Nives Vidrih ó Prvi interaktivni multimedijski portal, MMC RTV Slovenija. Dostupné z WWW: <<http://www.rtvslo.si/kultura/knjige/najboljsi-prevod-je-uspel-nives-vidrih/204994>>.
- *Siol.net*. [online]. [cit. 2012-03-26]. Sovretova nagrada Nives Vidrih za prevod Hrabala ó Planet Siol.net. Dostupné z WWW: <http://www.siol.net/kultura/novice/2009/06/sovretova_nagrada.aspx>.
- *Slovníkceskeliteratury.cz*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Slovník eské literatury. Dostupné z WWW: <<http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=348>>.
- *Svetovka.cz*. [online]. [cit. 2012-04-22]. Plav ó m sí ník pro sv tovou literaturu ó archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.svetovka.cz/archiv/2010/02-2010-rozhovor.htm>>.
- *Ukm.uni-mb.si*. [online]. [cit. 2012-04-30]. Univerzitetna knjižnica Maribor. Dostupné z WWW: <<http://www.ukm.uni-mb.si/podrocje.aspx?id=125>>.
- *Vilenica.si*. [online]. [cit. 2012-05-13]. Mednarodni literarni festival. Dostupné z WWW: <http://www.vilenica.si/o_vilenici/p/121/1/1>.
- *Zalozbamladika.si*. [online]. [cit. 2012-05-01]. Založba Mladika ó Revija Kekec. Dostupné z WWW: <http://www.zalozbamladika.si/revija_kekec.html>.

9 P íloha

9.1 *Rozhovor se slovinskou p ekladatelkou Nives Vidrih*

Tento m j rozhovor s paní Nives Vidrih vznikl pomocí e-mailové korespondence. Poprvé jsem paní Nives Vidrih kontaktovala afl v pr b hu vytvá ení samotné práce. Odpov paní Vidrih byla velmi milá a pohotová a vyjád íla v ní ochotu odpov d t na v-echny moje otázky. Na-e spole ná korespondence probíhala v t-í m rou ve slovin-tin . Po vzájemné dohod jsem otázky pro paní Nives Vidrih zaslala v e-tin a ona mi na n odpov d la ve slovin-tin . Pro svou práci jsem si dovolila odpov di paní Nives Vidrih p eloflit. I p esto, fle byla v danou dobu velice zaneprázdn ná, dokázala mi zaslat odpov di tak ka obratem. I touto cestou bych tedy cht la paní Nives Vidrih velice pod kovat za její ochotu a drahocenný as, který strávila nad zodpovídáním mých otázek.

9.1.1 **Vlastní rozhovor**

- **Jaké jsou Va-e vzpomínky na Helenu Polákovou, která byla Va-í lektorkou eského jazyka na lubla ské univerzit ?**

NV: Helena Poláková byla skv lá lektorka, velmi zapálená a pro studenty na lubla ské slavistice, kte í nav-t vovali eský lektorát, toho ud lala mnoho. Pravá charismatická profesorka. Velmi dob e nám um la p íblífit eskou kulturu a obzvlá- literaturu. Kdyby jí nebylo, nejspí-bych se nezam íla na e-tinu a p ekládání eské literatury.

- **Vedla jste p ekladatelský seminá na Filozofické fakult Lubla ské univerzity. Jak dlouho jste ho vedla a jaké zku-enosti jste s ním m la? Pokra uje tato spolupráce i nadále?**

NV: Bohuflfel jenom jeden rok, ale v práci se studenty jsem si velmi líbovala. Bylo to oboustrann inspirativní.

- **Bránila Vám někdy vaše profese v osobním životě, nebo jste měla plnou podporu rodiny? Máme na mysli například Vaše díla v Česku.**

NV: S tím jsem nikdy neměla problémy. V Praze byli se mnou v dětství asi moji dva synové – Tomáš a Kajtmír, kteří tam chodili do školky, starší syn – Petr v Praze udělal také první tři třídy základní školy. Velmi rychle se oba naučili češtinu a hovořili zcela bez přízvuku. Náklonnost k vaší zemi, jazyku a kultuře jim samozřejmě zůstala.

- **Pokud to není příliš osobní, tak by mě zajímalo, zda je možné se ufvít pouze překlady literárních děl z české literatury, nebo zda Vás fiví i jiná činnost?**

NV: V dětství jsem dělala také další věci, jak samozřejmě víte. Při překládání jsem se fivila korekturami, ale posledních několik let jsem jen překládala (a ještě něco napsala). Letos se u nás postavení pro osoby samostatně výdělečně činné v kultuře značně zhoršilo. Měně práce je také pro překladaatele. Je vidět, že se vydá méně knih, což je vzhledem k hospodářské krizi pochopitelné – takhle přemýšlím o nějakém přeorientování také kvůli okolnostem. Uvažuji, že bych zašla dále než do zcela jiného. Překládání je konec konců dosti samotářská záležitost, značně asociální, a po více než třech letech si teď přejím něco více fivého. V životě jsou samozřejmě potřeby.

- **Který román se Vám za Vaši překladaatelskou kariéru překládal nejlépe, případně nejhorší, nebo který byl pro Vás nejzávažnější a pro ?**

NV: Všeobecně můžeme říci, že se dobří autoři dobře překládají, protože vás autor v styl, jeho tvorba energie přímě táhne, poddáte se jejímu toku. Dobrý autor vás usměruje a vede, takže se pak spíše racionální překládání než jak přehoupne ve více intuitivní, nevydomé. S tak velkým pofitkem překládám například Hrabala. Nejobtívnější se mi překládala kniha jedné autorky (kterou jsem si pro překládání nevybrala sama – jako v dětství přeložených knih), která měla podle mého názoru značně nevyzrálý styl a nezajímavé příběhy. Jelikož u ní vypravování příliš neplynulo, tak jsem se v tomto případě velmi naděla. Velmi náročný byl pro mě například také Jáchym Topol – dokud jsem si nezvykla na jeho styl, způsob vyjadřování, způsob přemýšlení. Nejdříve jsem přeložila *Anděla* a ten mě dosti umodil, a poté jsem,

p ekvapiv , se *Sestrou* nem la v t-í potífle. Jen poflítek a velikou spokojenost. U *Sestry* jsem se ufl Topolovi o ividn dostala pod k flí.

- **Jak se Vám pracovalo na Va-ích prozatím posledních p ekladech leto-ního roku, na díle *Fízl* od Petra Placáka, románu *Svatby v dom* od Bohumila Hrabala a díle Vladimíra Hulpacha *P íb hy ze Shakespeara*?**

NV: Hrabal byl úplný poflítek, Placák v *Fízl* také, t ebafe to nebylo lehké dílo. P edev-ím to není beletrie, která je ostatn m j obor; vybrala jsem si tu knihu kv li tématicke. Musím íci, fe pro m bylo na jedné stran vysilující p ekládat nap íklad policejní a dal-í ú ední zápisy ó kv li jejich nudnému byrokratickému jazyku. Na druhé stran jsem se p i tom velice bavila. Myslím tím u omezenosti a debilnosti mentality t ch poddaných komunistického reffimu. TMastnou náhodou kniha vy-la p esn v dob , letos brzy na ja e, kdyfl byla u nás otázka na-í bývalé tajné slufby UDBA op t aktuální. Vy-lo najevo nap íklad, fe jejím spolupracovníkem byl jeden z mých -éf ze Sobotní p ílohy *Dela*. U nás jsme bohufel neprovedli lustrace.

Hulpach byl p eklad na objednávku: s po etnými citáty ze Shakespeareových dramát, které jsem vyhledala v p ekladech na-eho skv lého p ekladatele Milana Jesiha. Také to ov-em pat í k p ekladatelské innosti a m fe to být ob as velmi zdlouhavé.

- **Pracujete v sou asné dob na n jakém dal-ím zajímavém knifním p ekladu?**

NV: Zrovna jsem p elofila drama *Vejce*. Te p ekládám op t n co nebeletristického, totífl Ple nika (jeho innost na Hrad anech) autora Tomá-e Valeny. Ple nika také sama p ímo zbofl uji, takfe je mi to psané na t lo. Krom toho mám k n mu trochu osobní vztah, nebo m j d da byl u Ple nika stavební mistr, kdyfl stav l Nuk (Národní a univerzitní knihovnu). Mimochodem, o tom pojednává moje povídka *Iz stebra kamen*. Poté m eká lah dka: budu p ekládat apka, *Povídky z jedné a druhé kapsy*.

- **Jaké jsou Vaše publikovatelské plány do budoucna? Plánujete se například zaměřit na určitěho českého autora a dílo, nebo hodláte proložit širší spektrum českých spisovatelů?**

NV: Hrabal je můj, abych tak řekla, osudový autor a doufám, že bych mohla prosadit ještě nějaký jeho publikaci. Kromě toho bych ráda představila také ještě nějakého u nás dosud neznámého autora, buď staršího, klasika (tak jak jsem slovinské tenácké obci představila u nás do té doby neznámé autory: Hostovského, Lustiga, Fischla, Vaculíka), nebo mladšího. V nějakém vydavatelství už nějaký čas ležím návrh na publikaci románu *Rok kohouta* od Terezy Boukové, a koliv momentálně všechno stojí.

- **Vaše publikace vycházejí pod hlavičkou různých nakladatelství. Předpokládám, že pro slovinské nakladatele vydávání české literatury není moc komerčně zajímavé. Lze pro vydávání publikací českých děl získat dostatečnou finanční podporu z české nebo slovinské strany, popřípadě jakou?**

NV: Ano, česká literatura pro naše nakladatele není komerčně zajímavá, s výjimkou Viewegha. Poslední roky naše nakladatelství opravdu převážně vydávají (českou) beletrii samy, když dostanou podporu. Vedle naší podpory z *Veřejné agentury pro knihu* a naší z Ministerstva kultury nám je k dispozici také ještě evropská podpora *Kultura 2000*. A koliv pracuji tvrdě, cítím stále více, že se neřívím svou vlastní prací (prodejem svých publikací), ale že mě podporuje stát. Hloupý pocit.

- **Které další jazyky kromě češtiny a slovenštiny ovládáte? Měla byste publikovat i z jiných jazyků?**

NV: Proložila jsem jednu knihu z chorvatštiny a angličtiny, ale z toho popravdě nemám příliš radost a nemám důvod, abych lezla do zlí kolegů, kteří se specializují na tyto dva jazyky. S opravdovým potěšením publikuji pouze z češtiny a slovenštiny (a Morava), česká kultura, to všechno je nějaký můj paralelní svět, ve kterém se občas cítím víc doma než ve své rodné zemi.

- **asto vzpomínáte v rozhovorech na českého spisovatele Bohumila Hrabala. Úfásná je například Vaše vzpomínka na to, jak Vás zastavil před hospodou U Zlatého tygra jen, aby Vám řekl, že mají zavazeno a zmizel. Máte ještě nějakou podobnou krásnou vzpomínku na tohoto velikána české literatury?**

NV: Ano, mám. V osmdesátých letech jsem chodívala k Zlatému tygru a vysedávala, hovořila a pila pivo u Hrabalova stolu. Stýkala jsem se také s některými dalšími –tamgasty toho kruhu, především s Milanem Hüblem. Ta setkávání byla více či méně vzrušující, závislá také na Hrabalových náladách. Popravdě musím říct, že Hrabal byl náladový (občas skvělý, občas protivný) a že ho mám opravdu raději takového, jak ho znám z příběhů.

- **Máte za sebou již nějakou řádku rozhovorů s nejznámějšími českými spisovateli. Se kterým se Vám zdal rozhovor nejlépe? Chystáte se třeba vydat všechny tyto rozhovory knižně?**

NV: Nemohu zřejmě vyzdvihnout nikoho. Jako zajímavost však mohu uvést, že jsem s Vieweghem udělala tyto rozhovory a také jsem s ním vedla rozhovor, respektive literární večer v knihkupectví v Koperu před dvěma roky. Ne, nikdy jsem nepemýšlela, že bych je vydala knižně, svoji úlohu už splnila v tisku. Na světě je podle mě už beztakto příliš knih, a pokud bych ještě chtěla něco vydat, bylo by to moje vlastní beletristické dílo.

- **Věm je pro Vás důležité osobní setkání s českými spisovateli?**

NV: Před několika dny se mě někdo ptal, zda mi vzájemná známost s Hrabalem pomáhala při práci. Odpověděla jsem, že ne a že jsem ho zašla předkládat ještě dříve, než jsem ho poznala. Když jsem byla mladší, zdálo se mi možná jako znepokojující, že znám slavné české spisovatele. Dnes se na to dívám jinak: styky mám s těmi, kteří jsou mi blízko ze zcela lidské strany. Pro to, že se s nimi stýkám, není důležité, že jsou spisovatelé; vzhledem k tomu, že je to jen jeden z našich společných zájmů.

- **Publikujete také mnoho literárních kritik. Čím je pro Vás tato práce zajímavá? Co pro Vás literární kritika představuje?**

NV: Psaní literárních kritik vyplynulo samo mezi překládáním, jednoduše musím dlat je-t něco jiného. Kdysi bych si netroufala psát literární kritiky. Posledních například dvacet let se mi však zdá, že mám tak zformovaný literární cit, že suverénně vykonu kritiku nebo pochvalu. Poslední roky pí-u jen o knihách, které se mi líbí; předtím jsem byla totiž velmi ostrá, nemilosrdná ke špatným knihám a často jsem zranila jejich autory. To ale nebylo dobré a dnes mi to mrzí. Proto o špatných knihách více nepí-u.

- **Dozvěděla jsem se, že jste z četiny a slovenčiny přeložila víc jak dvacet různých filmů a seriálů. Mohla byste zmínit, ke kterým nejzajímavějším českým filmům jste dala titulky a popípad, který český film je podle Vás ve Slovinsku nejpopulárnější?**

NV: Toho je tak hodně, že se nebudu pouštět do podrobností. Překládala jsem například seriál *Nemocnice na kraji města* a také další seriály, které u nás hodně kupovali v období před pádem komunismu. Naše celostátní televize v této době celkově odkupovala více české filmové produkce než v posledních dvaceti letech. U nás jsou populární Formanovy, Menzlovy, Svěrákovy filmy. Letos jsem například přeložila film *Hezké chvíle bez záruky* od Věry Chytilové a *Děti noci* Michaely Pavlatové.

- **V jednom rozhovoru jste se zmínila, že zlatá éra české literatury a kinematografie skončila pádem komunismu. Domníváte se, že je to opravdu dáno výrazným snížením kvality? Myslíte si, že tedy tyto obory mají Slovincům je-t něco nabídnout?**

NV: Tak jestli jsem to vykla tak jasně, tak s tím dnes zcela nesouhlasím. Každé období přinese něco svého, své autory, dobré i zlé. To je až příliš široké téma pro tento rozhovor.

- **Zpozorovala jste výrazn j-í zm ny v esko-slovinských vztazích na poli literatury po Sametové revoluci v roce 1989 nebo po osamostatn ní Slovinska?**

NV: Zdá se mi, že se n jakou dobu mén p ekládalo a co se tý e eských film a seriál to je-t po ád platí. Mrzí m , že na celostátní televizi neodkoupí více va-í produkce. eský film také velmi z ídka vstoupí do slovinských kin. Vydávání eských literárních díl po krat-ím období klidu zafillo op tovný rozkv t a v posledních letech vy-lo hodn knih a to také dal-ích p ekladatel . Mohu zde obzvlá- vyzdvihnout skv lou p ekladatelku Tatjanu Jamnik.

- **P e etla jste za sv j život tolik román . M la jste n kdy chu napsat sv j vlastní román, p ípadn o em by pojednával?**

NV: Ano, o tom p emý-lím ufl dlouho. Do te jsem prop j ovala sv j hlas eským spisovatel m, byla jejich interpretka, mofná te nastane as pro n co mého, n co originálního. Napsala jsem n kolik povídek s eskou tématikou, v-echny mají pravdivé základy (nap íklad povídka *Pisatelj in copatarica* pojednává o tom, jak jsem Ludvíkovi Vaculíkovi koupila ba kory); myslím, že se mi v život odehrává tolik zajímavého, že ani necítím pot ebu po fikci. Um ním je pak jifl pouze to jak v rohodn zformulovat tyto v ci do tivé a zajímavé literární formy.

- **Nav-tívila jste krom Prahy dal-í eská m sta, na která byste m la n jakou hezkou vzpomínku? Jak se Vám nap íklad líbilo v Olomouci?**

NV: Nav-tívila jsem n kolik m st, vid la i dost hrad , které m velmi nadchly. eské hrady jsou daleko více zachované nefl slovinské. Líbí se mi jifl samotná zem , také men-í kraje, venkov, vesnice, nálada, která u vás vládne, cofl je podobné, p esto ne stejné jako u nás. Jak jsem jifl ekla, n jaký paralelní sv t. Obohacení pro m , že mám krom rodné zem je-t jednu, dodate nou, to cítím jako veliké privilegium. To jsem objevila jifl p i své první náv-t v ech, kdyfl jsem na nám stí n jakého m sta spat ila nápisy obchod , tak podobné na-ím: Mléko, máslo, sýry, Lékárna atd.

- **Chutná Vám česká kuchyně ? Pokud ano, které české jídlo je Vaše nejoblíbenější?**

NV: Česká kuchyně je dost odlišná od slovenské, kterou jsem znala a moji předkové jsou totiž obyvatelé Pímoří a v pímořské kuchyni je silný vliv té italské. Na začátku jsem ji neměla vůbec ráda. Poté jsem si zvykla a teď také doma někdy připravím knedlovec oves. Ráda mám české pivo, to enou Plzeň ze Zlatého tygra například, a nějaký zákusek, který k tomu patří.

- **Pokud byste dostala možnost vrátit se v úase, rozhodla byste se opět pro profesi překladatelky z českého jazyka nebo byste raději dělala něco jiného?**

NV: Nemá smysl přemýšlet o tom, co by bylo, kdyby šlo o překládání české literatury. Mě dle (dělalo) nebylo jednou radost. Po více než 30-ti letech bych s radostí začala dělat ještě něco jiného. Možná budu v dalším životě zahradnice nebo flétnistka.